FÁBULAS Y CUENTOS

ALLEN

PC
4117
.A5

WORLD BOOK COMPANY

LIBRARY OF CONGRESS
1800

Class PC 4117

Book A5

Copyright No.

COPYRIGHT DEPOSIT.

FIG. 1. Se pide un cuento a la abuelita

New-World Spanish Series

FÁBULAS Y CUENTOS

A SPANISH READER

Edited by

Clifford G. Allen

Docteur de l'Université de Paris
Associate Professor of Romanic Languages
Leland Stanford Junior University

ILLUSTRATED BY
Clarence Rowe

Yonkers-on-Hudson, New York
WORLD BOOK COMPANY
1918

WORLD BOOK COMPANY
Established, 1905, by Caspar W. Hodgson

Yonkers-on-Hudson, New York
2126 Prairie Avenue, Chicago

PC4117
.A5

Publishers of New-World Spanish Series, which includes Hall's *Poco a poco*, Hall's *All Spanish Method*, Allen's *Fábulas y cuentos*, Phipps's *Páginas sudamericanas*, Uribe's *Por tierras mejicanas*, Martínez Sierra's *Teatro de ensueño*, Benavente's *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*, Benavente's *Los intereses creados*, S. and J. Quintero's *La muela del Rey Farfán*, Tamayo y Baus's *Más vale maña que fuerza*, and other volumes, soon to be issued

AFC—I

Copyright, 1918, by World Book Company
Copyright, 1918, in Great Britain

All rights reserved

DEC -4 1918
©CI.A508394

PREFACE

THE first twenty-one selections in this book have been taken from a collection of Æsop's fables, the *Libro del Ysopo*, published in Burgos in 1496. Selections 22 to 37 inclusive have been taken from the collection of fables known as *Calila y Digna*. Selections 38, 39, 40 and 41 are to be found in the *Recreo infantil*, a series, chiefly of folk tales, published by Calleja in Madrid. Selections 42 and 44 are from *Aguas fuertes*, a volume of short stories by Armando Palacio Valdés, and selection 43 is from *El gallo de Sócrates*, a collection of tales by Leopoldo Alas.

In the first thirty-seven selections uninteresting parts have been omitted from the original text, and obsolete words and constructions have been replaced. The aim has been, however, to alter the text as little as possible, even at the risk of allowing an expression to remain which may now seem quaint. Elsewhere no changes in the text have been made. Eight lines have been omitted from *Dos sabios* because they are rather indelicate, and eight from *El potro del señor cura* because they contain dialect.

Fables can be successfully used to teach language. Folk tales, such as *Perfidia y perdón*, the Spanish version of *Cinderella*, are always interesting; the *Caballero del cisne* shows a certain boisterous type of Spanish humor, while Palacio Valdés and Alas, with their good-natured wit, appeal especially to the American reader.

When beginning this book the student is supposed to have mastered the first ten or twelve lessons of some standard Spanish grammar, and he will save time if he will turn at once to the back of his grammar and learn the forms of the regular verbs.

The vocabulary is intended to be complete, and, for

the first thirty-seven selections, it contains everything that is likely to puzzle the beginner, such as forms of the verbs whose radical letters undergo change, forms of the irregular verbs, specimens of combinations of verbs and pronouns, as *dime*, *tente*, etc., and plurals of nouns, as *veces*, etc.

The book is especially adapted to the direct method of teaching. The various selections may be read; then, with the book closed, the student may be asked to answer questions, of which a few samples are given for each selection, in the paragraphs headed PREGUNTAS. The student may also be asked to repeat the story in Spanish in his own words.

The fables, especially, have been successfully used for exercises in composition. Each fable is the nucleus of a drama; this may be expanded in the class in conversation, and the student may be asked to write the expanded form. In this way translation may be reduced to a minimum.

As a test the student may be given a title and asked to develop the subject.

These are only hints as to what may be done with the book, for each teacher will, after all, use it in his own way.

By placing all doubtful material in the vocabulary, the need for a large number of notes has been avoided.

CONTENTS

I. FÁBULAS DE ESOPO

PAGE

1. La fábula del lobo y del cordero 1
2. La fábula del perro y del pedazo de carne . . . 2
3. La fábula del león, la vaca, la cabra y la oveja 3
4. La fábula del lobo y de la grulla 4
5. La fábula de los ratones 5
6. La fábula del cuervo y de la zorra 7
7. La fábula del asno y de la perrilla 8
8. La fábula del león y del ratón 10
9. La fábula del milano y de la madre 12
10. La fábula de Júpiter y de las ranas 13
11. La fábula del ladrón y del perro 15
12. La fábula del cordero y del lobo 16
13. La fábula del perro viejo y de su señor 17
14. La fábula de las liebres y de las ranas 18
15. La fábula del lobo y del cabrito 19
16. La fábula de la rana y del buey 20
17. La fábula del caballo y del asno 21
18. La fábula de la zorra y del gallo y de los perros . 24
19. La fábula del lobo y del perro 26
20. La fábula de las manos, los pies y del vientre . 27
21. La fábula de Juno y del pavo real y del ruiseñor . 29

II. TROZOS ESCOGIDOS DE CALILA Y DIGNA

22. La zorra y el tambor 31
23. La ventura 31
24. Los monos 33
25. La garza, la culebra y el lirón 34
26. El cuervo y la culebra 35
27. El religioso y la jarra de miel 36
28. Las tres truchas 38
29. Las ánades y el galápago 39
30. Los ratones que comían hierro 42
31. El perro fiel 43
32. El ladrón engañado 45
33. La garza, el cangrejo y las truchas 47

PAGE

34. El león y las bestias 49
35. El hombre falso y el torpe 52
36. El león y sus vasallos 56
37. El ratón, el galápago, el gamo y el cuervo . . . 62

III. CUENTOS

38. Perfidia y perdón (*Calleja*) 71
39. Un joven afortunado (*Calleja*) 80
40. El caballero del cisne (*Calleja*) 88
41. La cruz del diablo (*Calleja*) 94

IV. DOS AUTORES MODERNOS

42. El potro del señor cura (*Armando Palacio Valdés*) . 103
43. Dos sabios (*Leopoldo Alas*) 113
44. La biblioteca nacional (*Armando Palacio Valdés*) . . 127

Vocabulary 139

FÁBULAS Y CUENTOS

FÁBULAS Y CUENTOS

I. FÁBULAS DE ESOPO

1. La fábula del lobo y del cordero

El cordero y el lobo, cada uno por su parte, vinieron a beber al río. El lobo bebía arriba y el cordero más abajo en el agua. Y viendo el lobo al cordero, le dijo así: — ¿Por qué me has turbado el agua mientras que yo bebía?

Respondió el cordero con paciencia: — ¿Cómo te puedo yo turbar el agua que corre de donde tú bebiste adonde yo bebía?

El lobo, no curando de la verdad ni de la razón, le dijo: — Y ¿por eso me maldices?

Respondió el cordero: — Yo no te maldije.

Entonces el lobo, mirándolo de través, dijo: — Seis meses ha que me hizo otro tanto tu padre.

Y respondió el cordero: — Yo en ese tiempo aun no había nacido.

Nuevamente díjole el lobo: — ¿Por qué me has destruído mi campo paciéndomelo?

Dijo el cordero: — Aun no tengo dientes para pacer, y así no te he hecho daño alguno.

Finalmente le dijo el lobo: — Aunque no pueda soltar tus argumentos, sin embargo, yo tengo la intención de comerte y, después de la cena, holgar contigo.

4. **me**: *for me*. The dative of advantage or disadvantage is a very common construction. 12. **mirándolo**: The object pronouns are regularly appended to the present participle, the present infinitive, and the positive imperative. 12. **Seis meses ha que**: *Six months ago*.

Y así cogiendo al cordero inocente, le quitó la vida y lo comió.

Esta fábula significa que con los malos y falsos no tiene lugar verdad ni razón, ni vale otra cosa contra ellos sino la fuerza. Y semejantes lobos se hallan en cada lugar, los cuales beben la sangre de los inocentes y pobres.

Preguntas. 1. ¿Adónde vinieron el lobo y el cordero? 2. ¿Para qué vinieron? 3. ¿Dónde bebía el lobo? 4. ¿Dónde bebía el cordero? 5. ¿Qué le dijo el lobo al cordero? 6. ¿Por qué no podía turbar el agua al lobo el cordero? 7. ¿Qué dijo el lobo del padre del cordero? 8. ¿Por qué no era verdad? 9. ¿Qué dijo de su campo el lobo? 10. ¿Por qué no podía pacer el cordero? 11. ¿Qué dijo finalmente el lobo? 12. ¿Qué hizo después? 13. ¿Qué enseña esta fábula?

2. La fábula del perro y del pedazo de carne

El perro, teniendo un pedazo de carne, pasaba por un río en el que vió la sombra de la carne que él llevaba, y, pareciéndole aquélla mayor que la que él tenía, abrió la boca para coger la sombra que aparecía en el agua. Y así se le cayó el pedazo de carne de la boca, y se lo llevó el río, y quedó sin lo uno y lo otro, perdiendo lo que tenía pensando alcanzar lo otro, que le parecía mayor, lo que no pudo tener.

Esta fábula significa que no debe el hombre, codiciando lo ajeno y dudoso, dejar lo suyo, que es cierto, aunque lo que codicia le parezca más; y así según

el proverbio común, quien todo lo quiere todo lo pierde.

PREGUNTAS. 1. ¿Qué tenía el perro en la boca? 2. ¿Por dónde pasaba? 3. ¿Qué vió en el río? 4. ¿Cómo le parecía la sombra? 5. ¿Para qué abrió la boca? 6. ¿Qué le cayó de la boca? 7. ¿Qué se llevó el pedazo de carne? 8. ¿Cómo quedó el perro? 9. ¿Por qué perdió lo que tenía? 10. ¿Qué enseña la fábula? 11. ¿Qué proverbio común hay en esta fábula?

3. La fábula del león, la vaca, la cabra y la oveja

LA vaca, la cabra y la oveja tenían alianza con el león; y, andando en las sierras, tomaron un ciervo y lo partieron en cuatro partes.

Y el león tomó la primera parte diciendo: — Yo tomo ésta como león, y la segunda parte es mía porque soy más fuerte que vosotras; la tercera defiendo porque corrí más que todos, y quien toque la cuarta parte téngame por enemigo.

Y así tomó todo el ciervo para sí solo.

Esta fábula amonesta que no tenga el hombre alianza con mayores; porque el trabajo es para los menores y el provecho para los mayores.

PREGUNTAS. 1. ¿Con quién tenían alianza la vaca, la cabra y la oveja? 2. ¿Qué tomaron? 3. ¿Dónde lo tomaron? 4. ¿Cómo lo partieron? 5. ¿Por qué tomó el

1. A proverb which rebukes excessive ambition. **Lo** is a repetition of **todo** and is not to be translated. 9. **quien toque**: *whoever touches*. The indefinite idea is expressed by the subjunctive.

león la primera parte? 6. ¿Por qué era suya la segunda parte? 7. ¿Por qué defendía la tercera parte? 8. ¿Qué dijo de la cuarta parte? 9. ¿Cuántas partes tomó el león? 10. ¿Qué enseña esta fábula? 11. ¿Por qué no debe el hombre tener alianza con mayores?

4. La fábula del lobo y de la grulla

Como el lobo comía carne se le atravesó un hueso en la garganta, y rogó a la grulla que, como ella tenía el cuello largo, le quisiese poner medicinas, y le librase de aquel peligro, sacándole aquel hueso, prometiendo darle por ello gran recompensa. La cual, por sus ruegos y promesas, le sacó el hueso, y así sanó el lobo.

La grulla pidiéndole que le pagase su trabajo y cumpliese lo que le prometió, se dice que el lobo le respondió: — ¡Oh ingrata y desagradecida! ¿No sabes que tenías tu cabeza dentro de mi boca, de manera que te pudiera degollar si quisiera y te la dejé sacar sin hacerte mal? ¿No te parece que te hice gran bien en ello? ¿Qué me demandas más sobre ello?

Esta fábula nos demuestra que hacer bien a los malos no aprovecha, porque nunca se acuerdan del bien que reciben.

Preguntas. 1. ¿Qué comía el lobo? 2. ¿Qué se le atravesó en la garganta? 3. ¿Qué le rogó a la grulla?

5. **La cual:** *She.* In Spanish a sentence is often introduced by a relative pronoun where the English uses a personal pronoun.
12. **pudiera . . . quisiera:** = **habría podido . . . hubiese querido.**

4. ¿Por qué se lo rogó? 5. ¿Qué prometió darle por ello? 6. ¿Qué le sacó la grulla? 7. ¿Por qué se lo sacó? 8. ¿Qué le pidió entonces? 9. ¿Qué respondió el lobo? 10. ¿Qué nos demuestra esta fábula? 11. ¿Por qué no aprovecha hacer bien a los malos?

5. La fábula de los ratones

Un ratón que moraba en una ciudad fué convidado y recibido en la posada de otro ratón que vivía en el campo; y en una casita le dió de comer de lo que él tenía: bellotas, habas, cebada, etcétera, con muy buena voluntad.

Poco después el ratón de la ciudad, volviendo por allí, rogó al ratón del campo que él quisiese ir a la ciudad a divertirse con él.

El cual, mucho rogado, se fué con él; y así, habiendo ido a la ciudad, ambos entraron en una cámara honesta en el palacio donde vivía el ratón ciudadano, la cual estaba llena de toda clase de comestibles.

Mostrándole todo esto el ratón de la ciudad al otro aldeano le dijo: — Amigo, come y usa de todos estos comestibles que tengo en abundancia y me sobran cada día.

Y ellos estando así y gustando de muchas clases de comestibles, vino súbitamente el despensero y abrió la puerta con gran estruendo.

De lo cual los ratones espantados comenzaron a huir cada uno por su parte; y mientras que el ratón de la casa tenía lugares conocidos para esconderse, el otro, que no sabía cómo escaparse, subió por una

pared arriba con gran miedo de la muerte. Así se defendió bastante turbado.

Salido el despensero de la cámara, cerrando la puerta, los ratones volvieron a su comer y placer, donde dijo el ratón de la ciudad al del campo: — ¿Cómo te turbaste así, amigo, cuando huías? Tente acá. Comamos y gocémonos. Ya ves cuantos comestibles y deleites tenemos y no tengas miedo, porque no hay peligro alguno para nosotros en esto.

Respondió el ratón aldeano: — Tú que no tienes miedo ni pavor, usa y goza de todas estas cosas que tienes pues no sientes esta turbación de cada día. Yo vivo en el buen campo siempre alegre, y no me turba ni espanta cosa alguna. Tú tienes mucho cuidado y ninguna seguridad tienes. Tú serás cogido en la ratonera o en algún lazo o serás comido del gato. Y además eres aborrecido de todos.

Esta fábula reprende y redargüye a aquellos que se allegan a los mejores, para que tengan algunos deleites y cosas que son más que su naturaleza requiere, y da doctrina y enseñanza que deben amar la vida provechosa que les es dada según su estado, y que más seguros vivirán en sus casitas; porque la pobreza alegremente tomada más segura es que las riquezas, con las cuales tiene el hombre muchas turbaciones y tristezas inmensas.

PREGUNTAS. 1. ¿Dónde vivían los ratones de esta fábula? 2. ¿Dónde fué recibido el ratón que vivía en la ciudad? 3. ¿Qué le dió de comer el ratón que vivía en el campo? 4. ¿Qué hizo poco después el ratón de la ciudad? 5. ¿Qué

7. gocémonos: = gocemos + nos.

hizo el otro? 6. ¿En dónde entraron ambos? 7. ¿De qué estaba llena la cámara? 8. ¿Quién vino súbitamente? 9. ¿Qué comenzaron a hacer los dos ratones? 10. ¿Cómo se defendió el ratón del campo? 11. ¿Qué hizo el despensero? 12. ¿A qué volvieron los ratones? 13. ¿Qué quería hacer entonces el ratón de la ciudad? 14. ¿Qué respondió el ratón aldeano? 15. ¿A quiénes reprende esta fábula? 16. ¿Qué cosa es más segura que las riquezas? 17. ¿Qué cosas tiene el hombre con las riquezas?

6. La fábula del cuervo y de la zorra

Un cuervo, tomando de una ventana un queso, lo llevó a la cima de un árbol. La zorra, deseando el queso, con palabras engañosas comenzó a alabarlo y decir de esta manera: — ¡Oh ave muy hermosa, no hay entre todas las aves quien sea semejante a ti, así en resplandor de color como en disposición y forma muy dispuesta! Si tú tuvieses voz clara, no habría entre las aves quien te llevase ventaja en primor.

Y él, gozándose de la vana alabanza y queriendo complacer a la zorra y mostrarle su voz, comenzó a cantar. Y abriendo la boca, se le cayó el queso que tenía en ella, y no estaba bien en el suelo cuando la zorra lo tenía ya, y, codicioso del queso, en su presencia lo comió luego.

Entonces el cuervo gimió, engañado de la vana alabanza, con gran pesar que tenía, el cual no le aprovechaba.

Amonesta esta fábula que ninguno debe oír ni creer las palabras engañosas y de vana alabanza,

porque la vana y falsa gloria causa y trae verdadero enojo y dolor.

PREGUNTAS. 1. ¿Qué tomó el cuervo? 2. ¿De dónde lo tomó? 3. ¿Adónde lo llevó? 4. ¿Qué deseaba la zorra? 5. ¿Qué comenzó a hacer? 6. ¿Qué le dijo al cuervo? 7. ¿De qué se gozaba el cuervo? 8. ¿Qué quería hacer? 9. ¿Qué comenzó a hacer? 10. ¿Dónde tenía el queso? 11. ¿Adónde cayó el queso cuando abrió la boca? 12. ¿Qué hizo la zorra? 13. ¿Por qué gimió entonces el cuervo? 14. ¿Por qué no le aprovechaba el pesar que tenía? 15. ¿Qué nos enseña esta fábula? 16. ¿Por qué no debemos creer palabras engañosas?

7. La fábula del asno y de la perrilla

UN asno veía continuamente como su señor halagaba y preciaba a una perrilla y se acompañaba de ella.

Lo cual viendo el asno, dijo para sí: — Si a este animal tan pequeño y tan inmundo mi amo en tanto grado ama y estima, y no menos toda su familia precia a ésta, cuánto más me amará a mí si yo le hago algún servicio. Porque yo soy mejor que ella y para más cosas y oficios. Mejor soy que la perrilla y así podré mejor vivir y alcanzar mayor honra.

Y pensando el asno en esto, vió que el señor venía y entraba en la casa, y salió del establo, y corrió hacia él, rebuznando y echando pernadas y coces, y, saltando sobre él, puso las patas sobre los hombros del señor y con la lengua, a manera de la perrilla, comenzó a lamerle, y además le ensució la ropa de lodo y polvo.

El señor, espantado de aquellos juegos y halagos del asno, llamó y demandó socorro y ayuda. Y su familia, oyendo las voces y el clamor, vinieron y

Fig. 2. El asno imita a la perrilla, pero sus caricias no son agradecidas

dieron palos y azotes al asno. Y, quebrantándole
5 las costillas y los miembros, lo volvieron al establo y lo pusieron en él bien atado.

Esta fábula significa que nadie se debe entremeter

3. **vinieron:** the plural is used after the collective noun **familia.**

en las cosas que no le pertenecen. Porque lo que la naturaleza no le da ni dispone no puede ninguno hacer ligeramente; y así el necio, pensando que complace, hace desplacer y deservicio.

Preguntas. 1. ¿Qué veía el asno continuamente? 2. ¿Era grande la perrilla? 3. ¿Por qué debía el amo amar más al asno que a la perrilla? 4. ¿Por qué debía alcanzar mayor honra que la perrilla? 5. ¿En dónde entraba entonces el señor? 6. ¿De dónde salió el asno? 7. ¿Sobre quién saltó? 8. ¿Dónde puso las patas? 9. ¿Qué hizo con la lengua? 10. ¿Qué hizo además? 11. ¿Quiénes vinieron? 12. ¿Qué dieron al asno? 13. ¿En dónde lo pusieron? 14. ¿Qué enseña esta fábula? 15. ¿Qué hace el necio cuando piensa que complace?

8. La fábula del león y del ratón

Estando un león durmiendo al pie de una montaña, los ratones del campo que andaban jugando llegaron allí y uno de ellos por casualidad saltó sobre el león, y así despertándolo fué preso por el león.

El ratón viéndose preso en su poder suplicaba al león que tuviese misericordia de él, puesto que no había errado por malicia ni con voluntad, mas por casualidad.

El león viendo cómo no podía vengarse de aquel ratón, cosa tan pequeña, aunque lo matase, antes que sería crimen e ignominia y no gloria de alabanza, y conociendo que más es poder vencer y

15. **gloria**: supply **digna**.

dejar de hacerlo que vencer, largó el ratón y le dejó ir sin hacerle mal.

El ratón se fué, dándole muchas gracias, su camino. Después de pocos días el león cayó preso en una red, y viéndose así enlazado comenzó a rugir y bramar con gran dolor. Y el ratón soltado por el mismo león, oyendo este clamor, se fué y corrió y le preguntó qué cosa le había acaecido y qué mal era de que tanto se sentía.

Y conociendo que estaba preso el león en aquella red y lazo, le dijo: — Oh señor, toma buen esfuerzo, porque no es eso cosa de que debes temer. Yo me acuerdo del bien que de ti recibí, por lo cual te quiero pagar el servicio y gracia.

Y así comenzó a roer y romper los lazos en aquellas partes donde conocía que era necesario para deshacer y desatar aquella red, royendo las mallas con sus dientes, de manera que poco a poco sacó al león libre y desembarazado de aquella prisión y lo puso en su libertad.

Quiere decir esta fábula que ninguno presuma de menospreciar y dañar a los menores, porque algunas veces acontece a los mayores que han menester a los menores y se sirven de ellos. Porque aquel que no basta para hacer mal al poderoso a veces le puede aprovechar.

Preguntas. 1. ¿Dónde estaba el león? 2. ¿Qué estaba haciendo? 3. ¿Qué hacían los ratones del campo? 4. ¿Dónde saltó uno de ellos? 5. ¿Por quién fué preso? 6. ¿Qué le suplicaba al león? 7. ¿Por qué debía tener misericordia de él el león? 8. ¿Por qué no podía vengarse

del ratón? 9. ¿Cómo le dejó ir? 10. ¿Qué hizo el ratón? 11. ¿En qué cayó preso el león después de pocos días? 12. ¿Qué comenzó a hacer? 13. ¿Quién lo oyó? 14. ¿Qué le preguntó? 15. ¿Qué dijo cuando conocía que el león estaba preso en la red? 16. ¿Con qué comenzó a roer las mallas de la red? 17. ¿De dónde sacó al león? 18. ¿Por qué no debe nadie menospreciar a los menores?

9. La fábula del milano y de la madre

El milano estando enfermo, por largo tiempo ya desesperado de la vida, rogaba a la madre con lágrimas que hiciese por él romerías y prometiese votos para que alcanzase la salud.

Al cual respondió la madre y dijo: — Hijo, bien haré yo eso que me ruegas, mas temo que no aproveche nada porque tú has destruído todos los templos y ensuciaste los altares y no perdonaste aun a los sacrificios y ahora que demandas salud, creo que no se alcanzará.

Quiere decir esta fábula que al que hace muchos males, cuando se ve en tribulación y peligro no le oirán los santos, si primero no limpia sus maldades. Porque el que en la prosperidad ofende a muchos, no hallará en la adversidad amigos, y quien blasfema y ensucia los altares, en vano ruega a los santos.

Preguntas. 1. ¿Cómo estaba el milano? 2. ¿De qué estaba desesperado? 3. ¿Qué rogaba a su madre? 4. ¿Con qué se lo rogaba? 5. ¿Para qué debía hacer romerías su madre? 6. ¿Qué dijo que haría la madre? 7. ¿Qué temía? 8. ¿Qué había destruído el milano?

9. ¿Qué había ensuciado? 10. ¿Qué demandaba ahora? 11. ¿Por qué creía la madre que no se alcanzaría? 12. ¿Qué quiere decir esta fábula? 13. ¿Por qué no debe ofender el que se halla en la prosperidad? 14. ¿Cómo ruega a los santos el que blasfema?

10. La fábula de Júpiter y de las ranas

Las ranas, viviendo libremente en las lagunas y riberas donde más les placía, juntadas, con gran clamor pidieron a Júpiter que les diese un regidor y gobernador, el cual corrigiese y castigase a las
5 que errasen entre ellas.

Oída esta petición Júpiter se rió de ellas, y, como no vieron ninguna señal en Júpiter, de nuevo comenzaron a dar grandes voces y enviaron a suplicarle sobre ello.

10 El cual, como era piadoso, viendo su inocencia, les envió una gran viga en la laguna.

Las ranas oyendo el gran ruido que se hizo en el agua del madero pesado, todas huyeron y fueron espantadas. Pero a poco una de ellas alzó la cabeza
15 sobre el agua para mirar y saber qué regidor tenían, y viendo que era madero llamó a las otras. Y algunas, llenas de miedo, se juntaron a saludar su nuevo rey.

Y llegando a él, conocieron que era madero en el
20 cual no había espíritu de vida. Y llegando más cerca, subieron sobre él y lo hollaron y pisaron con los pies.

Y así otra vez tornaron a rogar a Júpiter, diciendo

que aquel regidor por él a ellas dado era cosa inútil y tal que no convenía para su castigo de ellas, y que por él les fuese dado otro más conveniente.

Entonces Júpiter les envió la cigüeña. La cual las comenzó a comer una a una. 5

Viendo las ranas esta crueldad, llamaron con altas voces, llorando, a Júpiter, y pidiendo ser socorridas de él, diciendo que todas morían.

A las cuales respondió Júpiter de lo alto: — Como vosotras me demandasteis el rey no quería dároslo; 10 y contra mi voluntad y a gran instancia vuestra os di la viga, la cual menospreciasteis. Y así os otorgué a ese gobernador que ahora tenéis y tendréis de hoy en adelante. Y razón es que, pues no quisisteis el bien, ahora sufráis el mal. 15

Quiere decir esta fábula que no conoce el hombre el bien sino cuando gusta el mal, y que debe estar contento el que tiene lo que le cumple, y así mismo no sea de otro quien puede ser suyo.

Preguntas. 1. ¿Dónde vivían las ranas? 2. ¿Cómo vivían? 3. ¿Qué pidieron a Júpiter? 4. ¿Para qué querían un rey? 5. ¿Qué hizo Júpiter cuando oyó la petición? 6. ¿Y qué hicieron ellas? 7. ¿Qué les envió Júpiter entonces? 8. ¿Qué hicieron las ranas cuando oyeron el ruido del madero? 9. ¿Qué hizo a poco una de ellas? 10. ¿Qué vió? 11. ¿A quiénes llamó? 12. ¿Qué hicieron cuando llegaron a conocer que el rey enviado de Júpiter era una viga? 13. ¿Por qué pidieron otro rey? 14. ¿Qué les envió Júpiter entonces? 15. ¿Qué comenzó a hacer la cigüeña? 16. ¿Qué pidieron las

11. **a gran instancia vuestra:** *at your urgent request.*

ranas? 17. ¿Por qué querían ser socorridas? 18. ¿Qué les dijo Júpiter? 19. ¿Cuándo conoce el hombre el bien? 20. ¿Quién debe estar contento?

11. La fábula del ladrón y del perro

Un ladrón andando a hurtar de noche entró en una casa en la cual halló un perro ladrando a la puerta, y para hacerle callar el ladrón le echó un pedazo de pan.

Al cual preguntó el perro si le daba de gracia o por dañarle y causarle perjuicio.

Y dijo más: — ¿Dónde viviré yo si tú matas a mi señor con toda su familia, y hurtas y llevas lo que está en casa? Si ahora me das el pan para que calle, por ventura, ¿me lo darás después y tendrás misericordia de mí cuando veas que muera de hambre? No quiero que tu pan entre en mi boca y acalle mi lengua y me quite mi gracia. Pero antes ladraré y despertaré a mi amo y a la familia y les haré entender que andan ladrones. Porque yo no miro solamente la presente vida sino también la venidera. Por eso anda, vete de aquí. Si no, yo te descubriré.

¡Oh buen perro, que no quiso comer tal pan ni perder su gracia!

Esta fábula consideren los que por un buen comer sólo pierden muchas cosas; porque deben mirar qué cosa les dan y por qué, y aprender deben a domar la gula y el mal apetito y guardarse que no pierdan lo mucho por lo poco.

Preguntas. 1. ¿Cuándo andaba a hurtar el ladrón? 2. ¿En dónde entró? 3. ¿Qué halló en ella? 4. ¿Qué

hacía el perro? 5. ¿Qué le echó el ladrón? 6. ¿Para qué se lo echó? 7. ¿Qué le preguntó el perro al ladrón? 8. ¿Qué más dijo? 9. ¿Para qué dió el ladrón pan al perro? 10. ¿Miraba el perro solamente la vida presente? 11. ¿Qué dijo que haría si el ladrón no se fuese? 12. ¿Por qué era buen perro? 13. ¿Quiénes deben considerar esta fábula? 14. ¿Qué deben aprender? 15. ¿Para qué deben guardarse?

12. La fábula del cordero y del lobo

Al cordero que andaba paciendo entre las cabras dijo el lobo: — ¿No es ésta con quien andas tu madre? — y le mostró las ovejas apartadas bien lejos.

Respondió el cordero: — No busco yo a aquella que me concibió y me parió, pero esta cabra digo que es mi madre, porque me ha criado y me da de mamar, dejando de dar leche a sus propios hijos.

Y por el contrario dijo el lobo: — Mira que es más cierta y más segura la madre que te parió, por lo que debes irte a ella.

— Así es como dices — dijo el cordero, — mas mi madre misma, de su propio instinto y apetito natural, para que estuviese más seguro, me encomendó a ésta con quien estoy. Porque a los ganados y bestias no aprovechan los hijos, sino a los carniceros y pastores, que cada día los ordeñan y les quitan la lana y los matan para sus usos. Y a mí me parece que es vida más segura ésta para mí, morando entre estas cabras. Y así anda en hora buena. Porque yo quiero vivir aquí, y me será mejor que donde tú me muestras.

Significa esta fábula que no hay mejor cosa que el buen consejo ni peor que el mal consejo, y que más provechoso es vivir separado de sus parientes seguramente que entre sus parientes con cuestiones y con guerra.

Preguntas. 1. ¿Entre quiénes andaba paciendo el cordero? 2. ¿Qué le dijo el lobo? 3. ¿Qué le mostró? 4. ¿Quién dijo el cordero que era su madre? 5. ¿Por qué era su madre? 6. ¿Por qué dijo el lobo que el cordero debía irse a la madre que lo parió? 7. ¿Para qué le encomendó a la cabra su madre? 8. ¿A quiénes aprovechan los hijos de las bestias? 9. ¿Qué les quitan? 10. ¿Para qué los matan? 11. ¿Por qué quería el cordero morar entre las cabras? 12. ¿Qué significa esta fábula?

13. La fábula del perro viejo y de su señor

Un perro, habiendo servido a su señor en su mocedad diligentemente cazando, y en todo lo otro que podía, siendo ya viejo, hecho molesto y pesado y desdentado, tomó una liebre. La cual, después de ser tomada en la boca, se le escapó por fuerza y sin lesión.

Por lo cual el señor, movido contra el perro, le dijo: — ¿Para qué eres bueno? Ya no vales nada.

Al cual se cuenta que respondió el perro: — Señor, yo tengo ya muchos años y soy sin fuerza y sin buenos dientes. Antes fuí fuerte y entonces me alababas por lo que fuí, y ahora me reprendes por lo que no puedo. Acuérdate de lo que hice y de cómo hoy en día hago lo que puedo, y así hallaré gracia y bien en ti.

Esta fábula claramente muestra que el que fué bueno e hizo proezas en la mocedad no debe ser menospreciado en la vejez, porque no puede así hacer.

PREGUNTAS. 1. ¿A quién había servido el perro? 2. ¿Cuándo le había servido? 3. ¿Cómo le había servido? 4. ¿Qué tomó siendo viejo? 5. ¿En qué la tomó? 6. ¿Cómo se le escapó la liebre? 7. ¿Qué le dijo el señor al perro? 8. ¿Por qué se le escapó la liebre al perro? 9. ¿Qué hacía el señor cuando el perro era fuerte? 10. ¿Por qué lo reprendió más tarde? 11. ¿De qué debía acordarse el señor? 12. ¿Qué hallaría entonces el perro en su señor? 13. ¿Qué nos muestra esta fábula?

14. La fábula de las liebres y de las ranas

COMO gran número y compañía de galgos y perros buscasen las liebres y las matasen cada día, tuvieron su acuerdo y consejo que mejor les sería despeñarse y matarse que padecer tantos males continuamente.

Las cuales yendo a despeñarse y matarse ahogándose en un río, llegando a la ribera, vieron las ranas la compañía de las liebres que venía hacia donde ellas estaban, y por el gran espanto y miedo que tuvieron de las liebres saltaron en el río.

Y viendo esto las liebres, dijo una de ellas: — Hermanas, no desesperemos, mas sigamos nuestra vida según nuestra naturaleza, porque otros hay también que tienen y sufren miedos y espantos como

5. Como . . . buscasen . . . matasen: = habiendo buscado . . . habiendo matado.

nosotras. Y si alguna adversidad nos viene, sufrámosla con paciencia y con esperanza, porque no ha de durar siempre el mal.

Esta fábula nos amonesta que los tiempos malos
5 deben ser tolerados y que en ellos deben tener paciencia los hombres, y para que lo puedan mejor sufrir deben mirar el mal que los otros padecen.

Preguntas. 1. ¿Qué hacían los galgos y perros? 2. ¿Qué consejo tuvieron las liebres? 3. ¿A qué iban? 4. ¿Adónde llegaron? 5. ¿Quiénes las vieron? 6. ¿Hacia dónde venían las liebres? 7. ¿Qué tenían las ranas? 8. ¿En qué saltaron? 9. ¿Por qué no debían desesperar las liebres? 10. ¿Qué debían hacer? 11. ¿Por qué debían sufrir la adversidad con paciencia? 12. ¿Qué nos amonesta esta fábula? 13. ¿Por qué debemos mirar el mal que otros padecen?

15. La fábula del lobo y del cabrito

La cabra, queriendo ir a pacer, amonestó y mandó al cabritillo que quedaba en casa que no abriese la
10 puerta del establo a nadie porque ella sabía que muchas bestias fieras andaban alrededor, buscando los establos de los ganados. Y dejando al hijo así aconsejado se fué a pacer.

A poco vino el lobo y, remedando la voz de la cabra
15 su madre, llamó a la puerta, diciendo que le abriese.

El cabrito, mirando por una abertura del establo, respondió: — Oigo la voz de mi madre, pero sé que eres enemigo engañoso que buscas mi sangre bajo la

2. **ha de durar: = durará.**

voz fingida y simulada de mi madre. Pues que así es, vete en paz y sé cierto de que no te abriré.

Quiere decir esta fábula que quien sigue el consejo del padre o de la madre vive más seguramente, y, al contrario, quien no cura de los buenos consejos de sus padres cae en peligros y males que no puede después reparar.

PREGUNTAS. 1. ¿A qué quería ir la cabra? 2. ¿Dónde quedaba el cabrito? 3. ¿Qué le amonestó la cabra? 4. ¿Por qué no quería que el cabrito abriese la puerta? 5. ¿Qué buscaban las bestias fieras? 6. ¿Quién vino a poco? 7. ¿Qué remedó? 8. ¿Dónde llamó? 9. ¿Qué dijo? 10. ¿Por dónde miró el cabrito? 11. ¿Qué oía? 12. ¿Por qué no abrió la puerta? 13. ¿Quién vive más seguramente? 14. ¿Qué acaece a quien no cura de los buenos consejos de sus padres?

16. La fábula de la rana y del buey

SI algún pobre quiere igualarse con algún poderoso, tal se destruye y perece, según muestra esta figura.

Una rana, viendo pacer a un buey en el prado, pensó entre sí que podía ser tan grande si pudiese henchir aquella su piel y cuero arrugado, y así comenzó a hincharse de manera que le parecía a ella que era grande.

Y preguntó a sus hijos si era tan grande como el buey. A la cual respondieron sus hijos que no.

Ella se hinchó otra vez y les volvió a preguntar: — ¿Soy tan corpulenta?

3. **quien:** = **el que,** *he who.*

Ellos respondieron que aún no se igualaba con él en cantidad.

La tercera vez comenzó a hincharse con gran fuerza, de manera que rompió el cuero y, reventando, murió.

Y por esto se dice: — No te hinches y no reventarás.

PREGUNTAS. 1. ¿Qué acaece al pobre que quiere igualarse con algún poderoso? 2. ¿Qué vió la rana? 3. ¿Qué hacía el buey? 4. ¿Qué pensó entre sí la rana? 5. ¿Qué comenzó a hacer? 6. ¿Qué preguntó a sus hijos? 7. ¿Qué le respondieron? 8. ¿Qué hizo otra vez la rana? 9. ¿Qué les volvió a preguntar a sus hijos? 10. ¿Qué respondieron? 11. ¿Qué acaeció cuando la rana comenzó a hincharse la tercera vez? 12. ¿Qué se dice por esto?

17. La fábula del caballo y del asno

Los que se ven en prosperidades no deben hacer injuria a nadie, y deben conocer que la rueda de la fortuna es dudosa y se puede mudar, según nos muestra esta figura.

Un caballo hermoso, de cuerpo nuevo, muy ornado, apuesto y aderezado de guarniciones argentadas y doradas, se encontró en un camino con un asno, el cual venía, cargado, de tierras lejanas.

Y porque no le hizo lugar prestamente, sino despacio, porque venía cansado, se dice que le dijo el caballo: — Me maravillo de cómo no te despedazo de coces porque no hiciste lugar para que pasase. Y aun debieras estar y quedar mientras que yo pasaba.

Fig. 3. El caballo soberbio desprecia al humilde asno

El cuitado del asno, espantado de la soberbia del caballo, callando, entre sí gimiendo, se quejaba de los dioses.

Después, antes de mucho tiempo, el caballo corriendo reventó, de manera que no pudo recobrarse. Y así enflaqueció que no convenía a su señor, por lo cual mandó que lo llevasen a su heredad para llevar y acarrear estiércol para las tierras y viñas, y el caballo, dejados los arreos plateados y dorados, tuvo que tomar albarda y aparejos de trabajar. Y así se iba cargado, por esos caminos y senderos, y el mismo asnillo, paciendo en un prado, conoció al caballo, al cual de esta manera maltrató y denostó: —¿Qué te aprovecharon aquellos ornamentos y guarniciones? ¿Dónde está ahora tu soberbia y tu silla tan preciosa? ¿Dónde está tu hermosura de cuerpo? Todos tus bienes se han mudado en mezquindad y desventura.

Nos enseña esta fábula que el poderoso en el tiempo de su prosperidad no debe menospreciar al pobre, para que, si cae, no le escarnezca, antes debe hacer bien y ayudar al pobre, porque quienquiera puede llegar a ser pobre.

Preguntas. 1. ¿Qué no deben hacer los que se ven en prosperidades? 2. ¿Qué deben conocer? 3. ¿Cómo era el caballo? 4. ¿Con quién se encontró? 5. ¿Dónde? 6. ¿Cómo venía el asno? 7. ¿De dónde venía? 8. ¿Cómo le hizo lugar el asno? 9. ¿Por qué no le hizo lugar prestamente? 10. ¿Qué dijo el caballo? 11. ¿De qué estaba espantado el asno? 12. ¿De quiénes se quejaba?

1. **El cuitado del asno: = El asno cuitado.**

13. ¿Qué acaeció al caballo antes de mucho tiempo? 14. ¿Por qué no convenía a su señor? 15. ¿Qué mandó éste? 16. ¿Qué tuvo que hacer el caballo? 17. ¿Por dónde iba? 18. ¿Dónde estaba el asno? 19. ¿Qué hacía? 20. ¿Qué le dijo al caballo cuando lo conoció? 21. ¿En qué se habían mudado todos los bienes del caballo? 22. ¿Para qué no debe menospreciar el poderoso al pobre? 23. ¿Por qué debe ayudar al pobre?

18. La fábula de la zorra y del gallo y de los perros

Una zorra que tenía hambre se acercó a unas gallinas que andaban con un gallo. Vista la zorra, subieron el gallo y las gallinas a un árbol alto donde ella no pudo subir.

La cual, viendo cómo estaban arriba en el árbol, 5 comienza a hablar muy blandamente, saludando al gallo, y le dijo: — ¿Qué haces en alto así estando? ¿Por ventura has oído las nuevas recientes y saludables para todos nosotros?

El gallo respondió: — Yo soy ignorante de eso que 10 dices.

Dijo la zorra: — Ellas son tales que tendrás placer en oír, y yo vengo aquí para contarlas y comunicar contigo con gran gozo. Se ha celebrado concilio general en el cual se ha confirmado la paz perdurable 15 entre todos los animales en tal forma que de hoy en adelante, sin miedo ni recelo ninguno, viviremos unos con otros en paz sin injuria que se haga de los unos a los otros. Por tanto baja seguramente y celebremos este día festivo. 20

Conocida la falsedad de la zorra, dijo el gallo: — Por cierto, buenas y graciosas nuevas, a mi muy agradables, traes.

Y desde allí, alzando el gallo su cuello y exten-
5 diéndose, hacía que miraba el camino lejos.

Al cual la zorra preguntó: — ¿Qué es lo que miras?

El gallo responde: — Veo venir dos perros corriendo, las bocas abiertas, y creo que vienen a denunciarnos esta paz.

10 Entonces dijo la zorra con miedo que tuvo: — Quedaos en paz, porque no me conviene a mí estar aquí, mas acogerme a seguro.

A la cual dice el gallo: — ¿Adónde vas así huyendo, pues la paz se ha confirmado?

15 Responde la zorra: — Porque dudo que estos perros sepan de esta confirmación.

Y así de esta manera fué excluído un engaño por otro.

Preguntas. 1. ¿Qué tenía la zorra? 2. ¿A quiénes se acercó? 3. ¿Con quién andaban las gallinas? 4. ¿Qué hicieron el gallo y las gallinas cuando vieron a la zorra? 5. ¿Cómo comenzó a hablar la zorra? 6. ¿A quién habló? 7. ¿Qué le preguntó? 8. Qué respondió el gallo? 9. ¿Por qué dijo la zorra que había venido? 10. ¿Cuáles eran las nuevas? 11. ¿Qué quería que hiciese el gallo? 12. ¿Qué conocía el gallo? 13. ¿Qué dijo? 14. ¿Qué hizo el gallo después? 15. ¿Qué preguntó la zorra? 16. ¿Qué respondió el gallo? 17. ¿Qué tenía la zorra? 18. ¿Qué dijo? 19. ¿Por qué se fué huyendo? 20. ¿Cómo fué excluído el engaño de la zorra? 21. ¿Qué nos enseña esta fábula? 22. ¿Qué carácter siempre tiene la zorra en las fábulas?

19. La fábula del lobo y del perro

Cómo es cosa dulce la libertad se prueba por esta fábula.

El lobo y el perro juntándose en la montaña, preguntó el lobo al perro: — ¿Hermano, de qué eres así, gordo y resplandeciente? 5

El cual respondió: — Yo guardo la casa de los ladrones, y no entran en casa de noche, estando yo allí. Y si por ventura descubro algún ladrón, luego me dan un pan. Y el señor me da los huesos y también toda la familia, y me echan cualquier cosa 10 que les sobra, de manera que me harto de las viandas que quiero. Y yo duermo debajo de tejado, ni me falta agua, y así tengo vida holgada.

Dice el lobo: — Bien quisiera, hermano, que otra tal vida hallase, y que, estando ocioso y holgado 15 como tú, me hartase de viandas.

Al cual dijo el perro: — Si tú quieres tener buena vida, vente conmigo, y no hay cosa de que te debas temer.

Y caminando el lobo con el perro vió el cuello de 20 él quebrantado y señalado de la cadena; y le dice: — Dime, hermano, ¿qué yugo traes que te quebranta así el cuello?

Respóndele el perro: — Para que sea más bravo me atan de día, y de noche ando suelto dentro de la 25 casa y duermo donde quiero.

Oídas estas palabras, dijo el lobo al perro: — No he menestar usar de esas cosas que me alabas, mas quiero vivir libre. Yo voy donde quiero y no me

tiene ninguna cadena, ni otra cosa me impide. Los caminos me son a mí francos. Entradas y salidas tengo en los montes. No tengo miedo alguno. Yo gusto primero de los ganados y bestias, y sé engañar
5 por arte e ingenio a los perros. Por tanto vive como has acostumbrado vivir, y yo pasaré también mi vida usada. Porque la libertad es por todo el oro comprada. Ésta es la que excede todas las riquezas del mundo.

Preguntas. 1. ¿Qué se prueba por esta fábula? 2. ¿Dónde estaban el lobo y el perro? 3. ¿Qué preguntó el lobo al perro? 4. ¿Qué hacía el perro? 5. ¿Qué le daban si descubría algún ladrón? 6. ¿Qué le daba el señor? 7. ¿De qué se hartaba? 8. ¿Dónde dormía? 9. ¿Qué vida tenía?

10. ¿Qué quería el lobo? 11. Qué dijo el perro? 12. ¿Qué vió el lobo? 13. ¿Qué le preguntó al perro? 14. ¿Por qué le ataban de día al perro? 15. ¿Qué hacía de noche? 16. ¿Cómo quería vivir el lobo? 17. ¿Dónde iba? 18. ¿Qué tenía en los montes? 19. ¿De qué gustaba primero? 20. ¿Cuál es la riqueza que excede todas las riquezas del mundo?

20. La fábula de las manos, los pies y del vientre

10 Los pies y las manos, envidiosos, acusaron al vientre, diciendo así: — Tú tomas y tienes todas nuestras ganancias solo, y gozas de ellas; y a nosotros es todo el trabajo y a ti la holganza. Cuanto nosotros

7. **la libertad es por todo el oro comprada:** Rather a free rendering of the line made famous by Cervantes (see *Don Quijote,* Introduction), *Non bene pro toto libertas venditur auro.*

buscamos afanando, tú comes y tragas holgando. Por tanto escoge una de dos cosas: o aprende oficio con que te mantengas, o padece hambre cruel. Y así lo desampararon.

Y el vientre, no sabiendo con qué mantenerse, con gran humildad les pidió ayuda una y dos y más veces, los cuales no se la concedieron por muchos días, de manera que así estando sin comer por mucho tiempo el calor del estómago murió y desfalleció y la sed encerró la garganta.

Y las manos, aunque tarde, viendo cómo el cuerpo todo iba a morir y ellas mismas con él, le traen viandas y manjares en abundancia; pero no le aprovechaban porque no los podía tomar ni comer. Murióse el cuerpo todo con las manos y pies y estómago.

Quiere decir esta fábula que nadie basta para sí, y que todo hombre ha menester parientes y amigos, y que debemos trabajar todos, cada uno en su oficio, aunque a primera vista nos parezca que trabajamos por otros, porque, obrando para otros, del provecho que ellos tienen en ello nos redundará a nosotros parte. Y si no lo hacemos por otros, a lo menos que lo hagamos por el bien que recibiremos nosotros mismos.

Preguntas. 1. ¿Por qué acusaron al vientre los pies y las manos? 2. ¿De qué gozaba el vientre? 3. ¿Qué tenían ellos? 4. ¿Qué tenía el vientre? 5. ¿Qué comía y tragaba? 6. ¿Qué le dijeron que escogiese? 7. ¿Qué hicieron los pies y las manos? 8. ¿Qué les pidió el vientre? 9. ¿Cuántas veces se la pidió?

10. ¿Qué acaeció cuando el vientre estaba sin comer

por mucho tiempo? 11. ¿Qué veían las manos? 12. ¿Qué le traen al vientre? 13. ¿Por qué no le aprovechaban las viandas? 14. ¿Qué se murió? 15. ¿Quién basta para sí? 16. ¿Qué ha menester todo hombre? 17. ¿Qué debemos hacer todos? 18. ¿Por qué debemos trabajar para otros?

21. La fábula de Juno y del pavo real y del ruiseñor

El pavo real vino a Juno con gran ira y poca paciencia, diciendo que el ruiseñor cantaba muy bien y conocía muchas cosas naturales y humanas y que él no sabía hacer nada de ello, mas antes, si cantaba, que todos se reían de él.

Entonces, por quitarle aquella saña y por consolarlo, Juno le habla dulcemente diciéndole así: — Tu hermosura excede y es más que ninguna perfección que tenga el ruiseñor. No hay ave alguna semejante a ti en color y resplandor, porque reluces como la esmeralda y eres pintado de plumas dobladas en el cuello y en la cola, y así debes tenerte por contento.

Dice el pavo real a Juno: — ¿Y qué son todas esas cosas para mí, pues soy vencido en la voz?

Sobre lo cual Juno habla así: — Pienso y afirmo que de los dioses por gran providencia son partidas las cosas a vosotros todos. A ti es dada la hermosura y resplandor mayor, al águila fuerza y virtud. El ruiseñor por su canto y voz significa y muestra las cosas por venir. La natura del cuervo es graznar. La paloma tiene piedad del viejo. El grito de la grulla siempre muestra los tiempos. La golondrina se alegra de la luz por la mañana, el murciélago

desnudo vuela por la tarde y el gallo conoce las horas de la noche. A todos basta entender en lo que tienen. Por tanto no cures de buscar sino aquello que los dioses te dieron.

PREGUNTAS. 1. ¿A quién vino el pavo real? 2. ¿Cómo vino? 3. ¿Qué dijo? 4. ¿Qué hacían todos si él cantaba? 5. ¿Cómo le habló Juno? 6. ¿Por qué le habló dulcemente? 7. ¿A qué excede la hermosura del pavo real? 8. ¿En qué no hay ave semejante a él? 9. ¿Cómo reluce? 10. ¿De qué es pintado? 11. ¿En qué es vencido?

12. ¿De quiénes son partidas las cosas a todas las aves? 13. ¿Qué es dado al pavo real? 14. ¿Qué es dado al águila? 15. ¿Cómo muestra el ruiseñor las cosas por venir? 16. ¿Cuál es la natura del cuervo? 17. ¿Qué tiene la paloma? 18. ¿Qué muestra el grito de la grulla? 19. ¿De qué se alegra la golondrina? 20. ¿Cuándo vuela el murciélago? 21. ¿Qué conoce el gallo? 22. ¿Qué basta a todos? 23. ¿Qué debe buscar el pavo real?

II. TROZOS ESCOGIDOS DE CALILA Y DIGNA

22. La zorra y el tambor

Dicen que una zorra hambrienta pasó cerca de un árbol, y estaba un tambor colgado del árbol. Y corría viento, y movió los ramos del árbol de manera que los hizo golpear el tambor.

5 La zorra oyó aquel ruido, y se fué hacia él hasta que llegó al tambor. Cuando vió que su cubierta era de cuero no dudó que estuviese lleno de carne, y lo rompió.

Cuando vió que era hueco dijo: — No sé. Por 10 ventura las más flacas cosas tienen las más altas voces.

Preguntas. 1. ¿Qué tenía la zorra? 2. ¿Dónde pasó? 3. ¿Qué estaba colgado del árbol? 4. ¿Qué corría? 5. ¿Qué movió el viento? 6. ¿Qué hicieron los ramos del árbol? 7. ¿Qué oyó la zorra? 8. ¿Hacia qué se fué? 9. ¿A qué llegó? 10. ¿De qué era la cubierta del tambor? 11. ¿Qué creía la zorra? 12. ¿Qué hizo? 13. ¿Qué dijo cuando vió que era hueco el tambor?

23. La ventura

Un hombre recogía hierbas en un prado y vino un lobo por detrás para morderle.

Él, cuando lo sintió, comenzó a huir. Y vió que 15 había allí un río; y dijo: — Si me quedo aquí temo el lobo, y si paso, el río lleva mucha agua, y no sé nadar.

Por fin se resolvió a echarse al agua, y lo hizo así. Y él, yendo por el agua, pensaba ahogarse, pero lo vieron unos hombres de una aldea que es-

Fig. 4. Por miedo del lobo el hombre se echa al río

taba cerca y lo socorrieron, sacándolo y llevándolo al lugar.

Allí se arrimó a una pared; y comenzaron los hombres a contar lo que le había sucedido, y el gran peligro de que Dios le había librado.

Y estando así cayó la pared sobre él y lo mató, y no pudo escapar a la ventura.

PREGUNTAS. 1. ¿Qué recogía el hombre? 2. ¿Dónde las recogía? 3. ¿Qué animal vino por detrás? 4. ¿Para qué vino? 5. ¿Qué comenzó a hacer el hombre cuando lo sintió? 6. ¿Qué había allí? 7. ¿Qué temía el hombre si se quedaba allí? 8. ¿Por qué no quería pasar el río? 9. ¿A qué se resolvió por fin? 10. ¿Qué pensaba hacer yendo por el agua? 11. ¿Quiénes le vieron? 12. ¿Qué hicieron los hombres? 13. ¿Adónde le llevaron? 14. ¿A qué se arrimó allí? 15. ¿Qué comenzaron a contar los hombres? 16. ¿Qué cayó sobre el hombre? 17. ¿A qué no pudo escapar?

24. Los monos

DICEN que una compañía de monos estaban en un monte y vieron una noche una luciérnaga. Y pensaban que era fuego y juntaron mucha leña.

Luego comenzaron a soplar con sus bocas y aventar con sus manos, estando cerca de un árbol en que estaba un ave.

Y aquella ave les dijo: — No os apuréis porque lo que visteis no es tal como pensáis. — Y los monos no la quisieron creer ni tornaron cabeza a lo que les dijo.

Luego que se lo hubo dicho muchas veces descendió a ellos para darles consejo.

Y pasó por allí un hombre y dijo al ave: — No te entremetas en dar consejo ni en enseñar al que no escarmienta. La piedra que no se puede partir no la prueban con las espadas y la madera que no se

puede labrar no se entremete nadie en doblarla, porque quien hace esto que yo dije se arrepiente.

Y los monos no tornaron cabeza a lo que les dijo el ave. Y ella se acercó a ellos para darles consejo, y la tomó uno de ellos y dió con ella en tierra y la mató.

Preguntas. 1. ¿Dónde estaban los monos? 2. ¿Qué vieron? 3. ¿Qué pensaban? 4. ¿Qué juntaron? 5. ¿Con qué soplaron? 6. ¿Con qué aventaron? 7. ¿Qué había en un árbol que estaba cerca de allí? 8. ¿Qué les dijo aquella ave? 9. ¿Qué no quisieron hacer los monos? 10. ¿Qué hizo entonces el ave? 11. ¿Para qué descendió? 12. ¿Quién pasó por allí? 13. ¿A quién no se debe dar consejo? 14. ¿Qué hace el que da consejo al que no escarmienta? 15. ¿Qué hizo por fin el ave? 16. ¿Qué hizo uno de los monos?

25. La garza, la culebra y el lirón

Dicen que una garza empollaba sus huevos cerca de una cueva de una culebra, y esta culebra le comía cuantos pollos sacaba. Y gustándole mucho a la garza aquella morada, se entristeció y tuvo muy gran pesar.

Y lo entendió un cangrejo y le preguntó qué tenía, y ella se lo dijo. Dijo el cangrejo: — ¿Quieres que te aconseje una cosa que te librará de la culebra?

Dijo ella: — Me gustaría mucho.

Y fué el cangrejo y le mostró la cueva de un lirón, y le contó que había enemistad entre la culebra y

el lirón y dijo: — Junta muchos peces y ponlos desde la puerta de la cueva de la culebra hasta la cueva del lirón. Luego el lirón los comerá y hallará a la culebra y la matará.

5 Y ella lo hizo así como le aconsejó el cangrejo, y el lirón siguió el rastro hasta que halló a la culebra y la mató.

Y andando así el lirón buscando los peces, halló el nido de la garza y la comió a ella y a sus pollos.

Preguntas. 1. ¿Qué hacía la garza? 2. ¿Dónde empollaba sus huevos? 3. ¿Qué hacía la culebra? 4. ¿Por qué se entristeció la garza? 5. ¿Qué tuvo? 6. ¿Qué le preguntó el cangrejo? 7. ¿Qué dijo el cangrejo? 8. ¿Qué dijo la garza? 9. ¿Qué mostró el cangrejo a la garza? 10. ¿Qué le contó? 11. ¿Qué le dijo después? 12. ¿Cómo hizo la garza? 13. ¿Qué siguió el lirón? 14. ¿Qué hizo cuando halló a la culebra? 15. ¿Qué halló mientras que andaba buscando los peces? 16. ¿Qué hizo cuando lo halló?

26. El cuervo y la culebra

10 Dicen que un cuervo tenía su nido en un árbol en el monte, y había cerca de él una cueva de una culebra; y siempre que sacaba los pollos se los comía la culebra.

Después que se lo había hecho muchas veces, sin-
15 tió el cuervo gran pena, y se quejó a un amigo suyo de los lobos y dijo: — Quiero ir a la culebra y le picaré los ojos. Por ventura se los quebrantaré. Si tú me lo aconsejas tendré esperanza de descansar.

Díjole su amigo: — ¡Ay! ¡qué gran cosa es esa

que tú piensas hacer! Ocúpate en otra cosa para que tengas lo que quieres y que no te haga la culebra mal. Vete volando por el aire y busca algunas sartas y luego que las veas arrebátalas a la vista de los hombres. Luego vuela con ellas, y no te ocultes de la vista, porque te seguirán. Cuando llegues a la cueva de la culebra, échaselas, y los hombres las tomarán y matarán a la culebra.

Hizo el cuervo lo que le aconsejó el lobo. Tomó las sartas y las echó a la puerta de la culebra que dormía, viendo los hombres. Los que, luego que hubieron tomado las sartas, vieron la culebra y la mataron y descansó el cuervo de ella.

Preguntas. 1. ¿Dónde tenía el cuervo su nido? 2. ¿Qué había cerca del nido? 3. ¿Qué hacía la culebra cuando sacaba sus pollos el cuervo? 4. ¿Cuántas veces lo había hecho? 5. ¿Qué sintió el cuervo? 6. ¿A quién se quejó? 7. ¿Qué quería hacer? 8. ¿Qué tendría si su amigo se lo aconsejase? 9. ¿Qué le aconsejó que buscase su amigo? 10. ¿Dónde debía echar las sartas? 11. ¿Qué harían los hombres?

12. ¿Qué hizo el cuervo? 13. ¿Qué hacía la culebra? 14. ¿Quiénes lo veían? 15. ¿Qué hicieron los hombres luego que hubieron tomado las sartas?

27. El religioso y la jarra de miel

Dicen que un religioso tenía cada día limosna de la casa de un mercader rico, pan y miel y manteca y otras cosas que comer.

Y comió el pan y los otros alimentos excepto la

miel y la manteca, las que guardaba en una jarra. Y colgó la jarra a la cabecera de su cama hasta que se llenó la jarra.

Y acaeció que encarecieron la miel y la manteca. Y, estando sentado una vez en su cama, comenzó a hablar para sí el religioso y dijo así: — Venderé lo que está en esta jarra por tantos maravedís, y compraré por ellos diez cabras.

Hizo cuenta de esta manera y halló que en cinco años tendría cuatrocientas cabras.

Luego dijo: — Las venderé y compraré por lo que valgan cien vacas, por cada cuatro cabras una vaca, y tendré simiente y sembraré con los bueyes, y me aprovecharé de los becerros y de las hembras y de la leche, y antes de cinco años pasados tendré de ellas y de la leche y del criamiento muchos bienes, y mandaré edificar muy nobles casas y compraré esclavos y esclavas y, esto hecho, me casaré con una mujer muy hermosa y de gran linaje y noble, y tendré un hijo y le pondré muy buen nombre y le enseñaré buenas costumbres; y si no recibe el enseñamiento le daré golpes con esta vara que tengo en la mano.

Al decir esto alzó la mano y la vara y dió con ella en la jarra que tenía a la cabecera de la cama y se quebró, y se derramaron la miel y la manteca sobre su cabeza.

Preguntas. 1. ¿Qué tenía el religioso cada día? 2. ¿De dónde tenía limosna? 3. ¿Qué comió? 4. ¿Qué guardaba? 5. ¿En dónde las guardaba? 6. ¿Dónde colgó la jarra? 7. ¿Hasta cuándo la colgó allí?

8. ¿Dónde estaba sentado una vez el religioso? 9. ¿Qué comenzó a hacer? 10. ¿Qué quería vender? 11. ¿Qué quería comprar? 12. ¿Cuántas cabras tendría en cinco años? 13. ¿Qué pensaba comprar por lo que valdrían las cabras? 14. ¿Qué tendría? 15. ¿Con qué sembraría? 16. ¿De qué se aprovecharía? 17. ¿Qué tendría antes de cinco años pasados? 18. ¿Qué mandaría edificar? 19. ¿Qué compraría? 20. ¿Con quién se casaría? 21. ¿Qué tendría? 22. ¿Qué le pondría? 23. ¿Qué le enseñaría? 24. ¿Qué le daría si no recibiese el enseñamiento? 25. ¿Qué hizo al decir esto? 26. ¿Qué cosas se derramaron sobre su cabeza?

28. Las tres truchas

Había tres truchas. La una se llamaba Prudente, la otra Deliberante y la otra Perezosa, y vivían en un estanque muy apartado.

Y acaeció que pasaron por allí un día dos pescadores, y se aplazaron para volver a ellas y echar allí sus redes, y ellas los vieron.

La Prudente, cuando los vió, sospechó en ellos, y les tuvo mucho miedo, y se ocupó en usar de su prudencia, y salió luego del lugar por donde entraba el agua en el estanque.

La Deliberante se estuvo en su lugar hasta que ellos volvieron. Cuando vió que habían vuelto, y que habían cercado la entrada del estanque, entendió lo que querían hacer. Entonces dijo en su corazón: — No hice lo que debía. Éste es el fin del hombre que no hace lo que debe. ¿Cómo deliberaré ahora, estando de esta manera? porque muy pocas

veces se liberta por arte el que está en peligro de muerte. Sin embargo, que el entendido no se desespere de ninguna manera, ni deje de usar de su seso y empeñarse en libertarse.

5 Y se hizo muerta y comenzó a nadar sobre el agua, y ellos la tomaron por muerta y la pusieron en tierra no muy lejos del agua, y ella saltó y se metió en ella y se libertó de ellos.

Y la Perezosa no cesó de ir adelante y atrás hasta 10 que la pescaron.

Preguntas. 1. ¿Cómo se llamaban las tres truchas? 2. ¿Dónde vivían? 3. ¿Quiénes pasaron por allí un día? 4. ¿Para qué se aplazaron? 5. ¿Quiénes los vieron? 6. ¿Qué tuvo la Prudente cuando los vió? 7. ¿En qué se ocupó? 8. ¿De dónde salió? 9. ¿Por dónde salió?

10. ¿Hasta cuándo se estuvo en su lugar la Deliberante? 11. ¿Qué entendió cuando vió que habían vuelto los hombres? 12. ¿Qué se preguntó? 13. ¿Cuándo debe desesperar el entendido? 14. ¿De qué debe usar? 15. ¿Qué hizo la Deliberante? 16. ¿Qué hicieron los hombres? 17. ¿Cómo se libertó de ellos la Deliberante? 18. ¿Qué acaeció a la Perezosa?

29. Las ánades y el galápago

Dicen que en una fuente había dos ánades y un galápago, los que eran amigos por la vecindad que había entre ellos.

Después vino el tiempo que les faltó el agua y se 15 secó la fuente.

Cuando esto vieron las dos ánades acordaron a

mudarse de aquella fuente a otra donde había mucha agua y donde estarían felices. Y vinieron al galá-

Fig. 5. Las ánades llevan al galápago por el aire, de lo cual se maravilla la gente

pago y se despidieron de él y le dijeron: — Queremos irnos de este lugar porque nos faltó el agua.

Dijo el galápago: — A vosotras no os faltó el 5

agua, que podéis ir donde queráis, pero a mí mezquino me faltó, que no puedo ir con vosotras, ni puedo tener salud sin agua. Por esto os ruego que busquéis algún consejo cómo me podáis llevar con vosotras.

Dijeron ellas: — Nosotras no lo podemos hacer si no nos haces tal convenio que cuando te llevemos y te vea alguien y hable, que no le respondas.

Dijo él: — Así lo haré. Pues, ¿de qué manera podría ser que me llevaseis?

Dijeron ellas: — Morderás tú en el medio de una vara y agarraremos nosotras los dos cabos de ella y te llevaremos.

Le gustó esto al galápago, y lo llevaron volando por el aire. Y lo vieron los hombres y se maravillaron y dijeron: — Ved qué maravilla, un galápago entre dos ánades que lo llevan por el aire.

Cuando el galápago oyó esto dijo: — Que os pese.

Y abriendo la boca para hablar, cayó en tierra y murió.

Preguntas. 1. ¿Qué había en la fuente? 2. ¿Por qué eran amigos? 3. ¿Qué les faltó más tarde? 4. ¿A qué acordaron las ánades? 5. ¿A quién vinieron? 6. ¿Qué le dijeron? 7. ¿Por qué no les faltó el agua a las ánades? 8. ¿Por qué le faltó al galápago? 9. ¿Qué les rogó a las ánades? 10. ¿Qué convenio querían éstas que les hiciese el galápago? 11. ¿De qué manera podrían llevarlo las ánades? 12. ¿Dónde lo llevaron? 13. ¿Quiénes los vieron? 14. ¿Qué dijeron? 15. ¿Qué dijo el galápago cuando oyó esto? 16. ¿Por qué cayó en tierra?

4. **cómo**: *as to how.*

30. Los ratones que comían hierro

Dicen que en una tierra había un mercader pobre y quiso irse en su camino. Y tenía cien quintales de hierro, los cuales dejó encomendados a un hombre que él conocía y se fué para lo que había menester.

Luego que hubo vuelto le demandó el hierro, y aquel hombre lo había vendido y despendido el precio de él y le dijo: — Yo lo tenía en el rincón de mi casa, y lo comieron los ratones.

Dijo el mercader: — Ya oí decir muchas veces que no hay ninguna cosa que más coma el hierro que ellos, y Dios te hizo merced a ti que te libertaste de modo que no te comieron.

El otro estaba contento de lo que le oyó decir y le dijo: — Come y bebe conmigo.

Y le prometió que volvería a él. Y salió de allí y le quitó un hijo pequeño que tenía, y lo llevó a su casa y lo escondió.

Después volvió a él y el otro le preguntó: — ¿Viste a mi hijo?

Le dijo el mercader: — Vi cuando estuve cerca de allí un azor que arrebató a un niño. Quizás tu hijo era.

El otro dió grandes voces y se quejó y dijo: — ¿Viste nunca tal, un azor arrebatar a un niño?

Dijo el mercader: — En la tierra donde los ratones comen cien quintales de hierro no es maravilla que sus azores arrebaten a los niños.

Entonces dijo el hombre: — Yo comí tu hierro y veneno comí y metí en mi vientre.

Dijo el mercader: — Pues, yo tomé tu hijo.

Díjole el hombre: — Pues, dame mi hijo y yo te daré tu hierro.

Y fué hecho así.

PREGUNTAS. 1. ¿Qué había en una tierra? 2. ¿Qué quiso hacer? 3. ¿Qué tenía? 4. ¿A quién los dejó encomendados? 5. ¿Para qué se fué? 6. ¿Qué le demandó al hombre luego que hubo vuelto? 7. ¿Qué había hecho aquel hombre? 8. ¿Qué dijo? 9. ¿Qué dijo el mercader? 10. ¿De qué estaba contento el otro? 11. ¿Qué le dijo al mercader? 12. ¿Qué le prometió éste? 13. ¿Qué le quitó al otro? 14. ¿Adónde lo llevó? 15. ¿A quién volvió después? 16. ¿Qué le preguntó el otro? 17. ¿Qué le dijo el mercader? 18. ¿Qué hizo el otro? 19. ¿Dónde no es maravilla que los azores arrebaten a los niños? 20. ¿Qué dijo que comió el otro? 21. ¿Qué fué hecho por fin?

31. El perro fiel

5 DICEN que en cierta tierra vivía un hombre con su mujer y su hijo.

Acaeció un día que se fué la madre al mercado a comprar ciertas cosas para su casa, y dijo al marido: — Guarda la casa y este niño hasta que yo vuelva.

10 Se quedó él allí un rato, y se le antojó ir por alguna cosa que hubo menester, y dejó la casa sola. Y no dejó quien guardase el niño sino un perro que había criado en su casa.

Y el perro lo guardó cuanto pudo porque era bien

15 criado.

Había en la casa una cueva de una culebra negra

muy grande, la cual salió y fué hacia donde estaba el niño para matarlo. El perro, cuando la vió, saltó en ella y la mató, y se manchó con su sangre.

Volvió el hombre de su negocio y, al llegar a la puerta, salió a recibirlo el perro con alegría, mostrándole lo que había hecho. El hombre, cuando vió el perro manchado de sangre, no dudó que había muerto al niño, y no tuvo paciencia hasta verlo, y dió tantos golpes al perro que lo mató; y no lo debió hacer.

Después entró y halló al niño vivo y sano, y a la culebra muerta y despedazada, y entendió que la había muerto el perro.

Entonces comenzó a mesarse y a llorar y a decir: — ¡Que mandase Dios que este niño no hubiese nacido y que yo no hubiese hecho este pecado y esta traición!

Estando en esto, entró su mujer y lo halló llorando y le dijo: — ¿Por qué lloras y qué es esta culebra que veo despedazada y este perro muerto?

Y él le contó cómo había acontecido; y dijo la mujer: — Éste es el fruto del apresurarse y del no pensar bien antes de hacer la cosa, arrepentirse cuando no aprovecha.

Preguntas. 1. ¿Quiénes vivían en cierta tierra? 2. ¿Adónde se fué la madre? 3. ¿Para qué fué al mercado? 4. ¿Qué dijo a su marido? 5. ¿Cuánto tiempo se quedó él allí? 6. ¿Qué se le antojó? 7. ¿Qué dejó con el niño? 8. ¿Qué había en la casa? 9. ¿Qué hizo la culebra? 10. ¿Qué hizo el perro cuando la vió?

11. ¿De dónde volvió el hombre? 12. ¿Cómo salió el

perro a recibirle? 13. ¿Qué creía el hombre? 14. ¿Qué le dió al perro? 15. ¿Qué halló cuando entró? 16. ¿Qué entendió? 17. ¿Qué comenzó a hacer? 18. ¿Qué hizo cuando mató al perro? 19. ¿Quién entró entonces? 20. ¿Qué le contó el marido? 21. ¿Qué es el fruto del apresurarse?

32. El ladrón engañado

ANDABA una noche un ladrón sobre una casa de un hombre rico, y había luna, y andaban algunos compañeros con él. Y en aquella casa había una ventana por donde entraba la luz de la luna.

5 Por fin despertó el dueño de la casa y los oyó. Pensó que a tal hora no andarían por sus tejados sino ladrones y despertó a su mujer y le dijo: — Habla bajo, porque yo he oído ladrones que andan sobre nuestro tejado, y dime, cuando los oigas cerca 10 de aquí: "¡Ay! marido, ¿no me dirás de qué juntaste tantas riquezas como tenemos?," y cuando yo no te quiera responder, sigue preguntándome hasta que yo te lo diga.

Entonces oyó ella el ladrón y comenzó a pregun- 15 tar al marido lo que le había mandado, y el ladrón comenzó a escuchar lo que decían.

El marido dió a entender que no quería decírselo y ella siguió preguntándole hasta que le dijo: — Yo te lo diré, puesto que tanto lo quieres saber. Sabe que 20 yo no junté todas estas riquezas sino de latrocinio.

Dijo la mujer: — ¿Cómo puede ser eso? porque la gente te tenía por hombre bueno.

Dijo él: — Esto fué por una sabiduría que yo

hallé al hurtar, y es cosa muy encubierta y sutil, de modo que nadie sospechaba de mí tal cosa.

Dijo la mujer: — ¿Cómo fué eso?

Respondió él y dijo: — Yo andaba, las noches que hacía luna, y mis compañeros conmigo, hasta que subía al tejado de una casa donde quería entrar. Cuando llegaba a alguna ventana por donde entraba la luna, decía siete veces: "Saulan, saulan." Luego me abrazaba con la luna y entraba por la ventana y descendía por ella a la casa. Y después de tomar lo que hallaba, volvía al lugar donde descendía y me abrazaba con la luna y subía a la ventana y así gané todo esto que tú ves.

Cuando esto oyeron los ladrones, estaban muy contentos y dijeron: — Más hemos ganado de lo que pensábamos. Y estuvieron allí una hora.

Después que los oyeron callar, pensando que dormían los señores de la casa, dijo un ladrón de los más ligeros que lo dejasen a él entrar.

Luego dijo siete veces: — Saulan, saulan — y se abrazó con la luna y se dejó caer por la ventana; y cayó en casa del buen hombre, y de la caída se quebrantó todo.

Cuando lo oyó el hombre bueno, se levantó de su cama y le dió muchos palos.

Los otros sus compañeros, cuando lo vieron así, huyeron.

Entonces el hombre bueno llamó a sus vecinos y guardaron al ladrón hasta que fué de día y lo entregaron a la justicia.

25. **le dió muchos palos:** *gave him a good beating.*

PREGUNTAS. 1. ¿Dónde andaba el ladrón? 2. ¿Qué había? 3. ¿Quiénes andaban con él? 4. ¿Qué entraba en la casa? 5. ¿Por dónde entraba? 6. ¿Qué pensó el dueño de la casa cuando los oyó? 7. ¿A quién despertó? 8. ¿Qué quería que ella le dijese cuando oyese a los ladrones? 9. ¿Cómo dijo que había juntado sus riquezas? 10. ¿Quiénes oyeron esto? 11. ¿Qué dijeron? 12. ¿Cuánto tiempo estuvieron allí?

13. ¿Cuál de los ladrones dijo que le dejasen a él entrar? 14. ¿Con qué se abrazó? 15. ¿Dónde cayó? 16. ¿De dónde se levantó el hombre bueno? 17. ¿Qué le dió al ladrón? 18. ¿Qué hicieron los compañeros del ladrón? 19. ¿A quiénes llamó el hombre bueno? 20. ¿Hasta cuándo guardaron al ladrón? 21. ¿Qué hicieron entonces?

33. La garza, el cangrejo y las truchas

DICEN que había una garza, que había hecho su nido en una ribera muy deleitosa donde había muchas truchas.

Y envejeció la garza y no podía pescar, y tuvo
5 hambre.

Y se ocupó en engañar aquellas truchas y aquel pescado y mostró gran tristeza y cuidado.

La vió un cangrejo de lejos, el cual vino a ella y le dijo: — ¿Qué tienes que estás triste y cuidadosa?
10 Dijo ella: — Más mal que bien solía vivir de las truchas. Y acaeció hoy que vi venir dos pescadores a este nuestro lugar, y dijo el uno al otro: "¿Por qué no echaremos alguna vez la red a estas truchas que están en este lugar?" Dijo el otro: "Mas

vamos a un lugar que yo conozco, donde hay muchas truchas, y comencemos allí y luego vengamos acá y las cogeremos." Y yo sé, que si ellos hubiesen acabado ya de pescar aquellas a que fueron, ya estarían de vuelta, y no quedaría aquí ninguna, y en esto es mi muerte y mi fenecimiento.

Luego fuése el cangrejo a todas las truchas y pescados y se lo hizo saber; y vinieron a la garza y le dijeron: — Venimos a ti para que nos aconsejes; porque el hombre entendido no deja de aconsejarse con su enemigo, siendo él de buen consejo en las cosas que se puede de él ayudar. Y en venir nosotras es tu provecho, y bien puedes aconsejarnos.

Díjoles la garza: — Nosotras no lo podemos contrastar, mas yo sé de un estanque muy grande donde hay mucha agua y mucho bien, y, si vosotras queréis, vamos allá, porque en esto os yace provecho y salud.

Dijeron ellas: — ¿Quién nos hará este bien sino tú?

Dijo ella: — Lo haré en vuestro honor.

Entonces comenzó la garza a llevar de ellas dos a dos cada día y las llevaba a una ribera y las comía.

Luego vino a ella el cangrejo y le dijo: — Yo tengo miedo en este lugar, y, si tu me llevases, harías bien.

Lo llevó la garza hasta que llegó al lugar donde las comía, y vió el cangrejo las espinas de las truchas juntadas. Entendió entonces el cangrejo que ella las comía, y que otro tal quería hacerle a él, y dijo en su corazón: — Cuando el hombre se halla con

11. **en las cosas que: = en las cosas en que.** In similar constructions the preposition is not repeated.

su enemigo en los lugares donde sabe que lo matará, debe lidiar con él por honra o por guarda de sí, que él pueda vencer o no; y no se le humille ni se meta en su poder.

5 Y trabó con sus tenazas el cuello de la garza y la apretó tanto que la mató.

Luego volvió el cangrejo a las truchas y les dijo las nuevas de la garza y de las truchas que llevaba cada día y las comía y que la había muerto.

10 Y moraron en su lugar.

Preguntas. 1. ¿Dónde había hecho su nido la garza? 2. ¿Qué había allí? 3. ¿Por qué no pudo pescar la garza? 4. ¿Qué tuvo? 5. ¿En qué se ocupó? 6. ¿Qué mostró? 7. ¿Quién la vió? 8. ¿Qué le preguntó? 9. ¿Cómo solía vivir la garza? 10. ¿A quiénes dijo que vió venir? 11. ¿Qué dijo el uno al otro? 12. ¿Dónde quería comenzar el otro? 13. ¿Cuándo quería venir acá? 14. ¿A quiénes se fué el cangrejo? 15. ¿A quién vinieron el cangrejo y las truchas? 16. ¿Para qué vinieron? 17. ¿Adónde quería ir la garza? 18. ¿Adónde comenzó a llevar las truchas? 19. ¿Cuántos comía cada día?

20. ¿Qué le dijo el cangrejo a la garza? 21. ¿Adónde llevó la garza al cangrejo? 22. ¿Qué vió el cangrejo? 23. ¿Qué entendió? 24. ¿Qué trabó con sus tenazas? 25. ¿A quiénes volvió luego el cangrejo? 26. ¿Qué les dijo? 27. ¿Dónde moraron?

34. El león y las bestias

Dicen que un león estaba en una tierra deleitosa donde había muchas bestias salvajes y buen agua y pasto. Y las bestias que estaban en esa tierra

estaban muy contentas menos por el miedo que tenían del león.

Y se juntaron todas las bestias y tomaron consejo. Luego vinieron al león y le dijeron así: — Tú no puedes comer de nosotras lo que tú quieres sin sufrir trabajos y miserias; y nosotras hemos hallado un medio que es bueno para ti y descanso para nosotras de la molestia en que estamos, si tú quieres asegurarnos de tu miedo.

Dijo el león: — ¿Qué es ese medio?

Dijeron las bestias: — Haremos contigo convenio que te demos cada día una bestia de nosotras que comas sin molestia y sin trabajo, y que nos asegures que no te tengamos miedo de noche ni de día.

Le gustó al león esto y las aseguró e hizo convenio con ellas.

Y acaeció un día a una liebre que debían llevarla al león. Y queriendo llevarla, dijo ella a las otras: — Si queréis escucharme os diré cosa que no sería en vuestro daño y os será de provecho. Procuraría sacaros de este apremio de este león y me libertaría yo de la muerte.

Le dijeron: — ¿Qué es lo que quieres que hagamos?

Dijo la liebre: — Mandad a quien me lleve para él que me lleve muy despacio y que no me lleve de prisa, y que tarde tanto hasta que pase la hora del comer del león.

Y lo hicieron así.

9. **de tu miedo**: *from fear of you.* 17. **debían llevarla**: *they were to take her.* 27. **tanto hasta que**: *until.*

Y cuando estuvieron cerca del león fué la liebre sola, muy despacio.

Y el león estaba solo y muy enfadado. Y se levantó y comenzó a andar y a mirar a la derecha y a la izquierda hasta que vió venir la liebre.

Y le dijo: — ¿De dónde venís o dónde están las bestias y por qué me quebrantaron el pacto que habían hecho conmigo?

Dijo la liebre: — No mande Dios, señor. Yo soy comisionado de las bestias y os traía una liebre que os enviaban que comieseis. Y cuando yo venía cerca me halló un león y me la tomó y dijo: "Mayor derecho tengo yo de comer esta liebre que el otro a quien la lleváis." Y le dije yo: "Mal hacéis, porque esta comida es del león, que es rey de las bestias, las que se la envían para comer. Pues os aconsejo a que no me la toméis ni hagáis enfadarse al león. De otra manera tendréis de ello mal." Y él no dejó de tomarla por eso y os denostó cuanto pudo y dijo que quería lidiar con vos, aunque sois rey. Y cuando yo vi esto, vine a vos cuanto antes para querellarme a vos.

Y el león, cuando lo oyó, se enfadó y dijo a la liebre: — Ve conmigo y muéstrame ese león que dices.

Y la liebre se fué a un pozo que era muy hondo, en el que había agua muy clara que podría bien cubrir al león, y le dijo: — Éste es el lugar que os dije, mas tomadme bajo vuestro sobaco y os lo mostraré.

9. No mande Dios: = No mande Dios tal cosa.

Y lo hizo así. Y el león miró al fondo del pozo y vió su sombra y la de la liebre en el agua. Luego puso la liebre en tierra y saltó en el pozo para lidiar con el león, no sospechando que él era el león, y se ahogó en el pozo. 5

Entonces volvió la liebre y se libertaron las bestias del miedo en que estaban y quedaron seguras para siempre.

Preguntas. 1. ¿Dónde estaba el león? 2. ¿Qué había allí? 3. ¿Por qué no estaban contentas las bestias? 4. ¿Qué habían hallado? 5. ¿Qué convenio querían hacer con el león? 6. ¿Qué hizo el león? 7. ¿Qué sucedió un día? 8. ¿Qué dijo la liebre que procuraría hacer? 9. ¿Cómo debía llevar a la liebre la bestia que iba a llevarla? 10. ¿Hasta cuándo debía tardar?

11. ¿Qué hizo la liebre cuando estuvieron cerca del león? 12. ¿Qué hacía el león hasta que vió venir la liebre? 13. ¿Qué le preguntó? 14. ¿Qué le dijo la liebre al león? 15. ¿Qué hizo el león cuando lo oyó? 16. ¿Adónde se fué la liebre? 17. ¿Qué había en el pozo? 18. ¿Adónde miró el león? 19. ¿Qué vió? 20. ¿Qué hizo? 21. ¿Cómo quedaron las bestias?

35. El hombre falso y el torpe

Dicen que un hombre artero tuvo compañía con un necio. Yendo ambos por un camino, hallaron 10 una bolsa en que había mil maravedís, y la tomaron y tuvieron por bien volver a la ciudad.

Cuando estuvieron cerca de la ciudad, dijo el torpe al falso: — Toma la mitad de los maravedís y dame la otra mitad. 15

Dijo el falso, pensando llevárselos todos: — No lo hagas así, porque los amigos que meten sus negocios uno en mano de otro hacen durar más el puro amor. Tome cada uno de nosotros cuanto quiera gastar, y soterremos los que queden en algún lugar apartado, y cuando hayamos menester algunos de ellos los tomaremos.

Se acordó el torpe con él, y los soterraron debajo de un árbol muy grande. Luego se fueron; y vino más tarde el falso al lugar y tomó los maravedís.

Pasados algunos días dijo el falso al torpe: — Vamos a nuestro depósito, y tomaremos los maravedís porque yo los he menester.

Se fueron al lugar donde los habían puesto, y cavaron y no los hallaron. Comenzó entonces el falso a mesarse y a golpear sus pechos y decir: — ¡No se fíe el hombre de nadie! — Luego dijo al torpe: — Tú volviste acá y los tomaste.

Comenzó el torpe a jurar y a confundirse, porque no lo había hecho, el falso diciendo: — No supo nadie de los maravedís sino yo y tú, y tú los tomaste.

Y se fueron a la ciudad a casa del alcalde y el falso se quejó al alcalde de como el torpe le había tomado los maravedís.

Dijo el alcalde: — ¿Aquí tú tienes testigos?

Dijo el torpe: — Sí; porque fío en Dios que el árbol me será testigo y me confirmará en lo que digo.

Mandó el alcalde que se diesen fiadores y les dijo: — Venid e iremos al árbol que decís.

Se fué el falso a su padre y se lo hizo saber, y le contó todo su negocio y le dijo: — Yo no dije al

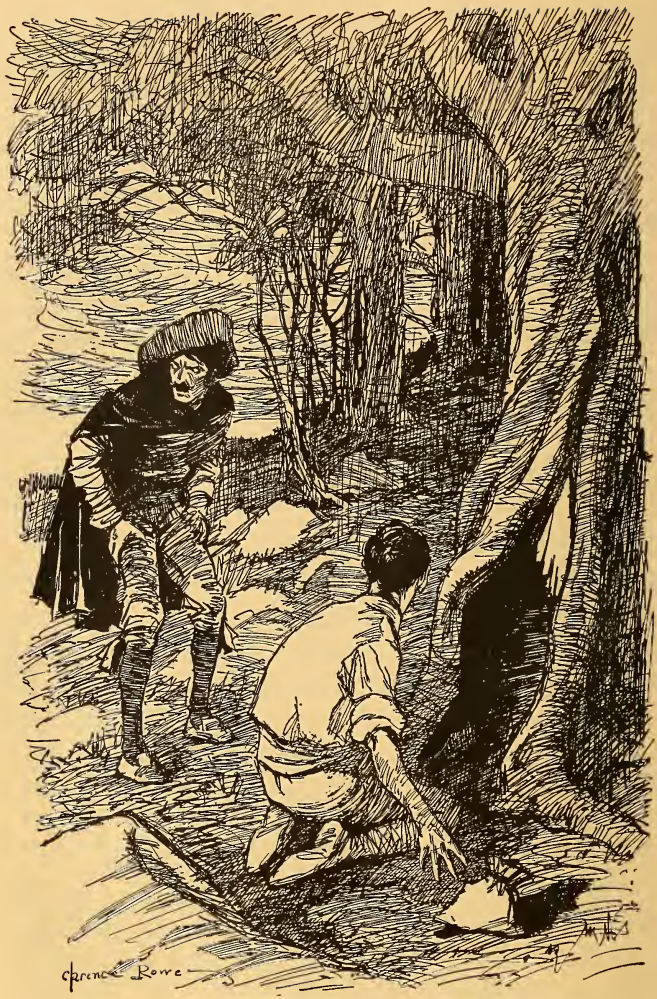

Fig. 6. El hombre falso y el torpe esconden la bolsa de maravedís

alcalde esto que te he contado sino por una cosa que pensé. Si tú te acuerdas conmigo habremos ganado el dinero.

Dijo el padre: — ¿Qué es?

5 Dijo el falso: — Yo busqué el árbol más hueco que pude hallar, y quiero que te vayas esta noche allá y que te metas dentro, porque lugar hay donde puedas caber. Y cuando el alcalde vaya allá y pregunte quién tomó los maravedís, responde tú, den-
10 tro, y di que el torpe los tomó.

Dijo el padre: — Hijo, algunas cosas hay que echan al hombre con su artería y con su engaño en muy gran peligro y en tribulación.

Dijo el falso a su padre: — No tengas miedo,
15 porque cosa más fácil es que tú no piensas.

Y no dejó de halagarlo hasta que se lo otorgó y aseguró; y se escondió en el árbol.

Y el día siguiente muy de mañana llegó el alcalde al árbol, él y los que estaban con él, y preguntó por
20 los maravedís, y le respondió el padre del falso de dentro del árbol y dijo: — El torpe tomó los maravedís.

Se maravilló de esto el alcalde y cuantos con él estaban. Anduvo alrededor del árbol y no vió nada
25 de que dudar. Luego mandó juntar leña y ponerla alrededor del árbol, y se encendió fuego. Cuando llegó el humo al viejo y le dió el calor y la llama, lo sufrió una hora, luego dió voces y demandó socorro, y lo sacaron casi muerto.

15. **no piensas:** Do not translate **no**; redundant use with comparative.

Y mandó el alcalde ajusticiarle a él y a su hijo, y tomó el torpe los maravedís, y volvió el falso con su padre a cuestas. Al padre perdió y los maravedís.

Preguntas. 1. ¿Con quién tuvo compañía el hombre artero? 2. ¿Por dónde iban? 3. ¿Qué hallaron? 4. ¿Qué tuvieron por bien? 5. ¿Qué quería hacer el torpe con los maravedís? 6. ¿Qué pensaba hacer el falso? 7. ¿Qué dijo? 8. ¿Dónde soterraron los maravedís? 9. ¿Qué hizo más tarde el falso?

10. ¿Qué dijo el falso al torpe pasados algunos días? 11. ¿Adónde fueron? 12. ¿Qué hicieron? 13. ¿Qué comenzó a hacer el falso cuando no hallaron los maravedís? 14. ¿Qué le dijo al torpe? 15. ¿Por qué comenzó a jurar el torpe? 16. ¿Adónde se fueron? 17. ¿A quién se quejó el falso? 18. ¿Qué testigo tenía el torpe?

19. ¿Dónde se metió el padre del falso? 20. ¿Qué dijo cuando el alcalde preguntó quién tomó los maravedís? 21. ¿Qué mandó hacer el alcalde? 22. ¿Qué se encendió? 23. ¿Qué hizo el padre del falso cuando le dió el calor? 24. ¿Qué mandó el alcalde? 25. ¿Quién tomó los maravedís? 26. ¿Cómo volvió el falso? 27. ¿Qué perdió?

36. El león y sus vasallos

Dicen que un león estaba en un valle cerca del camino, y tenía tres vasallos, el lobo, el chacal y el cuervo.

Y pasaron por allí unos mercaderes, y dejaron allí un camello, el cual entró en el valle hasta que llegó al león.

Dijo el león: — ¿Quién te metió aquí?

Dijo el camello lo que le había sucedido.

Dijo el león: — Pues, ¿y qué quieres?

Dijo el camello: — Lo que tú mandes.

Dijo el león: — Si tú quieres servir y vivir conmigo, mucho me gusta; y te doy fianza por mí y por mi compañía que vivas muy contento y muy seguro.

Y vivió el camello con él algún tiempo, hasta que acaeció que fué el león un día a caza, y se halló con un elefante, y le hirió el elefante con sus colmillos muy mal.

Luego volvió el león, su sangre corriendo y arrastrándose, hasta que llegó a su lugar. Allí cayó como muerto y no se podía mover para cazar para sí y para sus vasallos.

Ellos tuvieron hambre, y les faltó lo que les solía dar el león de comer, y murmuraron entre sí, y los entendió el león y les dijo: — Estáis muy desdichados y habéis menester de comer.

Dijeron ellos: — No tenemos cuidado de nosotros, viéndote estar de esta manera, y querríamos buscar alguna cosa que te hiciese provecho, aunque nosotros tuviésemos un poco de molestia.

Díjoles el león: — No dudo de vuestra lealtad y de vuestro amor y de vuestro buen consejo, y buen galardón tengáis de ello. Apartaos aquí en derredor. Por ventura hallaréis alguna cosa y vendréis a decírmelo, y quizás tendré algo para mí y para vosotros.

Luego salieron ellos de allí y se apartaron allí cerca y se aconsejaron y dijeron: — ¿Qué provecho tenemos de este camello que come hierba, y que no

es de nuestro talle ni de nuestra natura ni de nuestro seso? ¿Por qué no persuadimos al rey a que lo coma? Pongámosle en corazón que le mate para comer.

Dijo el lobo: — No hay modo de decirse esto a causa de la fianza y pleito homenaje que le hizo el 5 león.

Dijo el cuervo: — Estaos aquí y dejadme a mí con el león. Y se fué y entró al león.

Cuando lo vió el león le dijo: — ¿Qué tienes? ¿Sentiste algo? 10

Dijo el cuervo: — No halla quien no busca, ni ve sino quien tiene ojos, ni piensa sino quien tiene entendimiento. Y nosotros hemos pensado una cosa de que, si tú lo otorgas con nosotros, tendremos algún sustento, tú y nosotros. 15

Dijo el león: — Y ¿qué es?

Dijo el cuervo: — Comamos este camello que anda entre nosotros, delicioso sin provecho, que no es de nuestra natura ni de nuestro talle.

El león dijo: — ¡Confúndate Dios! ¡Cómo eres 20 de mal seso, y qué poca piedad tienes, y qué alongado estás de la lealtad! Tú no te debes parar ante mí con tal dicho. ¿No sabes tú que yo he atreguado al camello y que le he afianzado? y no haré traición ni alevosía. 25

Dijo el cuervo: — Verdad es, señor, mas con un alma se redime una casa y con una casa se redime un linaje y con un linaje se redime una ciudad y con una ciudad se redime un rey. Y vemos que estás en gran cuita que eres rey, y yo te daré 30 medio como salgas del pleito homenaje que hiciste

al camello, sin reprensión alguna; porque yo haré al camello que te ruegue que lo comas por sí mismo, y tú saldrás por muy leal y tendrás lo que quieras tú y nosotros.

5 Y el león calló, y el cuervo volvió a sus compañeros y le dijeron: — ¿Qué hiciste?

El cuervo les dijo lo que había dicho al león y qué respuesta le había dado y les preguntó cómo y de qué manera lo debía hacer, porque el león no en-
10 traría en la traición ni la mandaría hacer.

Le dijeron ellos: — Por tu astucia pensamos vivir.

Dijo el cuervo: — Tengo por bien que nos juntemos, nosotros y el camello, y hablemos del estado del león, y de como está desdichado y cuitado, para
15 mostrar que nos dolemos de él y que tenemos codicia de hacerle algún provecho, para que no nos tenga por malos y por desagradecidos, y acerquémonos a él y agradezcámosle su buen hacer, y digamos aún que lo tenemos por muy bueno y que
20 vivimos en su sombra y que es menester que se lo agradezcamos y que le seamos leales y que, si pudiésemos traerle algún provecho, no dejaríamos de hacerlo; y que, si no podemos hacérselo, le ofrezcamos nuestras almas. Y que nos mostremos
25 delante de él y diga cada uno de nosotros: "Cómame a mí el rey y no muera de hambre." Y cada vez que lo diga alguno de nosotros, acúdale el otro con alguna razón, tal que sea excusación para que se liberte, y en esto obraremos en justicia.

30 Y lo hicieron así y el camello lo otorgó con ellos.

Y vinieron todos al león y se juntaron ante él.

Comenzó el cuervo a hablar y dijo: — Señor, tú estás desdichado y enflaquecido, y has menester algún medio para que te mantengas. Nosotros debemos mantenerte con nosotros mismos y ofrecernos a ti por el bien y la merced que nos hiciste; porque por ti vivimos nosotros y por ti esperamos que vivan los que queden de nosotros y los que vengan de nosotros. Y si tú mueres, a ninguno de nosotros le será de provecho el vivir, y yo te ofrezco mi cuerpo; y cómeme a mí y no mueras de hambre.

Acudieron el lobo y el chacal, y dijeron: — Calla, no hay provecho en ti, no teniendo el rey en ti bastante alimento.

Dijo el lobo: — Mas cómame a mí y se hartará y le bastará mi carne.

Dijeron el cuervo y el chacal: — Calla, astroso. ¿No oíste decir que el que se quiere matar, que coma carne de lobo y morirá luego?

Dijo el chacal: — Mas cómame a mí y será mejor que a ti.

Dijeron el lobo y el cuervo: — ¿Cómo te comerá a ti? porque tú sabes que hueles muy mal y tienes el vientre sucio.

Y en esto pensó el camello mezquino que cuando él dijese como dijeron los otros que lo excusarían para que se libertase como ellos, y que estaría contento el león como estaba contento de los otros, y dijo: — En mí tienes alimento cuanto quieras, porque mi carne es muy buena y blanca y sana y mi vientre es muy limpio y no hay en mí tacha alguna.

Y ellos todos dijeron: — Verdad dijiste y guardaste

lealtad al león, y Dios te dé buen galardón por ello, porque has hecho lo que debías.

Entonces saltaron en él todos y lo mataron y lo comieron.

PREGUNTAS. 1. ¿Dónde estaba el león? 2. ¿Dónde estaba el valle? 3. ¿Qué vasallos tenía el león? 4. ¿Quiénes pasaron por allí? 5. ¿Qué dejaron? 6. ¿En dónde entró el camello? 7. ¿Qué le dijo al león? 8. ¿Qué le dió el león?

9. ¿Qué sucedió un día? 10. ¿Con qué animal se halló el león? 11. ¿Con qué le hirió el elefante? 12. ¿Cómo volvió el león? 13. ¿Para quiénes no podía cazar? 14. ¿Qué tuvieron sus vasallos? 15. ¿Qué les faltó? 16. ¿Qué hicieron? 17. ¿Quién los oyó? 18. ¿Qué les dijo el león? 19. ¿De dónde salieron los vasallos? 20. ¿Qué querían poner en corazón al león? 21. ¿Por qué no podía decirse esto al león?

22. ¿Adónde se fué el cuervo? 23. ¿Qué quería que comiesen? 24. ¿Por qué no quería hacerlo el león? 25. ¿Qué dijo el cuervo que haría al camello? 26. ¿Qué tendría el león? 27. ¿A quiénes volvió el cuervo? 28. ¿Qué les dijo a sus compañeros? 29. ¿Qué les preguntó? 30. ¿Cómo pensaban vivir los otros? 31. ¿Qué quería el cuervo que cada uno dijese al león?

32. ¿Qué le ofreció el cuervo al león? 33. ¿Qué dijeron el lobo y el chacal? 34. ¿Qué le dijo entonces el lobo al león? 35. ¿Quién debe comer carne de lobo? 36. ¿Por qué no podía comerse el chacal? 37. ¿Qué pensó el camello? 38. ¿Qué dijo? 39. ¿Qué hicieron todos entonces?

37. El ratón, el galápago, el gamo y el cuervo

Dicen que en una tierra, cerca de una ciudad, había un lugar de caza, donde cazaban los pajareros. Y había allí un árbol grande, de muchas ramas y muy espesas, y había allí el nido de un cuervo.

Fig. 7. El pajarero arma su red para coger las palomas

Y estando el cuervo un día en aquel árbol, vió venir un hombre muy feo y de mala catadura, y traía al cuello una red, y en la mano lazos y varas.

El cuervo tuvo miedo y dijo: — Alguna cosa trajo a este hombre a este lugar. Yo no sé si es por mi muerte o por muerte de otro, pero estaré quieto en mi lugar, y veré qué hará.

Armó el cazador su red y esparció allí trigo, y se echó en celada allí cerca.

Poco después pasaron por allí unas palomas que tenían por caudillo y por señora una paloma que
5 llamaban la collarada. Vió la collarada el trigo y no vió la red, y posó ella y todas las palomas y se trabaron en la red.

Vino entonces el pajarero muy gozoso para tomarlas. Comenzaron las palomas a disputar, y
10 pugnaban por libertarse cada una de su parte.

Díjoles la collarada: — No os desamparéis en querer libraros, ni tenga ninguna de vosotras más cuidado de sí que de su amiga, pero juntémonos todas en uno, y quizás arrancaremos la red y nos
15 libraremos las unas a las otras.

Lo hicieron así. Se juntaron y arrancaron la red y la llevaron en lo alto por el aire.

Y vió el cazador lo que hicieron y las siguió para cogerlas. No se desahució de ellas y creyó que en
20 poco tiempo se les pondría muy pesada la red y caerían.

Dijo el cuervo para sí: — Las seguiré hasta que vea en qué se mude su negocio y el del cazador.

La collarada vió al cazador que las siguió y dijo
25 a las otras: — Nos viene a buscar. Si vamos por lo descampado no perderá rastro de nosotras ni dejará de seguirnos, pero si vamos por donde hay muchos árboles y por lo poblado perderá rastro de nosotras y desesperará de nosotras y se volverá. Y

23. **en qué se mude su negocio:** *what change their affair undergoes.*

si se va, aquí cerca hay una cueva de un ratón que es mi amigo. Si vamos allá, tajará esta red y nos librará de ella.

Hicieron las palomas lo que ella les mandó, y las perdió el pajarero de vista y se desahució de ellas y se volvió.

Las siguió el cuervo, como antes hacía, para ver si harían alguna arte para salir de aquello en que habían caído.

Llegaron las palomas a la cueva del ratón y las mandó la collarada que se posasen. Y hallaron allí al ratón, y lo llamó la collarada, y él respondió y dijo: — ¿Qué quieres?

Díjole la collarada: — Tu amiga soy.

Salió luego el ratón a ella y cuando vió la red le dijo: — Hermana, ¿quién te echó en esta tribulación?

Díjole la collarada: — La ventura me echó en esta tribulación, porque ella me mostró los granos y me encubrió la red, de modo que me trabé en ella, yo y mis compañeras. No es maravilla no amparar me yo de la ventura, porque no se ampara de ella quien es más fuerte que yo y de mayor calidad.

Luego comenzó el ratón a roer los lazos en que yacía la collarada. Y ella le dijo: — Amigo, comienza por las otras palomas y taja sus lazos, después tajarás los míos. — Y se lo dijo muchas veces, pero él no tornaba cabeza ni le respondía.

Por fin se lo dijo tanto que le respondió el ratón y le dijo: — Parece que no tienes piedad de ti ni deuda con tu alma.

Dijo la collarada: — No me culpes de lo que te

digo, porque yo soy caudillo de estas palomas, y las aseguré que se libertarían de esta cuita por mi. Y yo temo, si comienzas a roer mis lazos, que te canses y te enojes de los que queden. Pero sé que, si antes
5 roes los lazos de ellas, y soy yo la última, aunque te canses y te enojes, no querrás dejar de librarme de esto en que estoy.

Dijo el ratón: — Por esto te deben amar tus amigos.

10 Luego comenzó a roer la red hasta que la acabó; y volvió la collarada y las otras palomas a su lugar, salvas y seguras.

Cuando el cuervo vió lo que el ratón había hecho, y cómo había librado a las palomas, tuvo codicia de
15 su amor. Dijo en su corazón: — No estoy seguro de no acaecerme a mí lo que aconteció a las palomas, y bien me conviene su amor.

Entonces lo llamó por su nombre y dijo el ratón: — ¿Qué quieres o quién eres?

20 Dijo el cuervo: — Yo soy el cuervo, y sabe que me acaeció de esta manera y de ésta. Y cuando vi la lealtad que guardaste a la collarada y a sus compañeras, y de lo que fueron libradas por ti, tuve gran codicia de tu amistad y de tu compañía y vine a
25 demandártela.

Dijo el ratón: — ¿Cómo habrá entre nosotros amor, siendo yo tu vianda y siendo tú mi peligro?

Dijo el cuervo: — Piensa con tu entendimiento que, si yo te como, aunque tú seas mi vianda, no me
30 bastarás, y que, viviendo tú y teniendo yo tu amor,

23. **de lo que**: *that from which.*

tendré solaz y consolación y seguridad mientras que viva. Y, puesto que yo vine a pedirte tu amor y gracia, no debes negármelos.

Dijo el ratón: — Ya recibo tu amor.

Salió luego el ratón al cuervo y se abrazaron y se saludaron el uno al otro, y se solazaron y hablaron y se contaron las nuevas.

Algunos días después dijo el cuervo al ratón: — Esta cueva está cerca del camino por donde pasan los hombres y temo que corras algún peligro. Yo conozco un lugar apartado donde hay peces y agua, y hay allí un galápago. Si quieres, vamos a él, y viviremos con él salvos y seguros.

Dijo el ratón: — Que me place.

Tomó luego el cuervo al ratón por la cola y voló con él hasta que llegó a la fuente en que yacía el galápago.

Cuando vió el galápago un cuervo y un ratón con él, se espantó; y no supo que era su amigo y se metió en el agua.

Entonces puso el cuervo al ratón en tierra y se posó en un árbol y llamó al galápago por su nombre. Éste conoció su voz y salió a él y le preguntó de dónde venía; y él le dijo lo que le había acaecido desde que había seguido a las palomas.

Estando hablando así el cuervo, asomó un gamo andando, y se espantaron de él; y saltó el galápago en el agua, y se metió el ratón en su cueva, y voló el cuervo y posó en el árbol.

14. **Que me place**: Preceded by some such word as **digo**, understood.

Llegó el gamo al agua y bebió. Luego alzó la cabeza muy espantado. Y el cuervo, que era amigo del gamo, voló por el aire para ver si alguien buscaba al gamo, pero no vió a nadie.

5 Luego llamó al galápago y al ratón, diciéndoles que saliesen; y les dijo: — No hay cosa que nos haga pesar, y no temáis.

Entonces salieron y se juntaron.

Dijo el galápago al gamo, cuando le vió mirar al 10 agua y no acercarse a ella:— Bebe, si tienes sed, y no temas, porque no hay de qué.

Y llegóse el gamo a él y se saludaron, y le dijo: — ¿De dónde vienes?

Dijo el gamo: — Estaba en este campo, y me 15 siguieron los ballesteros de un lugar a otro; y hoy vi a un viejo y tuve miedo, creyendo que era cazador, y vine huyendo muy espantado.

Dijo el galápago: — No temas, porque no vimos nunca aquí cazador. Queda con nosotros, y te 20 daremos nuestro amor; y aquí hay pasto cerca de nosotros.

Y el gamo tuvo deseo de su compañía y se quedó con ellos.

Había un parral donde se retiraban y se solaza- 25 ban. Allí se juntaron un día el cuervo y el galápago y el ratón debajo del parral, y tardó el gamo. Ellos lo aguardaron una hora, y no vino. Tuvieron gran cuidado de su tardanza y temían que le hubiese acaecido alguna cosa.

11. **no hay de qué:=no hay de qué temer,** *there is nothing to be afraid of.*

Dijeron el galápago y el ratón al cuervo: — Vuela y mira aquí alrededor de nosotros.

El cuervo voló y vió al gamo, quien yacía en unos lazos; y descendió luego y se acercó a él y le dijo: — Amigo, ¿quién te echó en estas sogas y en esta tribulación, siendo tú tan sabio y tan ligero?

Dijo el gamo: — ¿Qué provecho tiene el hombre en ser ligero con las aventuras ocultas que no están vistas?

Entonces asomaron el galápago y el ratón. El ratón tajó la red al gamo, y se libró el gamo de los lazos. Y voló el cuervo, y se metió el ratón en su cueva.

Cuando llegó el cazador y vió cortados los lazos se maravilló. Y no vió sino el galápago, y lo tomó y lo ató y se lo llevó.

Juntáronse el cuervo y el ratón y el gamo, cuando vieron llevar al galápago, y tuvieron de ello gran pesar. Dijo el ratón: — Cuando hemos padecido una tribulación, luego caemos en otra. ¡Cómo dijo verdad el que dijo que, cuando el hombre comienza a caer, siempre va de mal a peor!

Dijeron el cuervo y el gamo al ratón: — Nuestro dolor y el tuyo uno es, pero, aunque mucho se diga, no le hace provecho al galápago. Deja esto y busca algún arte con que salgamos de esto en que estamos.

Dijo el ratón al gamo: — Veo por bien que vayas al campo por donde ha de pasar el cazador, y que te eches así como herido o muerto. Luego vendrá el cuervo y posará sobre ti y hará como que come de

28. **ha de pasar**: *is to pass.*

ti. Y fío por Dios que si él te ve, que dejará el cazador la ballesta y la red y el galápago, e irá a ti para tomarte. Y cuando esté cerca de ti comenzarás a huir poco a poco. Y ve esperándole de modo
5 que no se desahucie de ti, y yo procuraré cortar la red.

Hizo el gamo así como dijo el ratón. Y le siguió el cazador, y el ratón tajaba entretanto los lazos del galápago.

10 Y cuando el cazador no pudo alcanzar al gamo se desahució de él y volvió; pero el ratón había tajado ya las cuerdas, y el galápago se había ido.

Luego juntáronse el cuervo, el gamo, el galápago y el ratón en su parral, salvos y seguros.

Preguntas. 1. ¿Dónde estaba la tierra? 2. ¿Qué había allí? 3. ¿Quiénes cazaban en aquel lugar? 4. ¿Dónde tenía el cuervo su nido? 5. ¿Qué vió venir? 6. ¿Qué traía el hombre? 7. ¿Qué tuvo el cuervo? 8. ¿Qué hizo el cazador? 9. ¿Quiénes pasaron por allí poco después? 10. ¿A quién tenían por señora?

11. ¿Qué hicieron las palomas? 12. ¿Qué comenzaron a hacer cuando vino el pajarero? 13. ¿Cómo se libraron? 14. ¿Adónde llegaron? 15. ¿Qué les mandó la collarada? 16. ¿A quién hallaron allí? 17. ¿Qué dijo el ratón cuando vió la red? 18. ¿Qué comenzó a hacer? 19. ¿Por dónde le dijo la collarada que comenzara? 20. ¿Por qué quería que comenzara por las otras palomas?

21. ¿Cómo volvieron las palomas a su lugar? 22. ¿De qué tuvo codicia entonces el cuervo? 23. ¿Por qué? 24. ¿Qué vino a demandar al ratón? 25. ¿Por qué no debía negarle su amor el ratón? 26. ¿Qué dijo el ratón? 27. ¿Qué hicieron el cuervo y el ratón? 28. ¿Adónde

quería ir el cuervo algunos días después? 29. ¿Por qué quería ir allá? 30. ¿Cómo fueron? 31. ¿Quién yacía en la fuente? 32. ¿Qué hizo el galápago cuando vió al cuervo y al ratón? 33. ¿Cómo lo llamó el cuervo?

34. ¿Qué hicieron todos cuando asomó el gamo? 35. ¿Por qué no temía el cuervo al gamo? 36. ¿Por qué tenía miedo el gamo? 37. ¿Dónde se solazaban los cuatro animales? 38. ¿Por qué no volvió el gamo al parral? 39. ¿Cómo se libró el gamo de la red? 40. ¿Cómo se libró el galápago?

III. CUENTOS

38. Perfidia y perdón

En una ciudad había un hombre rico, que perdió a su esposa dejándole una hija llamada Blanca, la cual iba todos los días a llorar sobre el sepulcro de su buena madre. Vino la primavera, y el padre de la huerfanita se casó de nuevo.

La nueva esposa tenía dos niñas de corazón muy cruel. — No queremos que estés sentada a nuestro lado — dijeron a la pobre huérfana; — vete a la cocina. Le pusieron un vestido viejo y le dieron unos zapatos rotos.

— ¡Qué sucia está la orgullosa princesa! — decían riéndose.

Blanca tenía que trabajar hasta la noche, levantarse temprano, traer agua, encender lumbre, coser y lavar; sus dos hermanas le hacían, además, todo el daño posible.

Su padre fué en una ocasión a una feria, y preguntó a sus hijas qué querían que les trajese.

— Yo quiero un bonito vestido.

— Y yo una buena sortija.

— Y tú, Blanca, ¿qué quieres?

— Yo, padre mío, la primera rama que halle usted en el camino.

Compró a sus hijastras ricos vestidos y sortijas, y, al pasar por un bosque, cortó una rama de zarza. Cuando volvió a su casa, dió a sus hijastras lo que le habían pedido, y la rama a la huerfanita, que la

Fig. 8. La pobre Blanca ayuda a sus hermanastras en vestirse para las fiestas del rey

puso en el sepulcro de su madre, y, regada con lágrimas, no tardó la rama en convertirse en un hermoso arbusto. A la tumba iba un pajarillo; y cuando la niña sentía algún deseo, en el acto le con-
5 cedía el pajarillo lo que pedía.

Celebró el rey de aquel país unas fiestas, e invitó a todas las jóvenes, a fin de que su hijo mayor eligiera esposa. Las dos hermanastras llamaron a Blanca y le dijeron:

10 — Péinanos y límpianos los zapatos, pues vamos al palacio del rey.

La huerfanita suplicó a su madrastra que la dejase ir.

— Calla — le dijo. — ¿Estás llena de harapos y
15 quieres ir a la fiesta?

Pero como insistiese en sus súplicas, le dijo por último:

— Se ha caído un plato de lentejas en la ceniza; si las recoges antes de dos horas, te llevaré.

20 La joven salió al jardín por la puerta falsa y dijo:

— Tiernas palomas, tórtolas tristes, pájaros del cielo, venid todos y ayudadme a recoger.

Al momento entraron por la ventana todos los pájaros del cielo, y con sus piquitos, diciendo *pi*, *pi*,
25 pusieron todos los granos en el plato. Blanca, llena de alegría, llevó el plato a su madrastra, creyendo que le permitiría ir a la fiesta; mas ésta le volvió la espalda, y se marchó con sus vanidosas hijas.

En cuanto quedó sola en casa, fué Blanca al se-
30 pulcro de su madre, y debajo del árbol, llorando, comenzó a decir:

Arbolito querido,
Préstame un traje
Que sea de oro y plata,
Y con mucho encaje.

El pajarito le dió un vestido de oro y plata y unos zapatitos bordados con plata y seda; en seguida se puso el vestido y se marchó al baile; sus hermanas y madrastra no la conocieron, creyendo que sería alguna princesa extranjera, pues les pareció muy hermosa con su vestido de oro; ni aun se acordaban de la pobre Blanca, creyendo que estaría mondando lentejas en el hogar. Salió al encuentro el hijo del rey, la tomó de la mano y bailó con ella, no permitiéndola bailar con nadie, pues no la soltó de la mano; y si se acercaba algún otro, le decía:

— No puede ser: es mi pareja.

Bailó con el príncipe hasta el amanecer, y entonces quiso marchar; pero el hijo del rey le dijo:

— Iré contigo y te acompañaré.

Deseaba saber quién era aquella joven; pero ésta se despidió y se marchó.

Blanca fué al sepulcro de su madre, donde se quitó los hermosos vestidos, que se llevó el pájaro, y después se fué a sentar a la cocina.

Al día siguiente, cuando llegó la hora en que iba a principiar la fiesta, y se marcharon sus padres y hermanas, corrió Blanca junto al árbol, y dijo:

Arbolito querido,
Préstame un traje
Que sea de oro y plata,
Y con mucho encaje.

9. **sería**: *it probably was.* 11. **estaría**: *she probably was.*

Fig. 9. La pobre chica se pone los zapatitos

Dióle también el pájaro un vestido mucho más hermoso que el del día anterior, y, cuando se presentó con aquel traje, dejó a todos admirados de su extremada belleza; el príncipe, que la estaba aguar-
5 dando, tomóla de la mano y bailó toda la noche con ella.

Al amanecer manifestó deseos de marcharse; pero el hijo del rey la siguió para ver la casa en que entraba; mas de pronto se metió en el jardín y se ocultó detrás de un hermoso árbol; el príncipe no pudo saber por dónde se había ido; pero ella fué corriendo al sepulcro de su querida madre.

Al día siguiente, cuando se marcharon sus padres y sus hermanas, fué de nuevo al sepulcro de su madre, y dijo al árbol:

Arbolito querido,
Préstame un traje
Que sea de oro y plata,
Y con mucho encaje.

El pájaro la trajo un vestido que era más magnífico que ninguno de los anteriores; y cuando se presentó con aquel vestido, nadie tenía palabras para expresar su asombro.

Al amanecer se empeñó el príncipe en acompañarla; mas se escapó con tal ligereza, que no pudo seguirla. El hijo del rey había mandado untar con pez toda la escalera, y se quedó pegado en ella el zapato izquierdo de la joven; levantóle el príncipe, y vió que era muy pequeño y muy bonito.

Al día siguiente fué a ver al padre de Blanca.

— He decidido hacer mi esposa a la que venga bien este zapato — le dijo.

Alegráronse mucho las dos hermanas; la mayor entró con el zapato para probárselo, pero no se lo pudo poner, por más esfuerzos que hizo.

— Córtate los dedos — le dijo su madre; — pues cuando seas reina, no irás nunca a pie.

La joven se cortó los dedos, metió el zapato en el pie, ocultó su dolor y salió a buscar al hijo del rey, que la subió en su caballo, como si fuera su novia, y se marchó a palacio con ella.

Al llegar al arbolito del sepulcro había dos palomas, que comenzaron a decir:

No sigas, príncipe amante,
Deténte por un instante,
Que el zapato que ésa tiene
Para su pie no conviene.

Se detuvo, la miró los pies y vió correr la sangre; volvió su caballo, condujo a su casa la novia fingida, y dijo que no era la que había pedido; que se probase el zapato la otra hermana. Entró ésta en su cuarto, y le estaba bien por delante, pero el talón era demasiado grueso.

— Córtate un pedazo de talón — le dijo su madre; — pues cuando seas reina no irás nunca a pie.

La joven se cortó el pedazo de talón, metió un pie en el zapato y, ocultando el dolor, salió a ver al hijo del rey, que la subió en su caballo y se marchó con ella; pero, al pasar delante del árbol donde estaban las palomas, éstas comenzaron a decir:

No sigas, príncipe amante,
Deténte por un instante,
Que el zapato que ésa tiene
Para su pie no conviene.

Se detuvo, la miró los pies y vió correr la sangre; volvió su caballo y la condujo a su casa.

— No es ésta la que busco — dijo incomodado. — ¿Tenéis otra hija?

— De mi primera mujer tuve una pobre chica, a quien llamamos Blanca; pero ésta no puede ser la novia. 5

Se empeñó el príncipe en que saliera, y hubo que llamar a la huerfanita. Se lavó primero la cara y las manos, y salió después a presencia del príncipe, que la alargó el zapato de oro; se sentó y se puso el zapato. Cuando la vió el príncipe, reconoció a la 10 doncella que había bailado con él y dijo:

— Ésta es la escogida de mi corazón.

La madrastra y las dos hermanas se pusieron pálidas de ira y de envidia; pero él subió a la huerfanita en su caballo y se marchó con ella, y le 15 dijeron las dos palomas blancas:

Sigue, príncipe, adelante,
Sin parar un solo instante;
Ya encontraste el piececito
Al que viene el zapatito. 20

Al poco tiempo se efectuó la boda, y Blanca fué el sostén de su madrastra y hermanas, a pesar de que con tal perfidia se portaron con ella. No se olvidó tampoco, en su prosperidad, de visitar diariamente el sepulcro de su buena madre, así como de los 25 pobrecitos, a quienes distribuía abundantes socorros.

Preguntas. 1. ¿Dónde vivía el hombre rico? 2. ¿A quién perdió? 3. ¿Adónde iba su hija todos los días?

25. así como de los pobrecitos: = así como no se olvidó de los pobrecitos.

4. ¿Qué hizo el padre de la huérfana cuando vino la primavera? 5. ¿Cuántas hijas tenía la nueva esposa? 6. ¿Qué le pusieron a la huérfana? 7. ¿Qué le dieron? 8. ¿Qué tenía que hacer Blanca? 9. ¿Adónde fué su padre en una ocasión? 10. ¿Qué les preguntó a sus hijas? 11. ¿Qué querían las hijastras? 12. ¿Qué quería Blanca? 13. ¿Dónde puso la rama que le trajo su padre? 14. ¿En qué se convirtió la rama? 15. ¿Adónde iba un pajarillo? 16. ¿Qué le concedía a la niña?

17. ¿Qué celebró el rey de aquel país? 18. ¿A quiénes invitó? 19. ¿Para qué las invitó? 20. ¿Qué le suplicó la huérfana a su madrastra? 21. ¿Qué tenía que hacer antes de ir a la fiesta? 22. ¿Qué dijo a las palomas? 23. ¿Qué hicieron las palomas? 24. ¿A quién llevó la niña el plato de lentejas? 25. ¿La llevó a la fiesta su madrastra? 26. ¿Adónde fué Blanca entonces? 27. ¿Qué comenzó a decir? 28. ¿Qué le dió el pajarito? 29. ¿Adónde se marchó ella? 30. ¿Qué creían sus hermanas? 31. ¿Quién salió al encuentro? 32. ¿Qué decía el hijo del rey si algún otro quería bailar con ella? 33. ¿Hasta cuándo bailaron los dos? 34. ¿Qué deseaba saber el príncipe? 35. ¿Adónde fué ella? 36. ¿Qué se quitó?

37. ¿Adónde corrió Blanca al día siguiente? 38. ¿Qué dijo? 39. ¿Qué le dió el pájaro? 40. ¿Qué hizo el príncipe cuando se presentó la niña? 41. ¿Qué manifestó ella al amanecer? 42. ¿Por qué no pudo saber el príncipe por dónde se había ido? 43. ¿Qué dijo Blanca al árbol al día siguiente? 44. ¿Qué le trajo el pájaro? 45. ¿En qué se empeñó el príncipe al amanecer? 46. ¿Por qué no pudo seguirla? 47. ¿Con qué había mandado untar la escalera? 48. ¿Qué se quedó pegado en ella? 49. ¿Quién lo levantó? 50. ¿Qué vió?

51. ¿Qué hizo el príncipe al día siguiente? 52. ¿Qué

dijo al padre de Blanca? 53. ¿Qué hizo la hermana mayor? 54. ¿Qué le dijo su madre? 55. ¿Qué se cortó? 56. ¿Qué metió en el pie? 57. ¿A qué salió? 58. ¿En qué la subió el hijo del rey? 59. ¿Adónde se marchó con ella? 60. ¿Qué dijeron las dos palomas al llegar el príncipe al arbolito del sepulcro? 61. ¿Adónde condujo el príncipe a la novia fingida?

62. ¿Quién se probó el zapato entonces? 63. ¿Qué le dijo su madre? 64. ¿Qué se cortó? 65. ¿Qué metió en el pie? 66. ¿A qué salió? 67. ¿Qué hizo el hijo del rey? 68. ¿Qué dijeron las palomas? 69. ¿Qué hizo el príncipe? 70. ¿Qué le preguntó al padre de Blanca? 71. ¿Qué dijo él? 72. ¿A quién hubo que llamar? 73. ¿Qué le alargó el hijo del rey? 74. ¿Qué hizo ella? 75. ¿Qué dijo el príncipe? 76. ¿Qué le dijeron las dos palomas? 77. ¿De qué no se olvidó Blanca en su prosperidad?

39. Un joven afortunado

En una aldea nació un niño de pie, por lo cual dijo una hechicera que tendría mucha fortuna y se casaría con la hija del rey.

Pasó el rey por el pueblo y preguntó si ocurría algo de nuevo, y le contestaron que el nacimiento del niño, noticia que le incomodó, y dijo a los padres del niño:

— Dadme el recién nacido y yo le cuidaré.

Los padres se negaron; pero el rey insistió, y los padres dijeron:

— El niño ha nacido de pie, y todo le saldrá bien.

El rey colocó al niño en una caja y le arrojó al río. Pero la caja, en vez de irse al fondo, comenzó

a flotar; la corriente la arrastró hasta un molino; el molinero y su mujer, que no tenían hijos, trataron muy bien al muchachito. Al cabo de años el rey entró en el molino y preguntó al molinero si era suyo aquel joven.

— No, señor; lo encontré en el río, metido en una caja.

El rey recordó entonces que era el niño que había nacido de pie.

— Buenas gentes — les dijo, — necesito que este joven lleve una carta a la reina.

En la carta decía a la reina que mandase matar al dador.

El muchacho se puso en camino con la carta; pero se extravió, y llegó a un bosque donde había una casita pequeña y medio arruinada en que halló a una vieja sentada cerca de la lumbre, que le preguntó:

— ¿Qué vienes a buscar aquí?

— Llevo una carta a la reina. Me he perdido en el camino, y deseo pasar la noche aquí.

— Mira que esta casa es una cueva de ladrones, y si te encuentran aquí te matarán.

— Yo no tengo miedo — dijo el joven, — y, además, estoy tan cansado que no puedo continuar.

Y se echó sobre un banco y se durmió. Cuando llegaron los ladrones les dijo la vieja:

— Este pobre muchacho se ha perdido en el bosque; como venía tan rendido, me ha dado lástima. Lleva una carta para la reina.

Los ladrones vieron que la carta contenía la orden

de dar muerte al portador, y el capitán la rompió, y escribió otra en que decía a la reina que tan pronto como la recibiese casara a la joven princesa con el dador.

Fig. 10. Mientras que el muchacho está dormido, el capitán de los ladrones lee la carta del rey

El joven entregó la carta a la reina, y las bodas se celebraron con gran magnificencia; la hija del rey estaba muy contenta, porque el muchacho era bueno y amable.

Pocos meses después regresó el rey, y vió que se había cumplido la predicción de la hechicera.

Llenándose de ira porque le habían cambiado la carta, dijo al joven:

— ¡Esto no puede quedar así! Anda, tráeme tres pelos de la cabeza del diablo, y entonces podrás vivir con la princesa.

Al mandarle esto el rey, creía que no volvería más.

— Yo no tengo miedo a nada — dijo el joven: — buscaré los tres pelos del diablo.

Llegó a una ciudad, y el centinela le preguntó por qué la fuente del mercado, que daba siempre vino, se había secado.

— A mi regreso os lo diré.

Y andando llegó delante de otra ciudad; el centinela le preguntó por qué el árbol que antes daba manzanas de oro se había secado.

— A mi regreso os lo diré.

Mucho más lejos llegó delante de un río que no sabía cómo atravesar. A poco se le acercó un barquero, que le preguntó si había de permanecer siempre en aquel punto.

— Espera un poco: te lo diré a mi regreso.

Al otro lado del río halló la boca del infierno, que era muy negra. El diablo no se hallaba en su habitación; pero sí el ama de llaves, la cual estaba sentada en un sillón grande haciendo calceta.

— ¿Qué deseas? — le preguntó.

— Necesito tres pelos de la cabeza del diablo.

— Mucho has pedido — le dijo; — sin embargo, me agradas, y voy a ayudarte.

25. **pero sí el ama de llaves:** *but the housekeeper was.*

Y, convirtiéndole en hormiga, le ocultó entre los pliegues de su vestido.

— Necesito, además, saber tres cosas: por qué una fuente que manaba siempre vino no mana ya; y por qué un árbol que daba manzanas de oro se ha secado; y por qué cierto barquero permanece en su puesto sin ser relevado.

— Ya oirás lo que diga el diablo cuando le arranque los pelos.

— ¡Aquí huele a carne humana! — dijo el diablo al entrar en su casa.

— ¡Tú siempre estás oliendo a carne humana! ¡Vamos; siéntate y calla!

En cuanto cenó el diablo puso la cabeza sobre las rodillas de la vieja y le dijo que le espulgase; no tardó en dormirse, y la vieja le arrancó un pelo.

— ¿Qué haces? — dijo el diablo.

— He tenido un mal sueño y te he tirado de los pelos.

— ¿Qué has soñado? — preguntó el diablo, que es muy curioso.

— He soñado que la fuente de un mercado que manaba siempre vino se ha secado.

— Sí; — dijo el diablo; — hay un sapo debajo de una piedra: si le matan, volverá a manar vino.

Volvió a dormirse el diablo, y la vieja le arrancó el segundo pelo.

— ¡Voto va! ¿Qué haces? — exclamó el diablo encolerizado.

— Soñaba que en cierto país hay un árbol que daba manzanas de oro, y ahora no tiene hojas.

— Sí; — dijo el diablo; — hay un ratón que muerde la raíz: si le matan, el árbol volverá a producir manzanas de oro.

Volvió a dormirse, y ¡adiós el tercer pelo!

5 El diablo se enfureció; pero ella le engañó diciéndole:

— Soñaba con un barquero que se queja de que nadie le reemplace.

— Pues que ponga el remo en la mano al primero

10 que pase el río, y éste servirá ya de barquero.

Cuando el diablo salió de casa, cogió la vieja a la hormiga y devolvió al joven su forma humana.

— Aquí tienes los tres pelos — le dijo. — ¿Has oído las respuestas?

15 — No las olvidaré. ¡Gracias!

— Pues ya puedes regresar a tu país.

Se despidió de la hechicera contento de su buena fortuna.

Al llegar donde estaba el barquero, le dijo:

20 — Al primero que venga a pasar el río, ponle el remo en la mano.

Llegó a la ciudad donde estaba el árbol seco y dijo al centinela:

— Mata el ratón que roe las raíces, y el árbol dará

25 manzanas.

En agradecimiento entregó al joven dos asnos cargados de oro.

Llegó a la ciudad cuya fuente estaba seca y dijo al centinela:

30 — En la fuente, bajo la piedra, hay un sapo: matadle y correrá el vino.

El centinela le regaló otros dos asnos cargados de plata.

El joven llegó a palacio y entregó los tres pelos del diablo al rey; éste quedó satisfecho con los asnos y el dinero y le dijo: 5

— Vive con tu esposa. Pero, ¿de dónde has sacado tanto dinero?

— Lo he recogido en la orilla opuesta de un río que he pasado.

— ¿Podría yo coger otro tanto? — le preguntó el 10 rey.

— Y mucho más — le respondió el joven.

El avaro monarca se puso en camino y, al llegar al río, hizo señal al barquero para que le pasase. El barquero le hizo entrar, y apenas llegaron al otro 15 lado le puso el remo en la mano y saltó afuera. El rey quedó de barquero en castigo de su maldad y avaricia, y debe de seguir siéndolo todavía.

Este cuento demuestra, no que quien nazca de pie haya de ser afortunado, pues esto es superstición, 20 sino que, al joven humilde y que confía en la divina Providencia, le salen bien todas las cosas, porque se conforma y quiere cuanto le sucede, por creer que viene de la mano de Dios.

Preguntas. 1. ¿Qué dijo una hechicera? 2. ¿Quién pasó por el pueblo? 3. ¿Qué preguntó? 4. ¿Qué le contestaron? 5. ¿Dónde colocó el rey al niño? 6. ¿Dónde le arrojó? 7. ¿Se fué al fondo la caja? 8. ¿Hasta dónde la arrastró la corriente? 9. ¿Cómo trató el molinero al muchachito?

10. ¿Qué le preguntó el rey al molinero a cabo de

años? 11. ¿Qué dijo el molinero? 12. ¿Qué recordó entonces el rey? 13. ¿Qué dijo? 14. ¿Qué decía en la carta? 15. ¿Adónde llegó el muchacho? 16. ¿A quién halló en la casa? 17. ¿Dónde se echó? 18. Cuando llegaron los ladrones, ¿qué les dijo la vieja? 19. ¿Quién rompió la carta? 20. ¿Qué decía en la carta que escribió? 21. ¿A quién entregó el joven la carta? 22. ¿Cómo se celebraron las bodas? 23. ¿Por qué estaba contenta la hija del rey?

24. ¿Cuándo regresó el rey? 25. ¿Por qué se llenó de ira? 26. ¿Qué le dijo al joven? 27. ¿Adónde llegó el joven? 28. ¿Qué le preguntó el centinela? 29. ¿Qué le dijo el joven? 30. ¿Adónde llegó después? 31. ¿Qué le preguntó el centinela? 32. ¿Qué le dijo el joven? 33. Cuando llegó delante de un río, ¿qué le preguntó el barquero? 34. ¿Qué dijo él? 35. ¿Qué halló al otro lado del río?

36. ¿Quién se hallaba en la habitación del diablo? 37. ¿Por qué ayudó ella al joven? 38. ¿En qué le convirtió? 39. En cuanto cenó, ¿qué hizo el diablo? 40. ¿Qué le arrancó la vieja? 41. ¿Qué le dijo al diablo que había soñado? 42. ¿Qué dijo el diablo? 43. ¿Qué dijo la vieja después de arrancar el segundo pelo? 44. ¿Qué le dijo él? 45. ¿Qué dijo después de arrancar otro pelo? 46. ¿Qué dijo él? 47. ¿Qué hizo la vieja cuando el diablo salió?

48. ¿Adónde regresó el joven? 49. ¿Qué le dijo al barquero? 50. ¿Qué dijo al centinela? 51. ¿Qué le dió el centinela? 52. ¿Qué dijo al segundo centinela? 53. ¿Qué le dió este centinela? 54. ¿Adónde llegó el joven? 55. ¿Qué le entregó al rey? 56. ¿Qué le preguntó el rey? 57. ¿Qué hizo el rey al llegar el río? 58. ¿Qué hizo el barquero? 59. ¿Qué demuestra este cuento?

40. El caballero del cisne

Estaba Ninín con sus papás en el Teatro real, viendo la representación de una ópera, y, como los artistas cantaban en italiano, el niño se aburría extraordinariamente de no comprender ni una palabra. Acabó la representación, y, al volver a casa, le dijo su papá:

— ¿Te ha gustado la representación?

— No, señor; porque no he comprendido nada de los gritos y cantos de la función. Vi que salían hombres y mujeres, y que había estocadas y mandobles, pero ni sé a qué venían ni en qué paraban.

— Pues, oye — dijo D. Saturnino a su hijo, — y te enterarás del argumento de la ópera que acabas de oír:

Una vez había una princesa llamada Elsa, la cual había sido desposeída de sus estados por cierto príncipe usurpador y primo suyo, nombrado Rodolfo, que, sin reparar en nada, dijo delante del emperador que Elsa era incapaz para regir sus territorios. Y como lo que decía estaba dispuesto a probarlo con las armas, no era cosa de que cualquiera se metiese a redentor; porque el tal príncipe tenía unos terribles bigotazos y una fuerza capaz de poner miedo en cualquier pecho no muy esforzado. Se contaba de él que desbarrigaba a un toro de un puntapié; y que, sujetando a un caballo en cierta

1. **Teatro real:** A theater in Madrid, in the plaza de Oriente, where operas are given. 15. A Philistine's description of Wagner's well known opera, Lohengrin.

ocasión, le arrancó una pata; en fin, que era muy bruto en punto a fuerzas, por lo cual nadie quería exponerse a hacer el papel del buey o del caballo.

Elsa, la pobre, muy afligida de cuanto le pasaba, apeló en vano a los caballeros de la corte para que la defendieran de su primo Rodolfo. Todos dijeron que nones, haciéndose los disimulados para ocultar el miedo que tenían a aquel gigantón. Entonces la princesa pidió protección a Dios, que nunca la niega, y al momento ella y sus cortesanos vieron venir por el río un cisne que tiraba de una barca en la cual iba un caballero armado de punta en blanco. La sorpresa fué tremenda, porque no se ven todos los días cisnes de aquella catadura, y toda la corte, que estaba agrupada a la orilla del río, aguardó a que el caballero de la barca arribase y dijera a qué venía. Desembarcó el desconocido, y en cuanto pisó tierra se volvió al cisne diciéndole:

— ¡Oh lindo animalito de toda mi consideración y aprecio! Muchas gracias por haberme servido de remolcador sin haberme llevado un céntimo. Verdad es que de otro modo no me hubieras traído, porque no tengo un cuarto, ni recuerdo haberlo tenido en la vida.

Después dijo que venía a defender a la princesa contra el malandrín de su primo, y que, si el tal primo tenía valor de combatir con él, le daría algo que contar durante una temporada. Esto es, que pensaba rebanarlo como a una zanahoria.

29. **Esto es:** *That is.*

El gigantón cobró algún miedo al ver al caballero del cisne tan puesto en sus puntos y tan bravo; mas por que no se dijera que se amilanaba, salió espada en mano a ver si todas aquellas bravatas eran de boquilla y todo quedaba en conversación.

Tardó un rato en desenvainar la espada, diciendo a cada momento que iba a atravesar al caballero del cisne como si fuera de manteca.

— Vuélvete a tu barco — le decía, — y no te vengas con bromitas, porque a mi se figura que la espada que traes es como la de Bernardo, que ni corta ni pincha.

— Mira tú si corta — exclamó el caballero, — que me afeito con ella todos los días, y que parte un pelo en el aire; pero además está encantada, y, como te coja de lleno, te reviento. Conque menos conversación y más pelea.

Al oír el príncipe usurpador que la espada de su contrario cortaba más que una navaja barbera, se le puso la carne de gallina, diciendo para sus adentros:

— Este tío me va a hacer la barba.

Sin embargo, empuñó un largo espadón y se dispuso a combatir como mejor pudiera, teniendo la esperanza de rebanar de un tajo a su adversario.

Pero no fué así; porque a las primeras de cambio, y en cuanto cruzaron las espadas, el caballero del

11. **como la de Bernardo:** = **como la espada de Bernardo,** i.e., *good for nothing.* Who this Bernardo with the worthless sword was is not explained. The expression, however, is a common one.
19. **se le puso la carne de gallina:** *it made his flesh creep.*

cisne aplicó al buen Rodolfo un cintarazo que le hizo ver las estrellas; y, como la espada del caballero estaba encantada, y además el brazo con que la esgrimía era muy fuerte, el buen príncipe rodó por el suelo sin que le valiera de nada su fortaleza.

Elsa fué proclamada princesa de Brabante, y los caballeros de la corte felicitaron al vencedor, del cual decían que tenía la mano un poco dura para barbero. Además, fué cosa resuelta que el valiente caballero se casara con la princesa. Y aquí viene la dificultad. ¿Cómo se iba a casar Elsa con un caballero desconocido que se negaba a dar su nombre? Y a todo cuanto acerca de su origen se preguntaba al caballero, éste respondía que no se metieran en saber su nombre, porque había hecho promesa formal, es decir, poniéndose serio, de no revelarlo sino para marcharse.

— Si Elsa quiere ser mi esposa sin saber cómo me llamo, bien; si no, me voy con viento fresco. Para tranquilidad de ustedes, básteles saber que soy un caballero muy decente. No debo nada a nadie, y me juego la vida a cara o cruz con el que salga.

— Usted dispense, amigo — le dijeron. — Un hombre de su clase fué nacido para hacer lo que le dé la gana.

Y, en efecto, a poco se celebraron las bodas de Elsa y el desconocido, sin duda por un nuevo sistema. El caballero dijo a Elsa muy en serio:

22. **a cara o cruz:** Corresponds to the "heads or tails" of the toss of a coin. 27. **por un nuevo sistema:** New, as the name of the bridegroom did not appear on any document.

— Que no se te ocurra nunca preguntarme quién soy, porque te dejaré abandonada al aire libre en cuanto me molestes.

Elsa se resignó, ¡qué había de hacer la pobre!, y ofreció no preocuparse de un detalle tan insignificante para una esposa como el de ignorar el nombre de su marido. Y ahora viene lo trágico. Aquel príncipe Rodolfo, que había sido tan malamente herido por el caballero del cisne, tenía una esposa y no sé cuántos hijos, y a la pobre le estaban doliendo los estacazos que su marido recibiera. Así fué que proyectó tomar de ellos una cumplida venganza. ¿Y va y qué hace? Pues en cuanto tiene un momento de lugar, después de limpiar la loza de su casa, se va a la de Elsa, con el fin de hacer que riña con el caballero del cisne. Para eso le dice:

— Ten cuidado, hija mía, que, según me aseguran personas que están muy bien enteradas, tu marido es un golfo sin familia ni hogar, que en Madrid dormía en los bancos del Prado por no tener dónde recogerse, y aun hay quien asegura que en sus ratos de ocio se entretenía en coger puntas de cigarros para hacer colección.

Tan escamada se puso Elsa con tales advertencias, que aquella misma noche dijo a su esposo:

— ¡Vaya, esto no puede seguir así! Ahora mismo vas a decirme quién eres o me enfado.

Pero el que se enfadó fué el valiente caballero, el cual le dijo:

11. **recibiera:=había recibido.** 17. The author describes the life of the typical young vagabond of Madrid.

— Por la boca muere el pez, y por tu boca vas a perder la dicha. Voy a decirte quién soy, pero ten en cuenta que me largo inmediatamente como dos y dos son cuatro, porque yo debo estar encantado, y mi encanto me impide decir mi nombre sin tomar soleta. Pues verás: me llamo *Lohengrin*, y soy de una tierra desconocida. Un día, cierta voz misteriosa me hizo coger las armas y embarcarme en una lancha pescadora para venir a defenderte. Ese cisne, que es mi hermano por parte de padre, me sirvió de remolcador . . . y ahí tienes todo lo que sé de mi propia historia.

Entonces apareció de nuevo el cisne con el barquito; Elsa se desmayó y se arrepintió de su curiosidad; pero *Lohengrin* desapareció entre la niebla del río, abrigándose con su capa por temor a un reuma o a un catarro gripal.

El público le ve alejarse con sorpresa, haciendo comentarios acerca de cómo mueve el cisne la colita y con esto queda terminada la obra.

Ése es el asunto de la ópera de Wagner, llamada *Lohengrin*, que algunos de vosotros habréis oído; pero lo que de fijo no sabéis es de dónde tomó el gran músico alemán Wagner el argumento; pues sencillamente de un libro español escrito en 1280 por

1. **Por la boca muere el pez:** A well known Spanish proverb, designed to show the danger of talking too much. 25. The book referred to is doubtless the *Gran conquista de ultramar*, which contains the legend of the *Caballero del cisne*, but which was not written by Alfonso el Sabio.

el rey Alfonso X el Sabio, en donde se cuenta la historia del caballero del cisne.

Preguntas. 1. ¿Dónde estaba Ninín? 2. ¿Con quiénes estaba? 3. ¿Por qué se aburría? 4. ¿Quién le enteró del argumento de la ópera? 5. ¿Cómo se llamaba la princesa? 6. ¿Quién la había desposeído de sus estados? 7. ¿A quiénes apeló Elsa? 8. ¿Por qué no querían meterse a redentor? 9. ¿A quién pidió protección entonces la princesa? 10. ¿Qué vieron al momento? 11. ¿A qué venía el caballero del cisne? 12. ¿Cómo salió Rodolfo? 13. ¿Cómo decía que era la espada del caballero del cisne? 14. ¿Qué le aplicó éste a Rodolfo? 15. ¿Por dónde rodó Rodolfo?

16. ¿Con quién había de casarse el caballero? 17. ¿Por qué no quería revelar su nombre? 18. ¿Cuándo se celebraron las bodas? 19. ¿Qué hizo la esposa de Rodolfo? 20. ¿Qué dijo Elsa a su marido aquella noche? 21. ¿Qué le impidió al marido decir su nombre? 22. ¿Cómo se llamaba? 23. ¿Qué le hizo embarcarse? 24. ¿Qué hizo después de contar su historia? 25. ¿Qué músico escribió la ópera?

41. La cruz del diablo

En un pueblo de Navarra había un señor que era el terror de todas aquellas tierras: tan malo era, que el mismo demonio le tenía envidia.

Era tan perverso, que el rey hubo de llamarle al orden y aun desterrarle del reino.

Mientras él vivió en la comarca, se oía de continuo

3. Compare the short story with the same title by Gustavo Adolfo Bécquer.

el cuerno de caza; los caballos de aquel hombre y los de sus amigos estropeaban sembrados, atropellaban casas, mataban jóvenes y ancianos, pegaban fuego a las habitaciones, chozas y casas; y tal miedo habían puesto en el ánimo de aquellas pobres gentes, que apenas sonaba el cuerno de caza en las puertas del castillo o veían venir la cabalgata, se ponían a temblar, cerraban puertas y ventanas y no cesaban de rezar.

Cuando salió desterrado, quedó la comarca tranquila, recobró la vida que antes tenía, los campos fructificaban, y producían que era una bendición de Dios.

Pasaron los años, y el castillo comenzó a derruirse.

Ya nadie se acordaba de aquel señor ni de sus fechorías, cuando vino a posesionarse del castillo una partida de bandoleros, tan invisible y tan imposible de encontrar, que ya se corría de boca en boca que eran fantasmas y almas en pena mandadas por el señor de aquel castillo, que tan malo había sido en vida.

Acreditaba este rumor el hecho de que el capitán llevaba puesta la misma armadura que había usado aquel infame, y que se había llevado puesta cuando le desterraron de aquellos lugares.

Volvieron a estar encendidas por las noches las luces, a sonar los cantos báquicos, a ser robadas las casas y quemados y arrasados los campos, y nacieron de nuevo la intranquilidad y el desasosiego.

Todas las noches se encendía en una de las más

altas torres del castillo una luz encarnada que parecía un ojo enorme, cuya luz atravesaba la espesura del bosque, iluminándole con luz siniestra que parecía un incendio.

Algunos valientes de los pueblos inmediatos que se habían atrevido a acercarse oyeron tales cosas, que volvían corriendo a sus casas con el cabello erizado y dando diente con diente.

— Pero, ¿qué han oído ustedes? — les preguntaban las autoridades.

— ¡Ay, ay, ay! — gritaban llenos de terror.

— Pero, ¿qué es lo que han oído, cobardones? — repetían.

— Pues, verán ustedes — decían aquellos infelices en cuanto lograban serenarse. — A las doce de la noche nos asomamos a las puertas del castillo, y al sonar la hora de la media noche oímos ruidos de cadenas, alaridos horribles y carcajadas aterradoras; se nos puso la carne de gallina, y salimos corriendo como gamos.

— ¡Son ustedes unos cobardes! — gritó el juez. — ¡Por algo se les puso la carne de gallina!

— Pues vaya usted allí — exclamaron aquellos infelices temblando; — ya verá usted lo que es bueno.

El juez llamó en el acto al alguacil y a quince o veinte mozos armados de flechas y lanzas, y partieron hacia el castillo. Al salir del pueblo iban muy decididos; pero conforme se alejaban se les iba pasando el entusiasmo, y en poco estuvo que todos

21. **unos cobardes**: *regular cowards*. The indefinite article is here used to give emphasis.

apretaran a correr a la entrada del bosque, si no hubiera sido por el juez, que era hombre valeroso, y que marchando a la cabeza de todos les quitaba el miedo con su ejemplo.

5 Al aproximarse a la puerta del castillo oyóse el rumor de una orgía; canciones, gritos, chocar de vasos y, destacándose sobre todo esto, una voz terrorífica, la del capitán, que decía:

— ¡Ánimo, compañeros; brindemos a la salud de 10 Satanás!

Una carcajada coreó aquel brindis, y se oyó el chocar de copas.

Los mozos que acompañaban al juez quedaron sobrecogidos de espanto, y de buena gana hubieran 15 echado a correr, a no haberles gritado el juez con energía:

— ¡Aunque se tratara del propio diablo en persona, me lo llevo yo esta noche amarrado hasta la cárcel del pueblo!

20 Y empuñando el bastón dió tres golpes en la puerta diciendo:

— ¡Abrid a la justicia!

En aquel momento se abrió por sí misma la puerta sin hacer el menor ruido, y el juez, precedido de 25 algunos mozos provistos de antorchas, penetró resueltamente en el castillo.

Registró una por una todas las habitaciones, y no encontró más que señales de haberse celebrado allí un banquete, y sobre una mesa desvencijada, varias

15. **a no haberles gritado el juez:=si el juez no les hubiese gritado.**

Fig. 11. El juez valeroso llama a la puerta del castillo

copas caídas destilando un líquido parecido al vino, pero que olía a azufre desde diez varas.

No contento con esto, el juez descendió a las cuevas del castillo, y allí encontró el panteón donde reposaba el dueño, aquel cuyas cualidades le hicieron merecer el odio de todos, y avanzando hacia la tumba, tocó con su bastón la lápida y dijo:

— ¡En nombre de Dios y de la justicia te emplazo para que comparezcas ante mí a recibir el castigo que tus crímenes merecen!

Resonó dentro de la tumba una horrible carcajada que estremeció a todos menos al juez, que gritó:

— ¡Te prometo, por Dios que nos oye, que no has de tardar mucho en pagar tu merecido en la tierra, ya que de seguro estás purgándolo en el infierno!

Dicho esto se retiró, acompañado de todos los que le escoltaban y que estaban admirados del valor temerario del juez.

Sin embargo, los saqueos y las devastaciones continuaron.

Las lágrimas de dolor y el luto de los muertos por aquellos infames, la desesperación de los padres y de las familias formaron un coro tal, que llegaron hasta los oídos de los reyes, y éstos enviaron un gran golpe de fuerzas y jueces e inquisidores para poner coto a tantas iniquidades.

Aquellas fuerzas lograron apoderarse de los ladrones, incluso su capitán, y, una vez presos, juzgados y sentenciados, fueron ahorcados todos, a excepción del jefe, que logró evadirse de la prisión.

Ahorcados aquellos veinte bandidos, parecía

natural que la comarca recobrase su tranquilidad. En efecto; en tanto que estuvo preso el jefe no se encendieron en las ruinas las luces, ni se sintió el ruido de la orgía, ni se estropearon los campos, ni se cometieron delitos; pero, así que logró escapar, repitiéronse estas terroríficas escenas.

Organizóse entonces una cruzada en todo el país: para los soldados, jueces, inquisidores y magistrados fué cuestión de honor prender a aquellos desalmados y acabar con ellos.

Una noche, a la hora en que aquellos hombres celebraban sus reuniones, penetraron en el castillo, y prendieron a los compañeros de los ahorcados, y al mismo capitán.

Encerróse a todos, incluso el capitán, que iba encubierto con una armadura de hierro, y al cual amarraron a una argolla.

Un día, cuando iban a juzgarlos, el carcelero entró a llevar la comida al preso; pero éste se desplomó a su vista, deshaciéndose las piezas de su armadura, de modo que no cabía duda de la desaparición del dueño: el carcelero sintió al desplomarse la armadura una carcajada infernal que le aterró.

Dió parte a la justicia, y ésta mandó que se sacara la armadura y se guardase como pieza de convicción. Apenas fueron sacadas las piezas de la armadura, cuando, armándose de repente, escapó del lugar en que la habían colocado.

Volvieron los terrores, hasta que de nuevo fué preso su dueño.

Entonces un inquisidor viejo, suponiendo que era

el diablo el que se había metido en la armadura del capitán, propuso, y fué aceptado, que armadura y caballero fuesen fundidos, y con el hierro que resultase se hiciera una cruz.

5 Hízose así, y fundióse la cruz, que se colocó como señal en los lugares que más había frecuentado.

Cuando se estaba fundiendo la armadura salían de ella carcajadas huecas y horribles que atemorizaron a los fundidores.

10 Colocada la cruz, donde se puso se secó la hierba, y su solo aspecto hacía temblar al caminante. De ahí su nombre de cruz del diablo.

Pero apenas consagrada por el sacerdote del lugar, brotaron a su lado hermosas flores, y su sombra fué 15 benéfica, porque el poder de Dios lo purifica todo.

Preguntas. 1. ¿Dónde vivía el señor? 2. ¿Por qué le tenía envidia el demonio? 3. ¿Qué hubo que hacer el rey? 4. ¿Qué se oía mientras vivía el señor en la comarca? 5. ¿Qué hacían los caballos de aquel hombre y los de sus amigos? 6. ¿Qué hacían las pobres gentes cuando sonaba el cuerno de caza?

7. ¿Qué acaeció cuando este hombre salió desterrado? 8. ¿Qué vino a posesionarse del castillo? 9. ¿Qué se corría de boca en boca? 10. ¿Qué hecho acreditaba este rumor? 11. ¿Qué se encendía todas las noches? 12. ¿Dónde se encendía? 13. ¿Qué oyeron los valientes que se habían acercado al castillo? 14. ¿Cómo salieron? 15. ¿Qué les gritó el juez? 16. ¿A quiénes llamó? 17. ¿De qué estaban armados los mozos? 18. ¿Hacia dónde partieron? 19. ¿Quién les quitaba el miedo? 20. ¿Cómo se lo quitaba? 21. ¿Qué oyeron al aproximarse a la puerta del castillo? 22. ¿Qué encontraron

cuando penetraron en el castillo? 23. ¿Qué encontró el juez cuando descendió a las cuevas del castillo? 24. ¿Qué tocó con su bastón? 25. ¿Qué dijo? 26. ¿Qué resonó dentro de la tumba?

27. ¿Qué enviaron los reyes? 28. ¿De quiénes se apoderaron aquellas fuerzas? 29. ¿Cuántos fueron ahorcados? 30. ¿Qué logró hacer el jefe? 31. ¿Qué se organizó entonces? 32. ¿A quiénes prendieron los soldados? 33. ¿A qué amarraron al capitán? 34. ¿Qué sucedió un día cuando el carcelero entró a llevar la comida al preso? 35. ¿Qué sintió el carcelero? 36. ¿Qué mandó la justicia? 37. ¿Qué propuso un inquisidor viejo? 38. ¿Qué salía de la armadura cuando se estaba fundiendo? 39. ¿Qué se secó donde se puso la cruz? 40. ¿Qué brotó al lado de la cruz después de que la consagró el sacerdote? 41. ¿Por qué brotaron las flores?

IV. DOS AUTORES MODERNOS

42. El potro del señor cura

Muchos habrán conocido como yo al cura de Arbín, y habrán tenido ocasión de admirar su carácter bondadoso y nobilísimo, la sencillez de sus costumbres y cierta inocencia de espíritu que sólo otorga Dios a los que elige para sí; por donde era estimado y querido de todos. Habitaba en su casa rectoral a dos tiros de piedra del pueblo, servido por una criada vieja y un criado no menos añoso. Había también un mastín, que nadie recordaba cuándo había sido cachorro, y un caballo que había entrado en su poder hacía más de veinte años cerrado ya, al decir de los peritos. Como D. Pedro, que así se llamaba el cura, pasaba bien de los setenta, con razón podía decirse que aquella casa era un museo de antigüedades. Vamos a referir la historia del caballo, dejando para otra sazón la del mastín, por ser menos interesante.

Nadie le conocía en el pueblo sino por el "potro del señor cura." Pero como el lector comprenderá, éste no era más que un mote que por reír le habían puesto. El autor de la burla debía de ser Xuan de Manolín, que era en aquel tiempo el espíritu más

1. **Arbín**: The action of the story takes place in the region southeast of Oviedo, to the north of León. Arbín is not found on any map at hand. The name may be fictitious. Mieres is a few miles south of Oviedo, Lena a little farther south, Boñar is southeast and nearer to León. Pino and Cabañaquinta are in the municipality of Aller. Felechosa is some eight miles from Cabañaquinta, etc.
20. **Xuan**: The Asturian form of **Juan**.

humorístico y despreocupado con que contaba la parroquia. Su verdadero nombre era Pichón. Así le designaba su dueño, lo mismo que los criados. Había sido tordo en otro tiempo; pero cuando yo le vi, todos los pelos negros se le habían caído o se habían trocado blancos. No tenía mala estampa: su condición apacible; el paso medianamente saltón o cochinero. Por eso el cura hacía años que no osaba ponerle al trote, y prefería salir media hora antes en sus excursiones a las parroquias inmediatas. Sufrido, noble, seguro y conocedor como nadie de aquellos caminos, el Pichón reunía partes bastantes para ser estimado por su amo como una alhaja. La virtud sobresaliente de este precioso animal era, no obstante, la sobriedad. Como la poca hierba que daba el prado de mansos la comía casi toda una vaca de leche que el cura poseía, el desgraciado Pichón veíase necesitado a vagar los nueve meses del año por trochas y callejas, viendo crecer la hierba para comérsela mucho antes de ser talluda. Ningún rocín, antiguo o moderno, anduvo jamás a la gramática con tan feliz aprovechamiento; porque su cuarto trasero estaba siempre redondo y lucio como si se hallara a pupilo en casa de algún marqués. Tanto que, más de una vez, le preguntaron al cura si lo alimentaba con paja y cebada. ¡Cebada el Pichón! Había oído hablar de ella en alguna ocasión; pero verla, nunca.

Como si no fuesen bastantes estas prendas, todavía el Pichón era poseedor de otra muy estimable: una memoria prodigiosa. En cuanto el señor cura

de Arbín se detenía una vez en cualquier casa de los contornos, al pasar de nuevo por allí el Pichón paraba en firme como invitándole a apearse. Claro está que tratándose de la casa de la hermana del párroco, que vivía en Felechosa, y de la del cura del Pino, con quien aquél tenía empeñada hacía muchos años una partida permanente de brisca, el caballo no solamente se paraba, sino que iba derecho a la cuadra.

Mas el Pichón, sin motivo alguno razonable, tenía muchos enemigos en el pueblo, unos declarados, otros encubiertos. Los cuales, no hallando sitio por donde combatirle en lucha franca, le hacían una guerra sorda e insidiosa: le atacaban por la vejez. ¡Como si no hubiéramos todos de llegar a ella bajo pena de la vida! según pensaba el cuadrúpedo muy acertadamente. Principiaron por darle el apodo burlesco de "potro." Bien sabía el Pichón que no lo era, ni soñaba con echarselas de tal. ¿Cuándo se le había visto hacer el "rucio verde" ni ponerse relamido y jacarero a la vista de una yegua, por ligera de cascos que fuese? Vivir honradamente, no atropellarse jamás, comer lo que hubiere, no meterse en elecciones. Éstos eran los axiomas fundamentales que había sacado de su larga experiencia.

No satisfechos con apodarle, sus contrarios le levantaban falsos testimonios. Decían que una vez yendo desde Lena a Cabañaquinta se había dormido en el camino llevando al cura encima, y que fué necesario que un arriero le despertase a palos. Pura calumnia. Lo que había sucedido era que en casa

del cura de Llanolatabla, donde su amo había estado cerca de siete horas, no le habían dado una brizna de hierba; y naturalmente, la debilidad le hizo caer. Asimismo los vecinos chistosos, y muchos también que no lo eran, se autorizaban chanzas de mal 5 género en contra suya, y no cesaban de dar vaya al párroco sobre este tema. Con lo cual, D. Pedro, a pesar de su paciencia bien reconocida, llegaba en ocasiones a ponerse irritadísimo. "¡Cáscaras! ¿Qué les había hecho el pobre animal a estos zopencos, 10 para que tan mal le quieran?"

El que más se ensañaba era Xuan de Manolín. Jamás pasaba el cura a caballo por delante de su taberna que no saliese a la puerta a soltar alguna de sus habituales ocurrencias; si es que ya no tenía de 15 la brida al jaco y, mostrándose primero muy fino, no concluía por bajarle el befo y preguntar con aparente candidez:

— ¿Está cerrado ya, señor cura?

Los parroquianos, que también salían a la puerta, 20 con estas y otras agudezas por el estilo, se morían de risa, y D. Pedro se marchaba amoscado y murmurando pestes.

Finalmente, tan acosado se vió por la cantaleta de sus feligreses, en la que también tomaban parte sus 25 compañeros los párrocos de los lugares inmediatos cuando se reunía con ellos en alguna fiesta, que resolvió deshacerse del caballo, aunque le costase un disgusto serio. No obstante, cuando llegó la feria de la Ascensión, donde pensaba llevarlo, flaqueó y 30

19. A reference to the long teeth of the horse.

estuvo muy cerca de volverse atrás. Pero había soltado ya la especie delante de algunos vecinos. Toda la parroquia sabía su resolución y aplaudía. ¡Qué dirían si al cabo se quedase otra vez con el Pichón!

Melancólico y acongojado, montó el cura en él una mañana, y paso entre paso, se plantó en Oviedo. Según se acercaba a la ciudad, le iban punzando más y más los remordimientos. Por vueltas que se diera al asunto, y aunque se presentasen numerosos ejemplos de este caso, la verdad es que no dejaba de ser una ingratitud vender al pobre Pichón después de veinte años de buenos servicios. ¡Quién sabe a qué lo destinarían! Tal vez a una diligencia; quizá a morir inicuamente en una plaza de toros. De todos modos, el martirio. La inocencia con que el rucio caminaba, sin recelo ni sospecha, causaba en su amo una impresión de vergüenza, que no era poderoso a reprimir.

En la feria el ganado andaba muy barato. El Pichón era tan viejo, que nadie le quería. Sólo un chalán ofreció por él quince duros. El cura lo soltó al fin en este precio por temor a las burlas del vecindario si se presentaba nuevamente con él en Arbín. Luego que lo hubo perdido de vista, quedó más tranquilo, porque la presencia del cuadrúpedo mucho le hacía padecer. Tomó el tren para el pueblo, y cuando llegó tuvo el disgusto de recibir enhorabuenas por lo que él secretamente calificaba de mala acción. A los pocos días, sin embargo, se había olvidado enteramente del caballo.

Pero sin duda necesitaba otro. Aunque disfrutaba de buena salud y tenía, gracias a Dios, las piernas recias, algunas parroquias estaban muy lejanas, y no era cosa de andar pidiendo todos los días la yegua a Xuan de Manolín o el macho a Cosme el molinero. Por consejo de estos y otros feligreses entendidos, se decidió a no aguantar la feria de Todos los Santos en Oviedo y buscar montura en la de San Pedro de Boñar, donde acudía casi todo el ganado caballar de la provincia de León.

Dicho y hecho. Cuando llegó la época, aprovechando la mula de un arriero amigo que iba a León con su recua, tomó la derrota de la villa de Boñar por el puerto de San Isidro. Allí sucedía lo contrario que en Oviedo. Las bestias estaban caras. Menos de cuarenta duros no había modo de mercar caballería que sirviese. En cuarenta y tres, y el correspondiente alboroque, se hizo dueño nuestro cura de un caballo alazán tostado, no muy vivo de genio, pero seguro y firme, que no había quien le semejase en toda la ribera del Esla, ni aun en la del Órbigo, al decir de los tratantes que se lo vendían. Y así debía de ser; porque don Pedro recordaba aquel refrán castellano: "Alazán tostado antes muerto que cansado."

Caballero en él dió otra vez la vuelta para su pueblo, pasando por Lillo e Isoba y atravesando las

21. **la ribera del Esla . . . del Órbigo:** Evidently famous for their horses, but perhaps better known for their fruits. 24. **Alazán tostado antes muerto que cansado:** A proverb which shows that horses of this color are supposed to be especially hardy.

abruptas angosturas del San Isidro. Caminaba alegre y satisfecho de su compra, porque el animal sufría bien aquellas cuestas agrias, y sobre todo no se espantaba, cosa que era la que más temía. Mas
5 al llegar a Felechosa sucedióle un caso que le maravilló en extremo. Y fué que, tratando de apearse un instante en casa de su hermana, el caballo se fué por sí solo en derechura a la cuadra.

— ¡Vaya un olfato el de este animal! — exclamó el
10 cura, entrando en la casa.

Y el gozo le salía por los poros.

Detúvose allí más de la cuenta, y echándola de lo que le faltaba, comprendió que era imposible parar en el Pino a jugar una brisca con el cura. Mas
15 al llegar aquí experimentó nuevo y mayor asombro. El caballo, a pesar de los tirones de cabezón y vardascazos, resistióse a seguir por el camino real, y desviándose un poquito se dirigió a casa del párroco, y entró en la cuadra.

20 — ¡Prodigioso, cáscaras, prodigioso! — murmuró el cura abriendo mucho los ojos.

Y en gracia de aquel instinto admirable no le hostigó más, y se bajó a saludar a su amigo.

Cuando llegó al pueblo era ya noche cerrada, por
25 lo cual no pudo ser visto y admirado de los vecinos el precioso e inteligente animal. Pero al día siguiente se personaron en el establo algunos de ellos, y después de visto, le reputaron por buen caballo, y dieron a su amo mil plácemes por la compra.

. . . . . .

12. **echándola**: la refers to **cuenta**.

Transcurrieron cinco o seis días sin que D. Pedro tuviese necesidad de montar su nuevo caballo, al cabo de los cuales mandó al criado que lo limpiase y

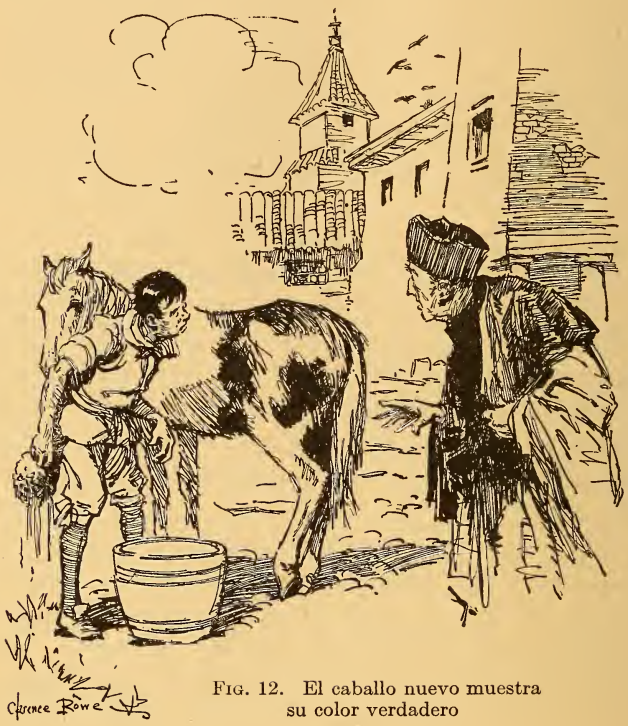

Fig. 12. El caballo nuevo muestra su color verdadero

enjaezase, pues pensaba ir a Mieres. El doméstico se le presentó a los pocos momentos diciéndole: 5

— ¿Sabe, señor cura, que el León (así se llamaba el jaco) tiene unas manchas blancas que no se pueden quitar?

— Limpia bien, borrego, limpia bien; se habrá rozado con la pared.

Por más que hizo no logró que desaparecieran. Entonces el cura, enojado, le dijo:

5 — Convéncete, Manuel, de que ya no tienes puños. Vas a ver ahora cómo se marchan en seguida.

Y despojándose de la sotana y echando hacia arriba las mangas de la camisa, tomó el cepillo y el rascador y él mismo se puso a limpiarlo. Mas sus 10 esperanzas quedaron fallidas. Las manchas no sólo no desaparecían, sino que se iban haciendo cada vez mayores.

— A ver, trae agua caliente y jabón — dijo al fin sudoroso y despechado.

15 ¡Aquí fué ella! El agua quedó teñida al instante de rojo, y las manchas blancas del caballo se extendieron de tal modo que casi le tapaban el cuerpo.

En resumen, tanto fregaron por él, que al cabo de media hora había desaparecido el alazán, que- 20 dando en su lugar un caballo blanco.

Manuel se echó unos pasos atrás, y con la consternación pintada en el semblante, exclamó:

— ¡Así Dios me mate si no es el Pichón!

El cura quedó clavado al suelo.

25 En efecto, debajo de la capa de almazarrón u otro menjurje asqueroso con que le habían disfrazado, se encontraba el viejo, el sufrido, el parco, el calumniado Pichón.

La noticia corrió como una chispa por el pueblo.

20. The gipsy horse-traders are supposed to use this deception often.

Al poco rato una porción de gente se apiñaba delante de la rectoral contemplando entre risotadas y comentos chistosos el "potro del señor cura," que el criado había sacado del establo. Cuando más divertidos estaban, apareció en el corredor D. Pedro, 5 con el rostro torvo y enfurecido, y dijo:

— ¡Me está bien empleado, cáscaras, por haber hecho caso de unos zopencos como vosotros! . . . ¡Al que me vuelva a hablar de él una palabra le fraño los huesos! ¡cáscaras! ¡recáscaras! 10

Comprendiendo que le sobraba razón para incomodarse, los mirones no chistaron, y se fueron pian piano hacia el pueblo.

Preguntas. 1. ¿Dónde vivía el cura? 2. ¿Por qué era estimado de todos? 3. ¿Dónde habitaba? 4. ¿Qué animales poseía? 5. ¿Cómo se llamaba? 6. ¿Cuántos años tenía? 7. ¿Qué mote habían puesto al caballo? 8. ¿Qué era su verdadero nombre? 9. ¿De qué color había sido antes? 10. ¿De qué color era ahora? 11. ¿Cuál era su virtud sobresaliente? 12. ¿Con qué se alimentaba? 13. ¿Qué otra prenda estimable poseía? 14. ¿Qué tenía en el pueblo? 15. ¿Por dónde le atacaban? 16. ¿Cuáles eran los axiomas que el caballo había sacado de su experiencia? 17. ¿Qué testimonio falso le levantaron sus contrarios? 18. ¿Qué era lo que había sucedido?

19. ¿Qué resolvió hacer finalmente D. Pedro? 20. ¿A dónde fué? 21. ¿Andaba caro el ganado en la feria? 22. ¿Cuánto se le ofreció por el caballo? 23. ¿Cómo volvió al pueblo? 24. ¿Dónde se decidió a buscar montura? 25. ¿Estaban baratas las bestias? 26. ¿De qué se hizo dueño el cura? 27. ¿Qué refrán castellano recordaba? 28. ¿Para dónde dió la vuelta? 29. ¿Qué le sucedió

al llegar a Felechosa? 30. ¿Y también al llegar al Pino? 31. ¿Quiénes se personaron en el establo al día siguiente? 32. ¿Qué dijeron al amo del caballo?

33. ¿Qué mandó D. Pedro al cabo de cinco o seis días? 34. ¿Qué tenía el caballo? 35. ¿Qué se puso a hacer el cura? 36. ¿Desaparecían las manchas? 37. ¿Qué trajo el criado? 38. ¿De qué quedó teñida el agua? 39. ¿Qué se encontraba debajo de la capa de almazarrón? 40. ¿Por qué le estaba bien empleado al cura? 41. ¿Qué comprendieron los mirones? 42. ¿Hacia dónde se fueron?

43. Dos sabios

En el balneario de Aguachirle, situado en lo más frondoso de una región de España muy fértil y pintoresca, todos están contentos, todos se estiman, todos se entienden, menos dos ancianos venerables, que desprecian al miserable vulgo de los bañistas y mutuamente se aborrecen.

¿Quiénes son? Poco se sabe de ellos en la casa. Es el primer año que vienen. No hay noticias de su procedencia. No son de la provincia, de seguro; pero no se sabe si el uno viene del norte y el otro del sur, o viceversa . . . o de cualquier otra parte. Consta que uno dice llamarse D. Pedro Pérez y el otro D. Álvaro Álvarez. Ambos reciben el correo en un abultadísimo paquete, que contiene multitud de cartas, periódicos, revistas y libros muchas veces. La gente opina que son un par de sabios.

Pero, ¿qué es lo que saben? Nadie lo sabe. Y lo que es ellos, no lo dicen. Los dos son muy corteses, pero muy fríos con todo el mundo e impenetrables.

Al principio se les dejó aislarse, sin pensar en ellos; el vulgo alegre desdeñó el desdén de aquellos misteriosos pozos de ciencia, que, en definitiva, debían de ser un par de chiflados caprichosos, exigentes en el trato doméstico y con berrinches endiablados, bajo aquella capa superficial de fría buena crianza. Pero, a los pocos días, la conducta de aquellos señores fué la comidilla de los desocupados bañistas, que vieron una graciosísima comedia en la antipatía y rivalidad de los viejos.

Con gran disimulo, porque inspiraban respeto y nadie osaría reírse de ellos en sus barbas, se les observaba, y se saboreaban y comentaban las vicisitudes de la mutua ojeriza, que se exacerbaba por las coincidencias de sus gustos y manías, que les hacían buscar lo mismo y huir de lo mismo, y sobre ello, morena.

* * *

Pérez había llegado a Aguachirle algunos días antes que Álvarez. Se quejaba de todo: del cuarto que le habían dado, del lugar que ocupaba en la mesa redonda, del bañero, del pianista, del médico, de la camarera, del mozo que limpiaba las botas, de la campana de la capilla, del cocinero y de los gallos y los perros de la vecindad, que no le dejaban dormir. De los bañistas no se atrevía a quejarse, pero eran la mayor molestia. "¡Triste y enojoso rebaño humano! Viejos verdes, niñas cursis, mamás grotescas, canónigos egoístas, pollos empalagosos, indianos soeces y avaros, caballeros sospechosos, maníacos insufribles, enfermos repugnantes, ¡peste

de clase media! ¡Y pensar que era la menos mala! Porque el pueblo . . . ¡uf! ¡el pueblo! Y aristocracia, en rigor, no la había. ¡Y la ignorancia general! ¡Qué martirio tener que oír, a la mesa, sin querer, tantos disparates, tantas vulgaridades que le llenaban el alma de hastío y de tristeza!"

Algunos entrometidos, que nunca faltan en los balnearios, trataron de sonsacar a Pérez sus ideas, sus gustos; de hacerle hablar, de intimar en el trato, de obligarle a participar de los juegos comunes; hasta hubo un tontiloco que le propuso bailar un rigodón con cierta dueña . . . Pérez tenía un arte especial para sacudirse estas moscas. A los discretos los tenía lejos de sí a las pocas palabras; a los indiscretos, con más trabajo y alguna frialdad inevitable; pero no tardaba mucho en verse libre de todos.

Además, aquella triste humanidad le estorbaba en la lucha por las comodidades; por las pocas comodidades que ofrecía el establecimiento. Otros tenían las mejores habitaciones, los mejores puestos en la mesa; otros ocupaban antes que él los mejores aparatos y pilas de baño; y otros, en fin, se comían las mejores tajadas.

El puesto de honor en la mesa central, puesto que llevaba anejo el mayor mimo y agasajo del jefe de comedor y de los dependientes, y puesto que estaba libre de todas las corrientes de aire entre puertas y ventanas, terror de Pérez, pertenecía a un señor canónigo, muy gordo y muy hablador; no se sabía si por antigüedad o por odioso privilegio.

Pérez, que no estaba lejos del canónigo, le distinguía con un particular desprecio; le envidiaba, despreciándole, y le miraba con ojos provocativos, sin que el otro se percatara de tal cosa. D. Sindulfo, el canónigo, había pretendido varias veces pegar la hebra con Pérez; pero éste le había contestado siempre con secos monosílabos. Y D. Sindulfo le había perdonado, porque no sabía lo que se hacía, siendo tan saludable la charla a la mesa para una buena digestión.

D. Sindulfo tenía un estómago de oro, y le entusiasmaba la comida de fonda, con salsas picantes y otros atractivos; Pérez tenía el estómago de acíbar, y aborrecía aquella comida llena de insoportables *galicismos*. D. Sindulfo soñaba despierto en la hora de comer; y D. Pedro Pérez temblaba al acercarse al tremendo trance de tener que comer sin gana.

— ¡Ya va un toque! — decía sonriendo a todos D. Sindulfo, y aludiendo a la campana del comedor.

— ¡Ya han tocado dos veces! — exclamaba a poco, con voz que temblaba de voluptuosidad.

Y Pérez, oyéndole, se juraba acabar cierta monografía que tenía comenzada, proponiendo la supresión de los cabildos catedrales.

Fué el sabio díscolo y presunto minando el terreno, intrigando con camareras y otros empleados de más categoría, hasta hacerse prometer, bajo amenaza de marcharse, que en cuanto se fuera el canónigo, que sería pronto, el puesto de honor, con sus beneficios, sería para él, para Pérez, costase lo que costase. Tam-

bién se le ofreció el cuarto de cierta esquina del edificio, que era el de mejores vistas, el más fresco y el más apartado del mundanal y *fondil* ruido. Y para tomar café, se le prometió cierto rinconcito, muy lejos del piano, que ahora ocupaba un coronel retirado, capaz de andar a tiros con quien se lo disputara. En cuanto el coronel se marchase, que no tardaría, el rinconcito para Pérez.

* * *

En esto llegó Álvarez. Aplíquesele todo lo dicho acerca de Pérez. Hay que añadir que Álvarez tenía el carácter más fuerte, el mismo humor endiablado, pero más energía y más desfachatez para pedir gollerías.

También le aburría aquel rebaño humano, de vulgaridad monótona; también se le puso en la boca del estómago el canónigo aquel, de tan buen diente, de una alegría irritante y que ocupaba en la mesa redonda el mejor puesto. Álvarez miraba también a D. Sindulfo con ojos provocativos, y apenas le contestaba, si el buen clérigo le dirigía la palabra. Álvarez también quiso el cuarto que solicitaba Pérez y el rincón donde tomaba café el coronel.

A la mesa notó Álvarez que todos eran unos majaderos y unos charlatanes . . . menos un señor viejo y calvo, como él, que tenía enfrente y que no decía palabra, ni se reía tampoco con los chistes grotescos de aquella gente.

"No era charlatán, pero majadero también lo sería. ¿Por qué no?" Y empezó a mirarle con

antipatía. Notó que tenía mal genio, que era un egoísta y maniático por el afán de imposibles comodidades.

"Debe de ser un profesor de instituto o un archivero lleno de presunción. Y él, Álvarez, que era un sabio de fama europea, que viajaba de incógnito, con nombre falso, para librarse de curiosos e impertinentes admiradores, aborrecía ya de muerte al necio pedantón que se permitía el lujo de creerse superior a la turbamulta del balneario. Además, se le figuraba que el archivero le miraba a él con ira, con desprecio; ¡habríase visto insolencia!"

Y no era eso lo peor; lo peor era que coincidían en gustos, en preferencias, que les hacían muchas veces *incompatibles*.

No cabían los dos en el balneario. Álvarez se iba al corredor en cuanto el pianista la emprendía con la *Rapsodia húngara* . . . Y allí se encontraba a Pérez, que huía también de Liszt adulterado. En el gabinete de lectura nadie leía el *Times* . . . más que el archivero, y justamente a las horas en que él, Álvarez el falso, quería enterarse de la política extranjera en el único periódico de la casa que no le parecía despreciable.

"El archivero sabe inglés. ¡Pedante!"

. . . . . .

No gustaba Álvarez de tomar el fresco en los jardines ramplones del establecimiento, sino que buscaba la soledad de un prado de fresca hierba, y en

12. **¡habríase visto insolencia!**: *had any one ever seen such insolence!*

cuesta muy pina, que había a espaldas de la casa . . . Pues allá, en lo más alto del prado, a la sombra de *su* manzano . . . se encontraba todas las tardes a Pérez, que no soñaba con que estaba estorbando.

5 Ni Pérez ni Álvarez abandonaban el sitio; se sentaban muy cerca uno de otro, sin hablarse, mirándose de soslayo con rayos y centellas.

* * *

Si el archivero supuesto tales simpatías *merecía* al fingido Álvarez, Álvarez a Pérez le tenía frito, y ya 10 Pérez le hubiera provocado abiertamente si no hubiera advertido que era hombre enérgico y, probablemente, de más puños que él.

Pérez, que era un sabio hispanoamericano del Ecuador, que vivía en España muchos años hacía, 15 estudiando nuestras letras y ciencias y haciendo frecuentes viajes a París, Londres, Rusia, Berlín y otras capitales; Pérez, que no se llamaba Pérez, sino Gilledo, y viajaba de incógnito, a veces, para estudiar las cosas de España, sin que éstas se las dis- 20 frazara nadie al saberse quién él era; digo que Gilledo o Pérez había creído que el intruso Álvarez era alguna notabilidad de campanario, que se daba tono de sabio con extravagancias y manías que no eran más que pura comedia. Comedia que a él le 25 perjudicaba mucho, pues, sin duda por imitarle, aquel desconocido, boticario probablemente, se le atravesaba en todas sus cosas; en el paseo, en el corredor, en el gabinete de lectura y en los lugares menos dignos de ser llamados por su nombre.

Pérez había notado también que Álvarez despreciaba o fingía despreciar a la multitud insípida y que miraba con rencor y desfachatez al canónigo que presidía la mesa.

La antipatía, el odio se puede decir, que mutuamente se profesaban los sabios incógnitos crecía tanto de día en día que los disimulados testigos de su malquerencia llegaron a temer que el sainete acabara en tragedia, y aquellos respetables y misteriosos vejetes se fueran a las manos.

* * *

Llegó un día crítico. Por casualidad, en el mismo tren se marcharon el canónigo, el bañista que ocupaba la habitación tan apetecida, y el coronel que dejaba libre el rincón más apartado del piano. Terrible conflicto. Se descubrió que el amo del establecimiento había ofrecido la sucesión de D. Sindulfo, y la habitación más cómoda, a Pérez primero, y después a Álvarez.

Pérez tenía el derecho de prioridad, sin duda; pero Álvarez . . . era un carácter. ¡Solemne momento! Los dos, temblando de ira, echaron mano al respaldo. No se sabía si se disputaban un asiento o un arma arrojadiza.

No se insultaron ni se comieron la figura más que con los ojos.

El amo de la casa se enteró del conflicto, y acudió al comedor corriendo.

— ¡Usted dirá! — exclamaron a un tiempo los sabios.

Hubo que convenir en que el derecho de Pérez era el que valía.

Álvarez cedió en latín, es decir, invocando un texto del derecho romano que daba la razón a su adversario. Quería que constase que cedía a la razón, no al miedo.

Pero llegó lo del aposento disputado. Allí fué ella. También Pérez era el *primero en el tiempo* . . . pero Álvarez declaró que lo que es absurdo desde el principio, y nulo, por consiguiente, *tractu temporis convalescere non potest,* no puede hacerse bueno con el tiempo; y como era absurdo que todas las ventajas, por gollería, se las llevase Pérez, él se atenía a la promesa que había recibido . . ., y se instalaba desde luego en la habitación dichosa; donde, en efecto, ya había metido sus maletas.

Y plantado en el umbral, con los puños cerrados amenazando al mundo, gritó:

— *In pari causa, melior est conditio possidentis.*

Y entró y se cerró dentro.

Pérez cedió, no a los textos romanos, sino por miedo.

En cuanto al rincón del coronel, se lo disputaban todos los días, apresurándose a ocuparlo el que primero llegaba y protestando el otro con ligeros refunfuños y sentándose muy cerca y a la misma mesa de mármol. Se aborrecían, y por la igualdad de gustos

10. ***tractu . . . potest:*** *can not become valid with the passing of time.*
19. ***In pari . . . possidentis:*** *in a doubtful case the condition of the possessor is the best.* Compare the English "Possession is nine points of the law."

y disgustos, simpatías y antipatías, siempre huían de los mismos sitios y buscaban los mismos sitios.

* * *

Una tarde, huyendo de la *Rapsodia húngara*, Pérez se fué al corredor y se sentó en una mecedora, con un lío de periódicos y cartas entre las manos.

Y a poco llegó Álvarez con otro lío semejante, y se sentó, enfrente de Pérez, en otra mecedora. No se saludaron, por supuesto.

Se enfrascaron en la lectura de las sendas cartas.

De entre los pliegues de la suya sacó Álvarez una cartulina, que contempló pasmado.

Al mismo tiempo, Pérez contemplaba una tarjeta igual con ojos de terror.

Álvarez levantó la cabeza y se quedó mirando atónito a su enemigo.

El cual también, a poco, alzó los ojos y contempló con la boca abierta al infausto Álvarez.

El cual, con voz temblona, empezando a incorporarse y alargando una mano, llegó a decir:

— Pero . . . usted, señor mío . . ., ¿es . . . puede usted ser . . . el doctor . . . Gilledo? . . .

— Y usted . . . o estoy soñando . . . o es . . . parece ser . . . ¿es . . . el ilustre Fonseca? . . .

— Fonseca el amigo, el discípulo, el admirador . . . el apóstol del maestro Gilledo . . . de su doctrina . . .

— De nuestra doctrina, porque es de los dos: yo el iniciador, usted el brillante, el sabio, el profundo,

el elocuente reformador, propagandista . . . a quien todo se lo debo.

— ¡Y estábamos juntos! . . .

— ¡Y no nos conocíamos! . . .

5 — Y a no ser por esta flaqueza . . . ridícula . . . que partió de mí, lo confieso, de querer conocernos por estos retratos . . .

— Justo, a no ser por eso . . .

Y Fonseca abrió los brazos, y en ellos estrechó a 10 Gilledo, aunque con la mesura que conviene a los sabios.

La explicación de lo sucedido es muy sencilla. A los dos se les había ocurrido, como queda dicho, la idea de viajar de incógnito. Desde su casa Fonseca, 15 en Madrid, y desde no sé dónde Gilledo, se hacían enviar la correspondencia al balneario, en paquetes dirigidos a Pérez y Álvarez respectivamente.

Muchos años hacía que Gilledo y Fonseca eran uña y carne en el terreno de la ciencia. Iniciador 20 Gilledo de ciertas teorías muy complicadas acerca del movimiento de las razas primitivas y otras baratijas prehistóricas, Fonseca había acogido sus hipótesis con entusiasmo, sin envidia; había hecho de ellas aplicaciones muy importantes en lingüística y 25 sociología, en libros más leídos, por más elocuentes, que los de Gilledo. Ni éste envidiaba al apóstol de su idea el brillo de su vulgarización, ni Fonseca dejaba de reconocer la supremacía del iniciador, del maestro, como llamaba al otro sinceramente. La 30 lucha de la polémica que unidos sostuvieron con

25. por más elocuentes: = por ser más elocuentes.

otros sabios, estrechó sus relaciones; si al principio, en su ya jamás interrumpida correspondencia, sólo hablaban de ciencia, el mutuo afecto, y algo también la vanidad mancomunada, les hicieron comunicar más íntimamente, y llegaron a escribirse cartas de hermanos más que de colegas.

Álvarez o Fonseca, más apasionado, había llegado al extremo de querer conocer la *vera effigies* de su amigo; y quedaron, no sin confesarse por escrito la parte casi ridícula de esta debilidad, quedaron en enviarse mutuamente su retrato con la misma fecha . . . Y la casualidad, que es indispensable en esta clase de historias, hizo que las tarjetas aquellas que tal vez evitaron un crimen, llegaran a su destino el mismo día.

Más raro parecerá que ninguno de ellos hubiera escrito al otro lo de la ida a tal balneario, ni el nombre falso que adoptaban . . . Pero tales noticias se las daban precisamente (¡claro!) en las cartas que con los retratos venían.

* * *

Mucho, mucho se estimaban Álvarez y Pérez, a quienes llamaremos así por guardarles el secreto, ya que ellos nada de lo sucedido quisieron que se supiera en la fonda.

Tanto se estimaban, y tan prudentes y verdaderamente sabios eran, que depuestos, como era natural, todas las rencillas y odios que les habían separado mientras no se conocían, no sólo se trataron en

8. ***vera effigies:*** *true likeness* or *portrait.*

adelante con el mayor respeto y mutua consideración, sin disputarse cosa alguna . . ., sino que, al día siguiente de su gran descubrimiento, coincidieron una vez más en el propósito de dejar cuanto antes las aguas y volverse por donde habían venido. Y, en efecto, aquella misma tarde Gilledo tomó el tren ascendiente, hacia el sur, y Fonseca el descendiente, hacia el norte.

Y no se volvieron a ver en la vida.

Y cada cual se fué pensando para su coleto que había tenido la prudencia de un Marco Aurelio, cortando por lo sano y separándose cuanto antes del otro. Porque, ¡oh miseria de las cosas humanas! la pueril, material antipatía que el amigo desconocido le había inspirado . . . no había llegado a desaparecer después del infructuoso reconocimiento.

El personaje *ideal*, pero de carne y hueso, que ambos se habían forjado cuando se odiaban y despreciaban sin conocerse, era el que subsistía; el amigo real, pero invisible, de la correspondencia y de la *teoría común*, quedaba desvanecido . . . Para Fonseca el Gilledo que *había visto* seguía siendo el aborrecido archivero; y para Gilledo, Fonseca, el odioso boticario.

Y no volvieron a escribirse sino con motivo puramente científico.

Y al cabo de un año, un *Jahrbuch* alemán publicó un artículo de sensación para todos los arqueólogos del mundo.

Se titulaba *Una disidencia*.

Y lo firmaba Fonseca. El cual procuraba demostrar

que las razas aquellas no se habían movido de occidente a oriente, como él había creído, influído por sabios maestros, sino más bien siguiendo la marcha aparente del sol . . . de oriente a occidente.

Preguntas. 1. ¿Dónde está situado el balneario? 2. ¿Están contentos todos los bañistas? 3. ¿Cómo dicen llamarse los dos ancianos? 4. ¿Cómo reciben el correo? 5. ¿Qué contiene el paquete? 6. ¿Qué opina la gente?

7. ¿Cuándo había llegado Pérez a Aguachirle? 8. ¿De qué se quejaba? 9. ¿En qué le estorbaban los bañistas? 10. ¿A quién pertenecía el puesto de honor en la mesa central? 11. ¿Qué se hizo prometer Pérez? 12. ¿Qué cuarto se le ofreció? 13. ¿Qué se le prometió para tomar el café?

14. ¿Quién llegó en esto? 15. ¿Cómo viajaba? 16. ¿Qué le aburría? 17. ¿En qué convenían los dos sabios? 18. ¿Adónde iba Álvarez para huir del pianista? 19. ¿A quién encontraba allí? 20. ¿Cuándo leía Pérez el *Times?* 21. ¿Dónde tomaba Álvarez el fresco? 22. ¿A quién encontraba allí? 23. ¿De qué país era Pérez? 24. ¿Qué hacía en España? 25. ¿Adónde hacía frecuentes viajes? 26. ¿Cómo se llamaba? 27. ¿Cómo viajaba a veces? 28. ¿Por qué viajaba de incógnito? 29. ¿Dónde se le atravesaba Álvarez?

30. ¿Quiénes se marcharon en el mismo tren? 31. ¿Qué se descubrió? 32. ¿Qué derecho tenía Pérez? 33. ¿A qué echaron mano ambos? 34. ¿Qué se disputaban? 35. ¿Con qué se insultaron? 36. ¿Quién cedió? 37. ¿Cómo cedió? 38. ¿Qué quería que constase? 39. ¿Quién se instalaba en el aposento disputado? 40. ¿A qué se atenía? 41. ¿Por qué cedió Pérez? 42. ¿Quién ocupaba el rincón del coronel?

43. ¿Dónde se sentaron una tarde los dos sabios? 44. ¿Qué sacó Álvarez de su lío de periódicos y cartas? 45. ¿Qué contemplaba Pérez al mismo tiempo? 46. ¿Qué se habían enviado mutuamente? 47. ¿Cómo se trataron en adelante? 48. ¿En qué coincidieron al día siguiente?

44. La biblioteca nacional

MADRID posee una biblioteca nacional. Esta biblioteca se halla situada en la calle del mismo nombre, que desemboca por un lado en la plaza de la Encarnación y por el otro en la de Isabel II. Es fácil reconocer el edificio. Además, posee en el barrio de Salamanca los cimientos de una nueva biblioteca construídos con todo lujo, perfectamente resguardados de la intemperie y rodeados de una bonita verja. Con tales elementos es fuerza convenir en que la capital de España no carece de medios de instrucción y que todo el que desee estudiar puede hacerlo. No obstante, una cosa me ha sorprendido siempre, y es que la biblioteca nacional no está tan concurrida como debiera suponerse, dado el número de habitantes y su reconocida afición a meterse en todos los sitios donde no cueste dinero. Quizá dependa de hallarse cerrada la mayor parte de las horas del día y de la noche. En cuanto a los cimientos, a pesar de ser tan bellos y sólidos, están siempre desiertos, lo cual les da un cierto aspecto de

6. This new building has been completed and occupied for many years. Here the student will find little cause for complaint of the treatment received.

necrópolis pagana, no ciertamente en consonancia con los fines de su instituto, como dijo Pavía el del 3 de enero, hablando de la guardia civil.

Pero dejando a un lado los cimientos, cuya importancia me complazco en reconocer y acerca de los que no será ésta la última palabra que diga, y volviendo a la antigua biblioteca donde el gobierno de su majestad distribuye la ciencia por el sistema dosimétrico, esto es, en pequeñas dosis y repetidas, diré primeramente que tiene un portal muy análogo a una bodega, donde los sabios de mañana aguardan, tiritando y dando estériles patadas contra las losas para calentarse los pies, a que les abran la puerta. El frío es por naturaleza anticientífico, y desde los tiempos más remotos se ha ensañado siempre con los sabios. De aquí los sabañones que tanto caracterizan a los hombres de ciencia.

Arranca del portal una escalera medianamente espaciosa, cuidadosamente tapizada de polvo como conviene a esta clase de establecimientos, la cual termina en una portería o conserjería donde hay generalmente sentados seis u ocho señores ocupados en la tarea de mirar lo que entra y lo que sale y en charlar y discutir en voz alta a fin de que los que estudian dentro se acostumbren a concentrar su atención, como hacía Arquimedes en los tiempos antiguos.

2. On January 3, 1874, Pavía with the help of his soldiers dissolved the *Cortes* or national parliament. 26. Archimedes, when engaged in meditation, is said to have been entirely unconscious of his physical surroundings.

— ¿Me hacen ustedes el favor de una papeleta? — pregunta en actitud humilde el sabio, que ha llegado hasta allí tragando polvo.

El portero encargado de facilitarlas vuelve la cabeza y le dirige una mirada fría y hostil. Después sigue tranquilamente la conversación empeñada.

— ¿Cuánto te ha costado a ti la contrabarrera?

— Lo que cuesta en el despacho: el amo ha pedido tres a un concejal y me ha cedido una.

— ¡Todos los pillos tienen suerte!

Mucha risa; mucha algazara. La conversación rueda después acerca de las probabilidades que Frascuelo tiene de echar la pata a Lagartijo. Los toros eran de Veragua, se podían lidiar con franqueza, sin riesgo; y el matador "se las tiraría de plancheta" como acostumbraba, sin . . .

— ¿Me hace usted el favor de una papeleta? — repite el sabio un poco más alto.

El portero le mira de nuevo con más frialdad si cabe, se levanta lentamente, moja el dedo para sacar una papeleta del montón y dice:

— Pues yo te aseguro que no pago primadas. A última hora ha de andar más bajo el papel.

— ¿Quiere usted darme una papeleta? — dice el sabio con impaciencia.

— ¿Tiene usted prisa, verdad, caballero? — responde el dependiente con cierta sonrisilla irrespetuosa.

El sabio escribe en silencio sobre la papeleta el nombre de una obra famosa, aunque reciente, y

14. **eran de Veragua:** *had been raised by the Duke of Veragua.*

entra en el salón principal de la biblioteca. En cada extremo de él hay un grupo de señores convenientemente separados de los que leen arrimados a las mesas. El sabio de mañana vacila entre dirigirse al grupo de la derecha o al grupo de la izquierda. Decídese al fin a emprender su marcha hacia el primero, procediendo lógicamente. Uno de los señores de los extremos le toma la papeleta, mas antes de leerla le examina escrupulosamente de pies a cabeza, cual si tratase de sonsacarle, mediante su aspecto, qué intención perversa le había movido al venir hasta allí en demanda de un libro. Después que se entera del que pide crecen evidentemente sus sospechas porque le acribilla a miradas escrutadoras, de tal suerte que el presunto sabio baja la vista avergonzado, juzgándose un matutero de la ciencia. El empleado, sin dejar de mirarle, pasa la papeleta a otro empleado que a su vez le mira también con cuidado y la pasa a otro, y así sucesivamente pasa por todas las manos del grupo hasta que llega nuevamente a las del primero, el cual se la devuelve diciendo:

— Vaya usted allí enfrente.

Y nuestro sabio atraviesa el salón y se dirige al grupo contrario, donde sufre el mismo examen por parte de la inspección facultativa del gobierno, y se repite con ninguna variante la escena anterior. Al devolverle la papeleta le dicen también:

— Vaya usted allí enfrente.

— Ya he estado.

13. se entera del que pide: = se entera del libro que pide.

— Entonces vaya usted al índice . . . la primera puerta a la derecha.

En el índice, un señor empleado lee con toda calma la papeleta, y sin decirle palabra desaparece
5 con ella por el foro. Nuestro sabio espera una buena media hora tocando el tambor sobre las rejas de la valla con las yemas de los dedos. De vez en cuando levanta la vista a los estantes donde en correcta formación se halla una muchedumbre de libros feos,
10 rugosos, mal encarados, que le infunden respeto. Ninguno de aquellos libros se acuerda ya de cuándo fué sacado para ser leído. De ahí su respetabilidad. En este mundo las cosas de poco uso son siempre las más respetables: los senadores, los capitanes gene-
15 rales, los académicos, los canónigos. Casi todos tienen escrita sobre su severo lomo en letras muy gordas la palabra: *Ópera*. No se ven en torno más que óperas: óperas arriba, óperas abajo, óperas delante, óperas detrás. En esto llega el señor em-
20 pleado del índice, silencioso siempre como un pez, y en lugar del libro le entrega de nuevo la papeleta. El sabio en estado de crisálida no sabe lo que aquello significa y da vueltas entre sus dedos al papel hasta que percibe dos palabritas de distinta letra
25 debajo de su petición: *no consta*. El sabio, que es bastante listo, comprende en seguida que con aquellas palabras se quiere decir que no hay semejante libro. Lo mismo les ha pasado a todos los sabios que en el mundo han sido y han ido a leer a la bi-
30 blioteca de la nación. Ningún libro reciente consta. ¿Y por qué había de constar? ¿No perdería mucho

de su prestigio esta biblioteca, admitiendo sin dificultad cualquier libro de ayer mañana? La biblioteca nacional no puede proceder como la de un particular: para que un libro tenga la honra de entrar en sus salones es necesario que el tiempo lo garantice, pues hasta ahora no se conoce nada mejor para garantir la ciencia que una serie de años, cuantos más mejor. Un libro nuevo, bien impreso, satinado y limpio, no encaja bien entre aquellas dignas y graves óperas, preñadas hasta reventar de latín y de ciencia.

Nuestro sabio torna a la portería meditando todo esto, y escribe sobre otra papeleta el título de un libro sobre filosofía, del siglo trece. La papeleta vuelve a pasar por las manos de los señores de los extremos; pero esta vez, sin que el sabio adivine la razón, se miran consternados los unos a los otros. Por último uno de ellos le dice en tono humilde:

— Caballero, el libro que usted pide está en uno de los últimos estantes y es un poco expuesto subir a buscarle . . . ¡Si a usted le fuese indiferente pedir otro! . . .

¡Pues no había de serle indiferente! Los sabios son muy finos y humanos. Nada, nada, no se moleste usted. Por nada en el mundo querría nuestro sabio exponer la preciosa vida de ningún empleado del gobierno. Así que pian pianito vuelve sobre sus pasos hasta la portería, atormentando la imaginación para buscar una obra que fácilmente le

23. **¡Pues no había de serle indiferente!**: *I should say it was immaterial to him!*

pudiesen proporcionar, fuese cual fuese. Al fin no encuentra nada mejor que pedir el *Quijote*.

— ¿Qué edición quiere usted?

— La que usted guste.

5 — ¡Ah! no, caballero, perdone usted; nosotros no podemos dar sino la edición que nos piden.

— Bien, pues la de la Academia.

— Tenga usted entonces la bondad de consignarlo así en la papeleta.

10 Vuelta á la portería. Al fin, después de una brega tan larga y deslucida, tiene la dicha de recibir el *Quijote* de manos del empleado. El sabio deja escapar un suspiro de consuelo. Estaba sudando. Trata de sentarse a una de las mesas que hay espar-
15 cidas por la sala, sobre las cuales, para que nada llame y distraiga la atención, no suele haber ni pupitre, ni papel, ni plumas, ni tintero; nada más que la madera lisa y reluciente, invitando al estudio y a la patinación. Al tomar una de las sillas, ob-
20 serva con dolor que está cubierta de polvo y quizá de algo más. ¿Qué tiene esto de particular? La ciencia y la porquería no son enemigas declaradas: antes al contrario, parece que aquélla vive dichosa en los brazos de ésta, como lo atestiguan multitud
25 de ejemplos. La sagrada teología, muy especialmente, siempre ha tenido marcada predilección por la suciedad. En otro tiempo se medía la profundidad de un teólogo por la cantidad de grasa que

6. There are at present some eight hundred editions or versions of *Don Quijote* in the library; accordingly the request does not seem unreasonable.

llevaba adherida a la sotana. También la literatura manifestó siempre tendencias bastante pronunciadas en este sentido, y es cosa proverbial, sobre todo en las provincias, que nuestros literatos no se lavan sino cuando llueve. Hay hortera a quien se le saltan las lágrimas de entusiasmo contando alguna gran asquerosidad de Carlos Rubio, o la manera de vivir de Marcos Zapata — por más que, respecto a este último, como amigo suyo que soy, puedo declarar que hay exageración. Fundándose, a no dudarlo, en tales razones, el gobierno de S. M. ha procurado mantener en la biblioteca nacional una conveniente y adecuada porquería, de cuya conservación están cargados algunos mozos no bastantemente retribuídos.

Nuestro sabio en agraz, que aun no ha llegado a las altas regiones de la ciencia, y que por lo tanto no comprende la ayuda poderosa que le prestarían en la investigación de la verdad aquellas manchas grises de la silla que mira con sobresalto, saca el pañuelo del bolsillo y lo coloca bonitamente sobre ella, sentándose después lleno de confianza.

¡Ea! ya está sentado el sabio; ya sopla el polvo de la mesa y coloca el sombrero sobre ella; ya se saca a medias una bota que le oprime mortalmente los sabañones; ya tose y se arranca la flema de la garganta; ya trae el libro hacia sí y mira con curiosidad el sello de la Academia estampado en la primera página; ya empieza a leer.

7. **Carlos Rubio**: A historian and politician, 1832–1871. 8. **Marcos Zapata**: A Spanish lyric poet, 1848– .

En un lugar de la Mancha de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, rocín flaco . . .

Tilín, tilín.

5 — ¿Qué es eso? — pregunta con sorpresa al compañero que tiene al lado.

— Nada, que tocan a cerrar — contesta el otro levantándose.

El sabio entonces se levanta también; le sigue; 10 devuelve el *Quijote* al empleado de quien lo recibiera; y se va a su casa.

Preguntas. 1. ¿Por qué no está tan concurrida como debiera suponerse la biblioteca nacional? 2. ¿Dónde esperan los sabios de mañana? 3. ¿A qué esperan? 4. ¿De dónde arranca la escalera? 5. ¿De qué está tapizada? 6. ¿En qué termina? 7. ¿En qué están ocupados los señores que están sentados allí? 8. ¿Qué pregunta el sabio al llegar hasta allí? 9. ¿De que hablan los señores? 10. ¿Qué le da el portero al sabio finalmente? 11. ¿Qué escribe éste en la papeleta? 12. ¿En dónde entra? 13. ¿Qué hay en cada extremo del salón? 14. ¿Adónde se dirige el sabio? 15. ¿Quién toma la papeleta? 16. ¿A quién la pasa? 17. ¿Adónde llega la papeleta? 18. ¿Qué dice el primer empleado? 19. ¿Adónde se dirige el sabio? 20. ¿Qué se repite allí? 21. ¿Adónde va el sabio entonces? 22. ¿Qué hace el empleado del índice? 23. ¿Cuánto tiempo espera el sabio? 24. ¿Qué ve en los estantes? 25. ¿Por qué son respetables? 26. ¿Qué le entrega de nuevo el empleado al sabio? 27. ¿Qué percibe debajo de su petición? 28. ¿Qué comprende? 29. ¿Por qué no constan los libros recientes?

1. The opening words of *Don Quijote.*

30. ¿Qué escribe nuestro sabio sobre otra papeleta? 31. ¿Por dónde vuelve a pasar la papeleta? 32. ¿Qué dice uno de los empleados? 33. ¿Qué libro pide el sabio al fin? 34. ¿Dónde se sienta? 35. ¿Dónde coloca el sombrero? 36. ¿Qué empieza a hacer? 37. ¿A qué tocan? 38. ¿A quién devuelve el sabio el *Quijote?* 39. ¿Adónde se va?

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

abs.	absolute
adj.	adjective
adv.	adverb
art.	article
aux.	auxiliary
com.	common (used for noun that may be either masculine or feminine)
comp.	comparative
cond.	conditional
conj.	conjunction
def.	definite
dem.	demonstrative
desc.	descriptive
f.	feminine (noun)
fut.	future
imperat.	imperative
indef.	indefinite
indic.	indicative
inf.	infinitive
interj.	interjection
interr.	interrogative
intr.	intransitive
m.	masculine (noun)
part.	participle
pers.	person
pl.	plural
poss.	possessive
prep.	preposition
pres.	present
pron.	pronoun
refl.	reflexive
rel.	relative
sing.	singular
subj.	subjunctive
subst.	substantive
superl.	superlative
tr.	transitive
v.	verb
1*st*	first
2*nd*	second
3*rd*	third
—	keyword repeated

VOCABULARY

In using this vocabulary the student will note that the Spanish alphabet differs from the English in that *ch*, *ll* and *ñ* are regarded as separate letters. Accordingly words beginning with these letters are listed by themselves, words beginning with *ch* coming after those beginning with *c*, and those beginning with *ll* after those beginning with *l*. The same principle holds true also in the interior of a word, *cocinero* being followed by *cochinero*, *alzar* by *allá*, *antorcha* by *añadir*, etc.

The definitions given apply to the words only as found in the selections comprising this reader.

A

a *prep.* to, into, for, in, on, around, after, with, as, according to, of, from, by; *sign of the personal direct object*
abajo *adv.* down, below, downstream
abandonar *v. tr.* to abandon
abertura *f.* opening
abiertamente *adv.* openly
abierto *past part. of* **abrir**
aborrecer *v. tr.* tc abhor; — **de muerte** to have a deadly hatred for
abrazar *v. tr.* to embrace; —**se con** to embrace
abrigar *v. tr.* to protect, wrap up
abrir *v. tr.* to open
abrupto *adj.* rough
absurdo *adj.* absurd
abultadísimo *adj. superl.* very bulky
abundancia *f.* abundance
abundante *adj.* abundant
aburrir *v. tr.* to bore; —**se** to be bored
acá *adv.* here
acabar *v. tr. and intr.* to end, finish, come to an end; — **con** to make an end of; — **de** to have just
Academia *f.* Academy
académico *m.* academician, member of the Academy
acaecer *v. intr.* to happen, befall
acallar *v. tr.* to silence
acarrear *v. tr.* to cart
acción *f.* action, deed
aceptar *v. tr.* to accept, agree to
acerca de *prep.* about
acercarse (a) *v. refl.* to approach
acerquémonos *pres. subj. 1st pers. pl. of* **acercar** (**acerquemos+nos**)
acertadamente *adv.* rightly
acíbar *m.* juice of the aloe (*which is bitter*)
acoger *v. tr.* to accept; —**se** to retire
acompañar *v. tr.* to accompany
acongojado *adj.* distressed
aconsejar *v. tr.* to advise; —**se** to take counsel
acontecer *v. intr.* to happen
acordar *v. intr.* to agree; —**se** to agree; —**se de** to remember
acosar *v. tr.* to persecute, vex
acostumbrar *v. tr. and intr.* to accustom, be accustomed
acreditar *v. tr.* to give credit to
acribillar *v. tr.* to riddle
actitud *f.* attitude
acto *m.* act; **en el** — immediately
acudir *v. tr. and intr.* to succor, come to the aid of; to come
acuerda -an *pres. indic. 3rd pers. sing. and pl. of* **acordar**
acuerdas *pres. indic. 2nd pers. sing. of* **acordar**
acuerdo *m.* opinion, decision; *also pres. indic. 1st pers. sing. of* **acordar**
acusar *v. tr.* to accuse
adecuado *adj.* adequate
adelante *adv.* forward; **en** — henceforth

además *adv.* besides
adentro *adv.* within; **decir para sus —s** to say to one's self
aderezar *v. tr.* to adorn
adherido *adj.* adhering
adiós *m.* goodby, farewell
adivinar *v. tr.* to guess
admirable *adj.* admirable
admirado (de) *adj.* amazed (at), wondering (at)
admirador *m.* admirer
admirar *v. tr.* to admire
admitir *v. tr.* to admit
adoptar *v. tr.* to adopt
adulterado *adj.* adulterated
adversario *m.* adversary
adversidad *f.* adversity
advertencia *f.* information
advertir *v. tr.* to see
afán *m.* eagerness
afanar *v. intr.* to toil
afecto *m.* affection
afeitar *v. tr.* to shave
afianzar *v. tr.* to give a security to
afición *f.* affection, fondness
afirmar *v. tr.* to affirm
afligido *adj.* distressed
afortunado *adj.* fortunate, lucky
afuera *adv.* out
agarra *v. tr.* to take hold of
agasajo *m.* kindness
agradable *adj.* agreeable
agradar *v. tr.* to please
agradecer *v. tr.* to thank
agradecimiento *m.* gratitude
agradezcamos *pres. subj.* 1*st pers. pl. of* **agradecer**
agraz *m.* juice of unripe grapes; **en —** immature
agrio *adj.* sour; rough
agrupar *v. tr.* to group, assemble
agua *f.* water
Aguachirle *m.* (=inferior wine, slop) *a fictitious place name*
aguantar *v. tr.* to endure, abide, wait for
aguardar *v. tr. and intr.* to await, wait
agudeza *f.* sharpness; witty saying
águila *f.* eagle
ahí *adv.* there
ahogar *v. tr.* to drown; **—se** to drown
ahora *adv.* now; **— mismo** right now
ahorcar *v. tr.* to hang
aire *m.* air; **al — libre** in the open air, far from human habitation
aislar *v. tr.* to isolate
ajeno *adj.* belonging to some one else, another's
ajusticiar *v. tr.* to give judgment against
al = a + el
alabanza *f.* praise
alargar *v. tr.* to hand, extend
alarido *m.* howl
alazán -ana *adj.* sorrel
albarda *f.* pack-saddle
alboroque *m.* treat (given after a bargain is made)
alcalde *m.* mayor, magistrate
alcanzar *v. tr.* to reach, get, obtain, catch, attain
aldea *f.* village
aldeano *adj.* living in a village *or* in the country
alegrarse *v. refl.* to rejoice, be pleased
alegre *adj.* joyful
alegremente *adv.* joyfully
alegría *f.* joy, joyfulness
alejarse *v. refl.* to go away, go farther away
alemán -ana *adj. and m. and f.* German
alevosía *f.* perfidy
Alfonso X *king of Castile and León*, 1252–1284
algazara *f.* shouting
algo *pron. indef.* something, anything; **— de nuevo** something *or* anything new
alguacil *m.* constable
alguien *pron. indef.* some one, any one

algún (**alguno** –**a**) *pron. indef. and adj.* some one, some, any; *pl.* some, a few
alhaja *f.* jewel
alianza *f.* alliance
alimentar *v. tr.* to feed
alimento *m.* food, nourishment
alma *f.* soul; person
almazarrón *m.* red ochre
alongado *adj.* far
alrededor *adv.* around; — **de** *prep.* around
altar *m.* altar
alto *adj.* high, tall, lofty; loud; **de lo** — from above, from the sky; **en** —, **en lo** — high up, on high
aludir *v. intr.* to allude
Álvarez *a family name*
Álvaro *a baptismal name*
alzar *v. tr.* to raise
allá *adv.* there
allegarse (**a**) *v. refl.* to approach
allí *adv.* there; **por** — by there
ama *f.* mistress; — **de llaves** housekeeper
amable *adj.* amiable
amanecer *v. intr.* to dawn; *m.* dawn
amante *adj.* loving
amar *v. tr.* to love
amarrar *v. tr.* to tie, bind
ambos –**as** *adj. and pron.* both
amenaza *f.* menace, threat
amenazar *v. tr.* to threaten
amigo –**a** *m. and f.* friend
amilanarse *v. refl.* to be frightened
amistad *f.* friendship
amo *m.* master
amonestar *v. tr.* to admonish; to advise
amor *m.* love
amoscado *adj.* angered
amparar *v. tr.* to protect
ánade *com.* duck
análogo *adj.* analogous, similar
anciano *m.* old man
andar *v. intr.* to walk, go, go on, go about, travel; to be; — **a** to be occupied with; **¡anda!** get out!
anduvo *past abs. 3rd pers. sing. of* **andar**
anejo *adj.* annexed, joined
angostura *f.* narrowness; narrow pass
ánimo *m.* mind; courage
animal *m.* animal
animalito *m.* little animal
ante *prep.* before
anterior *adj.* former; **día** — day before
antes *adv.* before, earlier, formerly, first; rather; — **que** before; **cuanto** — as soon as possible
anticientífico *adj.* antiscientific
antigüedad *f.* antiquity, seniority
antiguo *adj.* antique, ancient, old
antipatía *f.* antipathy
antojarse *v. refl.* to take a notion
antorcha *f.* torch
añadir *v. tr.* to add
año *m.* year
añoso *adj.* aged
apacible *adj.* peaceful
aparato *m.* apparatus
aparecer *v. intr.* to appear
aparejo *m.* harness, gear
aparente *adj.* apparent
apartado *adj.* remote, retired; — **bien lejos** a long distance away
apartaos = **apartad** + **os**
apartar *v. tr.* to separate; —**se** to withdraw
apasionado *adj.* affectionate
apearse *v. refl.* to dismount
apelar *v. intr.* to appeal
apenas *adv.* scarcely
apetecer *v. tr.* to desire great[l] crave
apetito *m.* appetite, desire
apiñarse *v. refl.* to gather
aplaudir *v. tr.* to applaud
aplazarse *v. refl.* to make an appointment
aplicación *f.* application

aplicar *v. tr.* to apply, give, administer
apodar *v. tr.* to nickname
apoderarse (de) *v. refl.* to take possession (of)
apodo *m.* nickname
aposento *m.* room
apóstol *m.* apostle
aprecio *m.* esteem
apremio *m.* constraint, oppression
aprender *v. tr.* to learn
apresurarse *v. refl.* to hasten, hurry
apretar *v. tr.* to press, squeeze; **— a correr** to begin to run rapidly
aprovechamiento *m.* profit
aprovechar *v. intr.* to profit, be profitable, be of use; **—se de** to use, make use of
aproximarse *v. refl.* to approach
apuesto *adj.* elegant
apurarse *v. refl.* to exert one's self
aquel (aquella –o, aquellos –as) *dem. adj.* that, those, the former
aquél (aquélla –o, aquéllos –as) *dem. pron.* that, those, the former
aquí *adv.* here
Arbín *name of a town*
árbol *m.* tree
arbolito *m.* little tree
arbusto *m.* shrub
archivero *m.* keeper of the archives *or* records
argentado *adj.* silver-plated
argolla *f.* large metal ring
argumento *m.* argument, plot
aristocracia *f.* aristocracy
arma *f.* arm; **— arrojadiza** projectile
armadura *f.* armor
armar *v. tr.* to arm, set up, adjust; **armado de punta en blanco** armed to the teeth
arqueólogo *m.* archeologist
Arquimedes Archimedes
arrancar *v. tr. and intr.* to pull up, pull out, pull off, clear; to start
arranque *pres. subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **arrancar**
arrasar *v. tr.* to destroy
arrastrar *v. tr.* to drag, carry; **—se** to crawl
arrebatar *v. tr.* to snatch, carry off
arreo *m.* ornament; *pl.* trappings
arrepentirse *v. refl.* to repent
arrepiente *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **arrepentir**
arriba *adv.* up, upward, above, upstream
arribar *v. intr.* to arrive, land
arriero *m.* muleteer
arrimado *adj.* leaning (on)
arrimarse (a) *v. refl.* to lean against
arrojadizo *adj.* capable of being thrown *or* cast
arrojar *v. tr.* to throw
arrugar *v. tr.* to wrinkle
arruinado *adj.* in ruins
arte *com.* art, craft, cunning; trick, crafty deed
artería *f.* cunning
artero *adj.* artful, cunning
artículo *m.* article
artista *m.* artist
ascendiente *adj.* going up; **tren — up train**
ascensión *f.* ascension
asegurar *v. tr.* to assure, affirm, insure
así *adv.* thus, so; **— . . . como** both . . . and; **— como** as well as; **— que** as soon as
asiento *m.* seat
asimismo *adv.* likewise
asnillo *m.* a little donkey
asno *m.* ass, donkey
asomar *v. intr.* to appear; **—se** to appear
asombro *m.* astonishment, amazement; admiration
aspecto *m.* aspect, appearance, sight

asquerosidad *f.* filthiness
asqueroso *adj.* filthy, disgusting
astillero *m.* lance rack
astroso *adj.* indecent
astucia *f.* cunning
asunto *m.* subject
atacar *v. tr.* to attack
atar *v. tr.* to tie
atemorizar *v. tr.* to frighten, terrify
atención *f.* attention
atenerse (a) *v. refl.* to hold to
aterrador –ora *adj.* terrifying
aterrar *v. tr.* to terrify
atestiguar *v. tr.* to testify
atónito *adj.* astonished
atormentar *v. tr.* to torment, torture
atractivo *m.* attraction
atrás *adv.* back
atravesar *v. tr.* to cross, go over; to thrust through; **—se** to place itself crosswise, catch in; to cross the course of
atreguar *v. tr.* to grant a truce to
atreverse *v. refl.* to dare
atropellar *v. tr.* to demolish; **—se** to hurry too much; to run away
aun, aún *adv.* even, yet, still
aunque *conj.* although, even if
autor *m.* author
autoridad *f.* authority
autorizar *v. tr.* to authorize
avanzar *v. intr.* to advance
avaricia *m.* avarice
avaro *adj.* avaricious
ave *f.* bird
aventar *v. tr.* to fan
aventura *f.* chance, casualty
avergonzado *adj.* abashed
axioma *m.* axiom
¡ay! *interj.* oh!
ayer *adv.* yesterday
ayuda *f.* aid, help
ayudar *v. tr.* to aid, help
azor *m.* hawk
azote *m.* whip
azufre *m.* sulfur

B

bailar *v. tr. and intr.* to dance
baile *m.* dance, ball
bajar *v. tr. and intr.* to lower, pull down; to come down, get down; **—se** to dismount
bajo *adj.* low; *prep.* under
balneario *m.* bathing resort
ballesta *f.* cross-bow
ballestero *m.* cross-bowman
banco *m.* bench
bandido *m.* bandit
bandolero *m.* bandit
banquete *m.* banquet
bañero *m.* bathhouse attendant
bañista *m.* bather
baño *m.* bath
báquico *adj.* bacchic; **canto —** drinking song
baratija *f.* trifle
barato *adj.* cheap
barba *f.* beard; **hacer la —** to shave; to speak ill of; **en la —** to one's face, in one's presence
barbero *m.* barber; *adj.* pertaining to a barber; **navaja —a** razor
barca *f.* boat
barco *m.* boat
barquero *m.* boatman
barquito *m.* little boat
barrio *m.* ward, quarter (of a city)
bastante *adj. and adv.* enough; quite
bastantemente *adv.* sufficiently
bastar *v. intr.* to suffice, be enough
bastón *m.* stick; baton
beber *v. tr.* to drink
becerro *m.* calf
befo *m.* lip (of an animal)
belleza *f.* beauty
bello *adj.* beautiful
bellota *f.* acorn
beneficio *m.* benefit
benéfico *adj.* beneficent
Berlín Berlin

Bernardo Bernard
berrinche *m.* fit of anger
bestia *f.* beast
biblioteca *f.* library
bien *m.* good, favor, benefit; wealth; **—es** riches; *adv.* well, very, readily; **no —**, hardly
bigotazo *m.* big mustache
Blanca Blanche
blanco *adj.* white
blandamente *adv.* softly, tenderly
blasfemar *v. intr.* to blaspheme
boca *f.* mouth; entrance; **— del estómago** pit of the stomach; **ponerse en la — del estómago a** to annoy
boda *f.* wedding (*generally used in the plural*)
bodega *f.* wine-cellar
bolsa *f.* purse
bolsillo *m.* pocket
bondad *f.* goodness, kindness
bondadoso *adj.* kind, good
bonitamente *adv.* neatly, prettily
bonito *adj.* pretty
Boñar *name of a town*
boquilla *f.* little mouth; **de —** empty words
bordar *v. tr.* to embroider
borrego *m.* lamb; simpleton
bosque *m.* grove, forest
bota *f.* boot
boticario *m.* apothecary
Brabante Brabant, *a duchy formed in the tenth century; at present the territory forms the southern part of Holland and the northern part of Belgium*
bramar *v. intr.* to bellow
bravata *f.* boast
bravo *adj.* fierce
brazo *m.* arm
brega *f.* contest
brida *f.* bridle
brillante *adj.* brilliant
brillo *m.* splendor
brindar *v. tr. and intr.* to toast, drink a toast (to)
brindis *m.* toast
brisca *f. a card game*
brizna *f.* spear
bromita *f.* little jest
brotar *v. intr.* to spring up
bruto *adj.* rude, coarse
bueno *adj.* good; **hacerse —** to become valid
buey *m.* ox
burla *f.* joke, jest
burlesco *adj.* burlesque
buscar *v. tr.* to hunt, hunt for, seek
busqué *past abs. 1st pers. sing. of* **buscar**
busquéis *pres. subj. 2nd pers. pl. of* **buscar**

C

cabalgata *f.* cavalcade
caballar *adj.* pertaining to horses
caballería *f.* mount, saddle animal
caballero *m.* gentleman, knight; **— en** mounted on
caballo *m.* horse; **a —** on horseback
Cabañaquinta *name of a town*
cabecera *f.* head (*of anything, as of a bed*)
cabello *m.* hair
caber *v. intr.* to be contained, be room for; to be possible
cabeza *f.* head; **tornar —** to pay attention
cabezón *m.* nose-band
cabildo *m.* chapter, corporation
cabo *m.* end
cabra *f.* goat
cabritillo *m.* little kid
cabrito *m.* kid
cachorro *m.* puppy
cada *adj.* each, every
cadena *f.* chain
caer *v. intr.* to fall; **—se** to fall, fall out
café *m.* coffee
caída *f.* fall
caja *f.* box
calceta *f.* stocking; **hacer —** to knit

calentar *v. tr.* to warm
calidad *f.* quality, rank
caliente *adj.* hot
calificar *v. tr.* to qualify; — **de** to consider as
calma *f.* calmness
calor *m.* heat
calumnia *f.* calumny, slander
calumniar *v. tr.* to calumniate, slander
calvo *adj.* bald
callar *v. intr.* to be silent, keep still, keep silent, become silent
calle *f.* street
calleja *f.* alley
cama *f.* bed
cámara *f.* room
camarera *f.* chambermaid
cambiar *v. tr.* to change, exchange
cambio *m.* change, exchange
camello *m.* camel
caminante *m.* traveler
caminar *v. intr.* to travel, go along
camino *m.* road, way; — **real** highway
camisa *f.* shirt
campana *f.* bell
campanario *m.* belfry; **de** — local
campo *m.* field; country
canción *f.* song
candidez *f.* candor; simplicity
cangrejo *m.* crab
canónigo *m.* canon, priest
cansado *adj.* tired
cansarse *v. refl.* to become tired
cantaleta *f.* jesting
cantar *v. tr.* to sing
cantidad *f.* quantity
canto *m.* song, singing
capa *f.* cape, cloak; covering, layer
capaz *adj.* capable
capilla *f.* chapel
capital *f.* capital (city)
capitán *m.* captain; — **general** captain-general
caprichoso *adj.* capricious
cara *f.* face
carácter *m.* character
caracterizar *v. tr.* to characterize
carado *adj.* faced; **mal** — ill-faced
carcajada *f.* loud laughter
cárcel *f.* jail
carcelero *m.* jailor
carecer (de) *v. intr.* to be without
cargar (de) *v. tr.* to load (with)
Carlos Charles
carne *f.* flesh, meat; — **de gallina** goose-flesh
carnicero *m.* butcher
caro *adj.* dear
carta *f.* letter, epistle
cartulina *f.* card, piece of cardboard
casa *f.* house; — **rectoral** rectory; **en** — at home
casar *v. tr.* to marry; —**se con** to marry
¡cáscaras! *interj.* why! the deuce! by heavens!
casco *m.* skull; **ligero de** —**s** fickle-minded
casi *adv.* almost
casita *f.* little house
caso *m.* case, act, thing; **hacer** — **de** to pay attention to
castigar *v. tr.* to punish
castigo *m.* punishment
castillo *m.* castle
casualidad *f.* chance, accident
catadura *f.* appearance
catarro *m.* cold; — **gripal** grip
catedral *f. and adj.* cathedral
categoría *f.* category, rank
caudillo *m.* chief
causa *f.* cause; **a** — **de** because of
causar *v. tr.* to cause
cavar *v. tr. and intr.* to dig
cayó *past abs. 3rd pers. sing. of* **caer**
caza *f.* game; hunting; **lugar de** — hunting-ground; **ir a** — to go hunting
cazador *m.* hunter
cazar *v. tr. and intr.* to hunt
cebada *f.* barley
ceder *v. tr. and intr.* to give, yield

celada *f.* ambush
celebrar *v. tr.* to celebrate
cena *f.* supper
cenar *v. intr.* to sup, eat supper
ceniza *f.* ashes
centella *f.* spark
céntimo *m.* centime; *adj.* hundredth
centinela *m.* sentinel
central *adj.* central
cepillo *m.* brush
cerca *adv.* near; — **de** *prep.* near
cercar *v. tr.* to enclose
cerrar *v. tr. and intr.* to close; to finish; to clench; to have a complete set of teeth (*said of horses*)
cesar *v. intr.* to cease
cielo *m.* sky, heaven
cien, ciento *adj.* hundred
ciencia *f.* science, knowledge
científico *adj.* scientific
ciertamente *adv.* certainly
cierto *adj.* certain
ciervo *m.* deer
cigarro *m.* cigar; cigarette
cigüeña *f.* stork
cima *f.* top
cimiento *m.* foundation
cinco *adj.* five
cintarazo *m.* blow with the flat of a sword
cisne *m.* swan
ciudad *f.* city
ciudadano *adj.* city, citizen
clamor *m.* clamor
claramente *adv.* clearly
claro *adj.* clear, pure; certain; **¡claro!** of course
clase *f.* class, kind, sort
clavar *v. tr.* to nail
clérigo *m.* priest
cobarde *m.* coward
cobardón *m.* big coward
cobrar *v. tr.* to recover; to feel
coces *pl. of* **coz**
cocina *f.* kitchen
cocinero *m.* cook
cochinero *adj.* piggish
codicia *f.* desire, great desire
codiciar *v. tr.* to covet
codicioso *adj.* covetous, greedy
coger *v. tr.* to pick up, take, obtain, catch; — **de lleno** to strike a fair blow
coincidencia *f.* coincidence, similarity
coincidir *v. intr.* to coincide
coja *pres. subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **coger**
cola *f.* tail
colección *f.* collection
colega *m.* colleague
coleto *m.* jacket; **pensar para su** — to think to one's self
colgar *v. tr.* to hang; — **de** to hang on
colmillo *m.* tusk
colocar *v. tr.* to place, put
color *m.* color
collarada *f.* (=wearing a collar, ring-necked) a kind of dove
comarca *f.* region
combatir *v. tr. and intr.* to fight, combat
comedia *f.* comedy
comedor *m.* dining-room
comencemos *pres. subj. 1st pers. pl. of* **comenzar**
comentar *v. tr.* to discuss, comment on
comentario *m.* commentary
comento *m.* comment
comenzar *v. tr.* to commence, begin
comer *v. tr.* to eat, dine; —**se** to eat up
comerte=**comer**+**te**
comestibles *m. pl.* food, provisions
cometer *v. tr.* to commit
comida *f.* meal, food
comidilla *f.* little meal; special delight
comienza –**as** *pres. indic. 3rd and 2nd pers. sing. of* **comenzar**
comisionado *m.* agent
como *adv.* as, if, as if, that; *followed by a subjunctive the*

two are equivalent to the participle of the verb
¿cómo? *adv.* how? why?
comodidad *f.* comfort
cómodo *adj.* comfortable, convenient
compañero -a *m. and f.* companion
compañía *f.* company, companionship
comparecer *v. intr.* to appear
comparezcas *pres. subj. 2nd pers. sing. of* **comparecer**
complacer *v. tr.* to please, humor, give pleasure to; **—se en** to be pleased to
complicado *adj.* complicated
compra *f.* purchase
comprar *v. tr.* to buy, purchase
comprender *v. tr.* to understand
común *adj.* common
comunicar *v. tr. and intr.* to communicate
con *conj.* with, at
concebir *v. tr.* to conceive
conceder *v. tr.* to concede, grant
concejal *m.* member of a council *or* board
concentrar *v. tr.* to concentrate
concibió *past abs. 3rd pers. sing. of* **concebir**
concilio *m.* council
concluir *v. tr. and intr.* to conclude, end
concurrir *v. intr.* to assemble
condición *f.* character, disposition
conducir *v. tr.* to conduct
conducta *f.* conduct
condujo *past abs. 3rd pers. sing. of* **conducir**
confesar *v. tr.* to confess
confianza *m.* confidence
confiar *v. tr.* to trust, confide in
confirmación *f.* confirmation
confirmar *v. tr.* to confirm, corroborate
conflicto *m.* conflict
conformarse *v. refl.* to submit
conforme *adv.* as
confundir *v. tr.* to confound; **—se** to asseverate
conmigo with me
conocedor (de) *adj.* acquainted (with)
conocer *v. tr.* to know, be acquainted with; to recognize
conozco *pres. indic. 1st pers. sing. of* **conocer**
conque *conj.* and so, therefore
consagrar *v. tr.* to consecrate
consejar *v. tr.* to advise, counsel
consejo *m.* counsel, advice
conserjería *f.* warden's room
conservación *f.* conservation
consideración *f.* consideration, esteem
considerar *v. tr.* to consider
consignar *v. tr.* to indicate
consiguiente *adj.* consequent; **por —** accordingly, consequently
consolación *f.* consolation
consolar *v. tr.* to console
consonancia *f.* harmony
constar *v. intr.* to be plain, certain; **no consta** it is not here
consternación *f.* consternation
consternado *adj.* horrified
construir *v. tr.* to construct
consuelo *m.* consolation, relief
contar *v. tr.* to count; to tell, relate, talk about; **— con** to count on; to deal with
contemplar *v. tr.* to contemplate, look at
contener *v. tr.* to contain
contento *adj.* pleased, happy
contestar *v. tr.* to answer
contigo with thee, you
continuamente *adv.* continually
continuar *v. tr. and intr.* to continue, go on
continuo *adj.* continuous; **de —** continually
contorno *m.* neighborhood
contra *prep.* against; **en — suya** against him, her, *etc.*
contrabarrera *f.* second barrier

(around the bull-ring); seat in a certain locality in the bull-ring
contrario *m.* opponent; *adj.* contrary, opposite; **al —** on the contrary; **por el —** on the other hand
contrastar *v. tr.* to resist
convencer *v. tr.* to convince
conveniente *adj.* proper, expedient, suitable
convenientemente *adv.* properly, suitably
convenio *m.* contract
convenir *v. intr.* to suit, be suitable, befit, be to one's purpose; to agree; **— para** to be suitable for, fit for
conversación *f.* conversation, talk
convertir *v. tr.* to convert, change, transform; **—se en** to become
convicción *f.* conviction; convicting evidence
convidar *v. tr.* to invite
conviene *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **convenir**
copa *f.* wine-glass
corazón *m.* heart
cordero *m.* lamb
corear *v. tr.* to form a chorus for
coro *m.* chorus
coronel *m.* colonel
corpulento *adj.* corpulent
correcto *adj.* correct
corredor *m.* corridor
corregir *v. tr.* to correct
correo *m.* correspondence
correr *v. intr.* to run, flow, be in; **—se** to run
correspondencia *f.* correspondence
correspondiente *adj.* proportionate, suitable
corriente *f.* current; **— de aire** draught
corrigiese *past subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **corregir**
cortar *v. tr.* to cut
corte *f.* court
cortés *adj.* polite
cortesano *m.* courtier
cosa *f.* thing, anything; **otra —** something else, anything else; **¿qué —?** what?
coser *v. tr.* to sew
costar *v. tr.* to cost
costilla *f.* rib
costumbre *f.* custom; *pl.* customs, manners, morals
coto *m.* limit
coz *f.* kick
crecer *v. intr.* to increase, grow
creer *v. tr.* to believe, think
creyendo *pres. part. of* **creer**
creyó *past abs. 3rd pers. sing. of* **creer**
criado -a *m. and f.* servant
criamiento *m.* increase
crianza *f.* breeding
criar *v. tr.* to rear, nourish
crimen *m.* crime
crisálida *f.* chrysalis
crítico *adj.* critical, decisive
cruel *adj.* cruel
crueldad *f.* cruelty
cruz *f.* cross
cruzada *f.* crusade
cruzar *v. tr.* to cross
cuadra *f.* stable
cuadrúpedo *m.* quadruped
cual, el —, la —, lo —, los —, las — *rel. pron.* who, which, that; **cada —** each
cual *adv.* as, like
¿cuál? *interr. pron.* which?
cualidad *f.* quality
cualquier(a) *indef. adj. and pron.* any, anybody
cuando *conj.* when, if; **de vez en —** from time to time
¿cuándo? *adv.* when?
cuanto *adj. and pron.* as much as, as well as, all that which; *pl.* all those who; **— más** the more; **en —** as soon as; **todo —** all that which
¿cuánto? *interr. adj. and pron.* how much? *pl.* how many?

cuarenta *adj.* forty
cuarto *m.* quarter, fourth; copper coin (*equivalent to four* **maravedís**); room
cuatro *adj.* four
cuatrocientos *adj. pl.* four hundred
cubierta *f.* cover
cubrir *v. tr.* to cover
cuello *m.* neck
cuenta *f.* reckoning, calculation, count, account; **tener en** — to take into account, bear in mind; *also pres. indic. 3rd pers. sing. of* **contar**
cuento *m.* story
cuerda *f.* cord
cuerno *m.* horn
cuero *m.* hide, leather
cuerpo *m.* body
cuervo *m.* crow
cuesta *f.* hill; **a —s** on one's back *or* shoulders
cuestión *f.* question, dispute
cueva *f.* cave, hole, den, subterranean passage
cuidado *m.* care, anxiety, solicitude
cuidadosamente *adv.* carefully
cuidadoso *adj.* careful, solicitous
cuidar *v. tr.* to take care of
cuita *f.* trouble, affliction
cuitado *adj.* afflicted, wretched, miserable
culebra *f.* serpent
culpar *v. tr.* to blame
cumplido *adj.* full
cumplir *v. tr. and intr.* to fulfil, suffice
cura *m.* priest
curar *v. intr.* to care, be anxious; — **de** to pay attention to
curiosidad *f.* curiosity, inquisitiveness
curioso *adj.* curious, inquisitive
cursi *adj.* sham, shoddy, ordinary
cuyo *rel. adj.* whose

Ch

chacal *m.* jackal
chalán *m.* horse trader
chanza *f.* joke
charla *f.* chatter, conversation
charlatán *m.* gabbler, prattler
chica *f.* little girl
chiflado *adj.* crazy
chispa *f.* spark
chistar *v. intr.* to speak
chiste *m.* joke, jest
chistoso *adj.* witty, jesting
chocar *v. intr.* to strike, clink
choza *f.* hut

D

D. = **don**
dado *past part. of* **dar**; considering
dador *m.* giver, bearer
dañar *v. tr.* to harm, do harm to
daño *m.* harm
dar *v. tr.* to give, bear, cause, move to; to reach, strike; — **palos y azotes** to beat; — **en** to hit; — **con** to throw
de *prep.* of, from, about, because of, for, to, at, by, in, on, with; *conj.* than
dé *pres. subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **dar**
debajo de *prep.* under
deber *v. tr. and intr.* to owe, ought, must; — **de**+*inf.* to be likely *or* probable to be
debilidad *f.* weakness
decente *adj.* decent
decidido *adj.* decided, resolute
decidir *v. tr.* to decide; —**se** to decide
decir *v. tr.* to say, talk, tell; **dicho y hecho** no sooner said than done
declarar *v. tr.* to declare
dedo *m.* finger, toe
defender *v. tr.* to defend, guard, keep, protect
defiendo *pres. indic. 1st pers. sing. of* **defender**

definitivo *adj.* definite, positive; **en —a** definitively, decidedly
degollar *v. tr.* to behead
dejar *v. tr.* to leave, abandon; to let, allow, permit; **— de** to cease to, stop, leave off, fail to
del = de + el
delante *adv.* in front; **por —** in front; **— de** *prep.* before, in the presence of
deleite *m.* delight
deleitoso *adj.* delightful
deliberante *adj.* deliberating
deliberar *v. intr.* to deliberate
delicioso *adj.* delicious
delito *m.* crime
demanda *f.* search
demandar *v. tr.* to demand, ask, ask for, call for
demasiado *adv.* too, too much
demonio *m.* demon
demostrar *v. tr.* to demonstrate, show
demuestra *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **demostrar**
denostar *v. tr.* to insult, revile
dentro *adv.* inside; **— de** *prep.* inside of, in
denunciar *v. tr.* to announce
depender (de) *v. intr.* to depend (on)
dependiente *m.* dependent, attendant
deponer *v. tr.* to lay aside
depósito *m.* deposit
derecha *f.* right hand
derecho *adj.* right, straight; *m.* right, law
derechura *f.* rectitude; **en —** straight
derramarse *v. refl.* to run out, run over
derredor *m.* circuit, circumference; **en —** round about
derrota *f.* course, road
derruirse *v. refl.* to fall in ruins
desagradecido *adj.* ungrateful
desahuciarse *v. refl.* to despair
desalmado *adj.* soulless, inhuman
desamparar *v. tr.* to abandon, expose
desaparecer *v. intr.* to disappear
desaparición *f.* disappearance
desasosiego *m.* restlessness
desatar *v. tr.* to untie
desbarrigar *v. tr.* to eventrate, rip open
descampado *adj.* open, clear
descansar *v. intr.* to rest, have a respite
descanso *m.* rest, respite
descender *v. tr. and intr.* to descend, come down, go down
descendiente *adj.* going down; **tren —** down train
desconocido *adj.* unknown, strange; *m. and f.* stranger
descubrimiento *m.* discovery
descubrir *v. tr.* to discover, disclose
desde *prep.* since, from; **— que** *conj.* since
desdén *m.* disdain
desdentado *adj.* toothless
desdeñar *v. tr.* to disdain
desdichado *adj.* unfortunate
desear *v. tr.* to desire, want
desembarazar *v. tr.* to disembarrass
desembarcar *v. intr.* to disembark
desembocar *v. intr.* to run, flow
desenvainar *v. tr.* to unsheathe
deseo *m.* desire
deservicio *m.* disservice; **hacer —** fail to do service
desesperación *f.* despair
desesperar *v. intr.* to despair, lose hope
desfachatez *f.* shamelessness, impudence
desfallecer *v. intr.* to grow weak, grow less
desgraciado *adj.* unfortunate
deshacer *v. tr.* to undo; **—se** to fall apart; **—se de** to get rid of
desierto *adj.* deserted
designar *v. tr.* to designate, call
deslucido *adj.* fruitless, useless

desmayarse *v. refl.* to faint
desnudo *adj.* naked
desocupado *adj.* unoccupied
despacio *adv.* slowly
despacho *m.* office, ticket office
despechado *adj.* grieved
despedazado *adj.* in pieces
despedazar *v. tr.* to mangle
despedirse *v. refl.* to take leave
despender *v. tr.* to spend
despensero *m.* butler
despeñar *v. tr.* to fling over a precipice
despertar *v. tr.* to awaken
despidieron *past abs. 3rd pers. pl. of* **despedir**
despierto *adj.* awake
desplacer *m.* displeasure; **hacer** — to displease
desplomarse *v. refl.* to fall to the ground
despojar *v. tr.* to despoil; —**se de** to take off
desposeer *v. tr.* to dispossess
despreciable *adj.* despicable
despreciar *v. tr.* to despise, scorn
desprecio *m.* scorn
despreocupado *adj.* free in one's manners
después *adv.* afterward, then; — **de** *prep.* after
destacarse *v. refl.* to stand out
desterrar *v. tr.* to banish
destilar *v. tr.* to drip
destinar *v. tr.* to devote
destino *m.* destination
destruir *v. tr.* to destroy
destruye *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **destruir**
desvanecido *adj.* vanished
desvencijado *adj.* rickety
desventura *f.* misfortune
desviarse *v. refl.* to turn aside
detalle *m.* detail
detenerse *v. refl.* to stop
deténte = detén (*imperat. sing. of* **detener**) + **te**
detrás *adv.* behind; **por** — up behind; — **de** *prep.* behind
deuda *f.* debt
devastación *f.* devastation
devolver *v. tr.* to return, give back
di *past abs. 1st pers. sing. of* **dar** *and imperat. sing. of* **decir**
día *m.* day; **de** — daytime, daylight
diablo *m.* devil
diariamente *adv.* daily
dice –**en** *pres. indic. 3rd pers. sing. and pl. of* **decir**
dices *pres. indic. 2nd pers. sing. of* **decir**
diciendo *pres. part. of* **decir**
dicha *f.* happiness, good fortune
dicho *m.* saying, speech; *also past part. of* **decir**; — **y hecho** no sooner said than done
dichoso *adj.* blessed
diente *m.* tooth; appetite; **dando** — **con** — with teeth chattering
dieron *past abs. 3rd pers. pl. of* **dar**
diese –**en** *past subj. 1st and 3rd pers. sing. and 3rd pers. pl. of* **dar**
diez *adj.* ten
dificultad *f.* difficulty, opposition
diga *pres. subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **decir**
digamos *pres. subj. 1st pers. pl. of* **decir**
digestión *f.* digestion
digno *adj.* worthy
digo *pres. indic. 1st pers. sing. of* **decir**
dijeron *past abs. 3rd pers. pl. of* **decir**
dijese *past subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **decir**
dijiste *past abs. 2nd pers. sing. of* **decir**
dijo *past abs. 3rd pers. sing. of* **decir**
díjole = dijo + le
diligencia *f.* stage-coach
diligentemente *adv.* diligently
dime = di + me

dinero *m.* money
dió *past abs. 3rd pers. sing. of* **dar**
Dios *m.* God; *pl.* the gods
dirás *fut. indic. 2nd pers. sing. of* **decir**
diré *fut. indic. 1st pers. sing. of* **decir**
dirigir *v. tr.* to address, direct; — **la palabra a** to address, speak to; —**se** *v. refl.* to go
discípulo *m.* disciple
díscolo *adj.* peevish
discreto *adj.* discreet
discutir *v. tr.* to discuss
disfrazar *v. tr.* to disguise
disfrutar (de) *v. intr.* to enjoy
disgusto *m.* displeasure, grief, aversion; **gustos y —s** likes and dislikes
disidencia *f.* nonconformity
disimulado *adj.* dissembling, uncomprehending
disimulo *m.* dissimulation
disparate *m.* nonsense
dispensar *v. tr.* to excuse
disponer *v. tr.* to dispose; —**se** to get ready
disposición *f.* disposition; elegance
dispuesto *adj.* ready; graceful
disputar *v. tr. and intr.* to dispute; —**se** to dispute the possession of
distinguir *v. tr.* to distinguish
distinto *adj.* different
distraer *v. tr.* to distract
distribuir *v. tr.* to distribute
divertido *adj.* amused; amusing
divertirse *v. refl.* to have a good time
divino *adj.* divine
doblado *adj.* double
doblar *v. tr.* to bend
doce *adj.* twelve
doctor *m.* doctor
doctrina *f.* doctrine; instruction
doler *v. tr.* to distress; —**se** to feel pain, be sorry
dolor *m.* grief, pain
domar *v. tr.* to tame, conquer
doméstico –a *m. and f.* servant; *adj.* domestic
don *a title used with the baptismal name*
doncella *f.* maiden
donde *adv.* where, when; **por —** through where, through which, because of which, by means of which; **en —** where
¿dónde? *adv.* where?; **¿por —?** by what way? where?
dorado *adj.* gold-plated, gilded
dormir *v. intr.* to sleep; —**se** to go to sleep
dos *adj.* two
dosimétrico *adj.* of small doses
dosis *f.* dose
doy *pres. indic. 1st pers. sing. of* **dar**
duda *f.* doubt
dudar *v. tr. and intr.* to doubt, be suspicious
dudoso *adj.* doubtful, uncertain
dueña *f.* lady, widow
dueño *m.* master, owner, proprietor
duermo *pres. indic. 1st pers. sing. of* **dormir**
dulce *adj.* sweet
dulcemente *adj.* sweetly, softly
durante *prep.* during, for
durar *v. intr.* to last
durmiendo *pres. part. of* **dormir**
duro *m.* dollar
duro *adj.* hard, rough

E

e *conj.* (*used only before words beginning with* **i** *or* **hi**) and
¡ea! *interj.* ah!
Ecuador *m.* Ecuador
echar *v. tr.* to cast, throw, place, put, get; —**se** to step, lie down; **— a** to begin to; — **la cuenta** to reckon up, count up; **— la pata a** to outshine; **— hacia arriba** to roll up; —**selas de** to pretend to be

edición *f.* edition
edificar *v. tr.* to build
edificio *m.* edifice, building
efecto *m.* effect; **en —** in fact
efectuarse *v. refl.* to take place
egoísta *m.* egoist
ejemplo *m.* example
el (la, lo, los, las) *def. art.* the; **— que** *etc.* he who *etc.*
él *pers. pron.* he, it; him (*after a prep.*)
elección *f.* election
elefante *m.* elephant
elegir *v. tr.* to choose, elect
elemento *m.* element
eligiera *past subj.* 1*st and* 3*rd pers. sing. of* **elegir**
elocuente *adj.* eloquent
Elsa *a baptismal name*
ella -as *pers. pron.* she, it; her (*after a prep.*); **aquí** *or* **allí fué —** here *or* there was a scene
ello *pers. pron. neut.* it
ellos *pl. of* **él**
embarcarse *v. refl.* to embark
embargo *m.* embargo; **sin —** nevertheless
empalagoso *adj.* loathsome
empeñado *adj.* begun; **tener —** to be engaged in
empeñar *v. tr.* to engage; **—se** to insist; **—se (en)** to endeavor (to)
emperador *m.* emperor
empezar *v. tr.* to commence, begin
emplazar *v. tr.* to summon
empleado *m.* employee
emplear *v. tr.* to employ; **estar bien empleado a** to be good enough for
empollar *v. tr.* to brood, hatch
emprender *v. tr.* to undertake; **—la con** to attack
empuñar *v. tr.* to grasp
en *prep.* in, on, upon, at, to, into, about, according to
encajar *v. tr. and intr.* to fit
encaje *m.* lace
encantar *v. tr.* to enchant
encanto *m.* enchantment
encarecer *v. intr.* to become dearer
encargar *v. tr.* to charge, commission
encarnación *f.* incarnation
encarnado *adj.* red
encender *v. tr.* to light, kindle
encerrar *v. tr.* to close, lock up; to choke
encima *adv.* above, on one's back
encolerizado *adj.* vexed, angered
encomendar *v. tr.* to commend, entrust
encontrar *v. tr.* to encounter, find
encubierto *adj.* secret, concealed; **ir — con** to wear
encubrir *v. tr.* to conceal
encuentro *m.* meeting; **salir al —** to come out to meet
endiablado *adj.* devilish
enemigo *m.* enemy
enemistad *f.* enmity
energía *f.* energy
enérgico *adj.* energetic
enero *m.* January
enfadar *v. tr.* to anger; **—se** to become angry
enfermo -a *m. and f.* invalid; *adj.* ill
enflaquecer *v. intr.* to become thin *or* weak
enflaquecido *adj.* thin, weak
enfrascarse *v. refl.* to become absorbed
enfrente *adv.* in front, opposite; **— de** *prep.* opposite
enfurecerse *v. refl.* to become furious
enfurecido *adj.* angry, furious
engañar *v. tr.* to deceive; to distract
engaño *m.* deception, deceit
engañoso *adj.* deceitful
enhorabuena *f.* congratulation
enjaezar *v. tr.* to saddle and bridle
enlazar *v. tr.* to snare

enojar *v. tr.* to annoy, vex, disgust
enojo *m.* annoyance
enojoso *adj.* annoying
enorme *adj.* enormous
ensañarse *v. refl.* to be hostile, be antagonistic
enseñamiento *m.* instruction
enseñanza *f.* instruction
enseñar *v. tr.* to teach, instruct
ensuciar *v. tr.* to soil, defile
entender *v. tr.* to understand, hear, take note of; — **en** to have an understanding of, busy one's self with
entendido *adj.* well informed, wise
entendimiento *m.* understanding
enteramente *adv.* entirely
enterar *v. tr.* to inform
entonces *adv.* then
entrada *f.* entrance
entrar *v. intr.* to enter, go in, get in
entre *prep.* among, between, in, within, with, by
entregar *v. tr.* to give, hand, deliver, give up
entremeterse *v. refl.* to meddle
entretanto *adv.* in the meantime
entretener *v. tr.* to entertain, occupy
entristecerse *v. refl.* to become sad
entrometido *m.* meddler
entusiasmar *v. tr.* to make enthusiastic
entusiasmo *m.* enthusiasm
envejecer *v. intr.* to grow old
enviar *v. tr.* to send
envidia *f.* envy
envidiar *v. tr.* to envy
envidioso *adj.* envious
época *f.* epoch, time
eres *pres. indic. 2nd pers. sing. of* **ser**
erizado *adj.* standing on end
errar *v. intr.* to err
es *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **ser**
esa *see* **ese**
escalera *f.* staircase, stairway
escamado *adj.* irritated
escapar *v. intr.* to escape; —**se** to escape, flee
escarmentar *v. intr.* to take warning
escarmienta *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **escarmentar**
escarnecer *v. tr.* to scorn
escarnezca *pres. subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **escarnecer**
escena *f.* scene
esclavo -a *m. and f.* slave
escoger *v. tr.* to choose
escoltar *v. tr.* to escort
esconder *v. tr.* to conceal, hide
escribir *v. tr.* to write
escrito *past part. of* **escribir**; **por** — in writing
escrupulosamente *adv.* scrupulously
escrutador -ora *adj.* scrutinizing
escuchar *v. tr.* to listen to
ese (**esa -o, esos -as**) *dem. adj.* that, those
ése (**ésa, ésos -as**) *dem. pron.* that, those
esforzado *adj.* strong, valiant
esfuerzo *m.* effort, courage
esgrimir *v. tr.* to wield
Esla *a river in northern Spain*
esmeralda *f.* emerald
eso *see* **ese**; **por** — therefore, for this reason
espacioso *adj.* spacious, wide
espada *f.* sword
espadón *m.* big sword
espalda *f.* shoulder, back; **a** —**s de** behind
espantar *v. tr.* to frighten; —**se** to be frightened, be skittish
espanto *m.* fright
España Spain
español -a *adj.* Spanish; *m. and f.* Spaniard
esparcir *v. tr.* to scatter

especial *adj.* special
especialmente *adv.* especially
especie *f.* species; **soltar la** — to throw out the suggestion
esperanza *f.* hope
esperar *v. tr. and intr.* to hope, hope for; to wait, wait for
espeso *adj.* thick
espesura *f.* thickness, density
espina *f.* thorn; fish-bone
espíritu *m.* spirit
esposa *f.* wife
espulgar *v. tr.* to clean one's head from lice
esquina *f.* corner
esta *see* **este**
está *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **estar**
establecimiento *m.* establishment
establo *m.* stable
estacazo *m.* blow
estado *m.* state; estate, rank
estampa *f.* stamp; appearance
estampar *v. tr.* to stamp
están *pres. indic. 3rd pers. pl. of* **estar**
estanque *m.* pool
estante *m.* shelf
estaos = **estad** + **os**
estar *v. intr.* to be, stand, stay; to be engaged, occupied; —**se** to stay, remain; — **bien** to fit
estás *pres. indic. 2nd pers. sing. of* **estar**
este (**esta** –**o**, **estos** –**as**) *dem. adj.* this, these, the latter; **en esto** hereupon
éste *etc. dem. pron.* this, these; the latter
esté *pres. subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **estar**
estéril *adj.* sterile
estiércol *m.* manure
estilo *m.* style; **por el** — of the sort
estimable *adj.* estimable
estimar *v. tr.* to esteem, respect, prize
esto *see* **este**
estocada *f.* stab, thrust
estómago *m.* stomach
estorbar *v. tr.* to disturb, hamper
estoy *pres. indic. 1st pers. sing. of* **estar**
estrechar *v. tr.* to clasp, embrace, tighten, make closer
estrella *f.* star
estremecer *v. tr.* to make tremble
estropear *v. tr.* to ruin
estruendo *m.* noise
estudiar *v. tr.* to study
estudio *m.* study
estuve *past abs. 1st pers. sing. of* **estar**
estuvieron *past abs. 3rd pers. pl. of* **estar**
estuviese *past subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **estar**
etcétera et cetera
europeo *adj.* European
evadirse *v. refl.* to escape
evidentemente *adv.* evidently
evitar *v. tr.* to avoid, prevent
exacerbar *v. tr.* to exasperate, aggravate
exageración *f.* exaggeration
examen *m.* examination
examinar *v. tr.* to examine
exceder *v. tr.* to exceed, surpass
excepción *f.* exception; — **de** except
excepto *prep.* except
exclamar *v. tr.* to exclaim
excluir *v. tr.* to exclude, prevent, neutralize
excursión *f.* excursion, trip
excusación *f.* excuse
excusar *v. tr.* to excuse, apologize for
exigente *adj.* exacting
experiencia *f.* experience
experimentar *v. tr.* to experience, feel
explicación *f.* explanation
exponer *v. tr.* to expose
expresar *v. tr.* to express
expuesto *adj.* exposed, dangerous

extender *v. tr.* to stretch; **—se** to spread
extranjero *adj.* foreign
extraordinariamente *adv.* extraordinarily, greatly
extravagancia *f.* extravagance
extraviarse *v. refl.* to lose one's way
extremado *adj.* extreme, consummate
extremo *m.* extreme, end; **en —** greatly

F

fábula *f.* fable
fácil *adj.* easy
facilitar *v. tr.* to distribute
fácilmente *adv.* easily
facultativo *adj.* facultative, optional
falsedad *f.* falseness
falso *adj.* false, deceitful; assumed
faltar *v. intr.* to be lacking; to remain
fallido *adj.* deceived
fama *f.* fame
familia *f.* family
famoso *adj.* famous
fantasma *m.* phantom, ghost
favor *m.* favor; **hacer el — de** to do one the favor of
fecha *f.* date
fechoría *f.* evil deed
Felechosa *name of a town*
felices *pl. of* **feliz**
felicitar *v. tr.* to congratulate
feligrés *m.* parishioner
feliz *adj.* happy, good
fenecimiento *m.* end
feo *adj.* ugly
feria *f.* fair
fértil *adj.* fertile
festivo *adj.* festive, joyful
fiador *m.* bondsman
fianza *f.* security
fiar *v. tr.* to trust; **—se de** to trust
fiero *adj.* ferocious
fiesta *f.* feast, festival
figura *f.* figure, form; illustration; **comerse la —** to eat each other up
figurarse *v. refl.* to fancy, seem
fijo *adj.* firm; **de —** certainly
filosofía *f.* philosophy
fin *m.* end, aim, purpose; **en —** finally; **por —** finally; **a — de que** in order that
finalmente *adv.* finally
fingido *adj.* pretended, feigned, false
fingir *v. tr. and intr.* to pretend, feign
fino *adj.* fine; polite
firmar *v. tr.* to sign
firme *adj.* firm, strong; **en —** short
flaco *adj.* weak, thin, lean
flaquear *adj.* to weaken
flaqueza *f.* weakness
flecha *f.* arrow, dart
flema *f.* phlegm
flor *f.* flower
flotar *v. intr.* to float
fonda *f.* hotel
fondil *adj.* of the inn (*a word probably coined to match the "venteril" of the third chapter of "Don Quijote"*)
fondo *m.* bottom
forjar *v. tr.* to forge, create
forma *f.* form
formación *f.* formation
formal *adj.* formal, serious
formar *v. tr.* to form
foro *m.* rear of a room
fortaleza *f.* strength
fortuna *f.* fortune, good fortune
franco *adj.* frank, loyal; free
franqueza *f.* frankness; **con —** openly
frañer *v. tr.* to break (*obsolete*)
Frascuelo *a bull-fighter of the time*
frecuentar *v. tr.* to frequent
frecuente *adj.* frequent
fregar *v. tr.* to rub
fresco *adj.* cool, fresh; **tomar el —** to take the air

frialdad *f.* coldness
frío *adj.* cold
frito *adj.* fried; very angry
frondoso *adj.* luxuriant
fructificar *v. intr.* to bear fruit
fruto *m.* fruit
fué *past abs. 3rd pers. sing. of* **ser** *and of* **ir**
fuego *m.* fire
fuente *f.* fountain, spring
fueron *past abs. 3rd pers. pl. of* **ser** *and of* **ir**
fuerte *adj.* strong
fuerza *f.* force, strength; troops; **ser —** to be necessary
fuese *past subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **ser** *and of* **ir**
fuí *past abs. 1st pers. sing. of* **ser** *and of* **ir**
función *f.* performance
fundamental *adj.* fundamental
fundar *v. tr.* to found, establish
fundidor *m.* iron-founder
fundir *v. tr.* to found, cast, smelt

G

gabinete *m.* room; **— de lectura** reading-room
galápago *f.* tortoise
galardón *m.* reward
galgo *m.* hound
galicismo *m.* Gallicism (*in language*), French phraseology
gallina *f.* hen
gallo *m.* cock, rooster
gamo *m.* deer
gana *f.* desire, appetite; **lo que le dé la —** what he pleases; **de buena —** gladly
ganado *m.* cattle, stock; **— caballar** horses
ganancia *f.* gain
ganar *v. tr.* to gain, earn
garantir *v. tr.* to guarantee
garantizar *v. tr.* to guarantee
garganta *f.* throat
garza *f.* heron
gastar *v. tr.* to spend
gato *m.* cat
general *adj.* general
generalmente *adv.* generally
género *m.* kind
gemir *v. intr.* to groan, moan
genio *m.* disposition, temper
gente *f.* people
gigantón *m.* big giant
Gilledo *a family name*
gimiendo *pres. part of* **gemir**
gimió *past abs. 3rd pers. sing. of* **gemir**
gloria *f.* glory
gobernador *m.* governor
gobierno *m.* government
gocemos *pres. subj. 1st pers. pl. of* **gozar**
golfo *m.* vagabond
golondrina *f.* swallow
golpe *m.* blow; throng
golpear *v. tr.* to strike, beat
gollería *f.* greediness; delicacy
gordo *adj.* fat, thick
gozar (de) *v. intr.* to enjoy; **—se** to rejoice; **—se de** to enjoy
gozo *m.* joy
gozoso *adj.* joyful
gracia *f.* favor; **de —** gratis, for nothing; **en — de** for the sake of; *pl.* thanks
graciosísimo *adj. superl.* very amusing
gracioso *adj.* amusing
grado *m.* grade, degree; **en tanto —** so much
gramática *f.* grammar; **andar a la —** to busy one's self with eating
grande *adj.* great, large; powerful; loud
grano *m.* grain, seed
grasa *f.* grease, fat
grave *adj.* grave, serious
graznar *v. intr.* to caw
gris *adj.* gray
gritar *v. intr.* to cry out, shout
grito *m.* cry, shout
grotesco *adj.* grotesque
grueso *adj.* thick, large
grulla *f.* crane
grupo *m.* group

guarda *f.* protection; — **de sí** self-protection
guardar *v. tr.* to guard, put away, take care of, keep, have; —**se** to be on one's guard
guardia *f.* guard; — **civil** constabulary
guarnición *f.* harness
guerra *f.* war
gula *f.* gluttony
gustar *v. tr. and intr.* to please, like; — **de** to enjoy
gusto *m.* taste

H

ha *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **haber**
haba *f.* bean
haber *v. aux.* to have; — **de** to have to; **hay** there is, there are; **había** there was, there were; **había luna** the moon was shining
habitación *f.* room; dwelling, habitation
habitante *m.* inhabitant
habitar *v. tr. and intr.* to inhabit, live in; to live
habitual *adj.* habitual
hablador –**ora** *adj.* talkative
hablar *v. intr.* to talk
habré –**ás** –**á** –**emos** –**éis** –**án** *fut. indic. of* **haber**
hacer *v. tr.* to do, make, build, act, pretend; —**se** to become; to pretend to be; — **como que** to pretend; — **romerías** to go on pilgrimages; — **saber** to tell; —+*inf. to have done the action of the infinitive;* **hace luna** the moon is shining
hacia *prep.* toward
haga –**as** –**a** –**amos** –**áis** –**an** *pres. subj. of* **hacer**
hago *pres. indic. 1st pers. sing. of* **hacer**
halagar *v. tr.* to flatter, pet
halago *m.* caress
hallar *v. tr.* to find; —**se** to be
hambre *f.* hunger; **tener** — to be hungry
hambriento *adj.* hungry
han *pres. indic. 3rd pers. pl. of* **haber**
hará *fut. indic. 3rd pers. sing. of* **hacer**
harapo *m.* rag
haré *fut. indic. 1st pers. sing. of* **hacer**
haría –**ías** –**ía** –**íamos** –**ían** *cond. of* **hacer**
hartar *v. tr.* to fill
has *pres. indic. 1st pers. sing. of* **haber**
hasta *prep.* until, to, even; — **que** until
hastío *m.* loathing
hayamos *pres. subj. 1st pers. pl. of* **haber**
he *pres. indic. 1st pers. sing. of* **haber**
hebra *f.* fiber, needleful of thread; **pegar la** — to enter into conversation
hechicera *f.* witch
hecho *past part. of* **hacer**; *m.* fact
hembra *f.* female
hemos *pres. indic. 1st pers. pl. of* **haber**
henchir *v. tr.* to fill
heredad *f.* estate
herir *v. tr.* to wound
hermana *f.* sister
hermanastra *f.* stepsister
hermano *m.* brother
hermoso *adj.* beautiful
hermosura *f.* beauty
hice *past abs. 1st pers. sing. of* **hacer**
hicieron *past abs. 3rd pers. pl. of* **hacer**
hiciese *past subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **hacer**
hiciste *past abs. 2nd pers. sing. of* **hacer**
hidalgo *m.* noble
hierba *f.* grass, herb
hierro *m.* iron

hija *f.* daughter
hijastra *f.* stepdaughter
hijo *m.* son; *pl.* sons and daughters, children
hinchar *v. tr.* to inflate; —**se** to swell
hipótesis *f.* hypothesis
hirió *past abs. 3rd pers. sing. of* **herir**
hispanoamericano *adj.* Spanish-American
historia *f.* history; story
hizo *past abs. 3rd pers. sing. of* **hacer**
hogar *m.* home, house
hoja *f.* leaf
holgado *adj.* at leisure, full of pleasure
holganza *f.* repose
holgar *v. intr.* to rest, amuse one's self
hollar *v. tr.* to tread on
hombre *m.* man
hombro *m.* shoulder
homenaje *m.* homage
hondo *adj.* deep
honesto *adj.* decent, respectable
honor *m.* honor
honra *f.* honor
honradamente *adv.* honorably
hora *f.* hour, time; **andar en — buena** to go in peace
hormiga *f.* ant
horrible *adj.* horrible
hortera *m.* shopboy
hostigar *v. tr.* to molest
hostil *adj.* hostile
hoy *adv.* today, now; — **en día** nowadays
hubieron *past abs. 3rd pers. pl. of* **haber**
hubiese –**es** –**e** –**emos** –**eis** –**en** *past subj. of* **haber**
hubo *past abs. 3rd pers. sing. of* **haber**
hueco *adj.* hollow
huele –**es** *pres. indic. 1st and 2nd pers. sing. of* **oler**
huérfana *f.* orphan girl
huerfanita *f.* little orphan girl
hueso *m.* bone
huevo *m.* egg
huir *v. intr.* to flee
humanidad *f.* humanity
humano *adj.* human, concerning man; humane
humildad *f.* humility
humilde *adj.* humble
humo *m.* smoke
humor *m.* temper
humorístico *adj.* humorous
húngaro *adj.* Hungarian
hurtar *v. tr.* to steal
huyendo *pres. part. of* **huir**
huyeron *past abs. 3rd person pl. of* **huir**

I

iba –**as** –**a** –**amos** –**ais** –**an** *past desc. of* **ir**
ida *f.* going
ido *past part. of* **ir**
idea *f.* idea
ideal *adj.* ideal
ignominia *f.* ignominy, infamy
ignorancia *f.* ignorance
ignorante *adj.* ignorant
ignorar *v. tr.* not to know
igualarse (con) *v. refl.* to be equal (to), place one's self on a level (with)
igualdad *f.* equality, similarity
iluminar *v. tr.* to illuminate
ilustre *adj.* illustrious
imaginación *f.* imagination
imitar *v. tr.* to imitate
impaciencia *f.* impatience
impedir *v. tr.* to prevent, restrain
impenetrable *adj.* impenetrable
impertinente *adj.* impertinent
impide *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **impedir**
importancia *f.* importance
importante *adj.* important
imposible *adj.* impossible
impresión *f.* impression
impreso *adj.* printed
incapaz (para) *adj.* incapable (of)

incendio *m.* conflagration
incluir *v. tr.* to include
incluso *past part. of* **incluir**
incógnito *adj.* in incognito; **de —** incognito
incomodar *v. tr.* to displease, vex; **—se** to become angry
incompatible *adj.* incompatible
incorporarse *v. refl.* to rise
indiano *m.* colonial (*one who has resided in America or in the West Indies*)
índice *m.* index; index room
indiferente *adj.* immaterial, all the same
indiscreto *adj.* indiscreet
indispensable *adj.* indispensable
inevitable *adj.* inevitable
infame *adj.* infamous; *m. and f.* wretch
infausto *adj.* unlucky, unhappy
infeliz *adj.* unfortunate
infernal *adj.* infernal
infierno *m.* hell
influir *v. tr.* to influence
infructuoso *adj.* unfruitful, fruitless
infundir *v. tr.* to inspire
ingenio *m.* genius, wit
inglés –esa *adj.* English; *m. and f.* Englishman, Englishwoman
ingratitud *f.* ingratitude
ingrato *adj.* ungrateful, unthankful
iniciador *m.* initiator
inicuamente *adv.* iniquitously
iniquidad *f.* iniquity
injuria *f.* harm, injury, offense
inmediatamente *adv.* immediately
inmediato *adj.* nearby
inmenso *adj.* immense
inmundo *adj.* unclean
inocencia *f.* innocence
inocente *adj.* innocent
inquisidor *m.* inquisitor, member of the tribunal of the Inquisition
insidioso *adj.* insidious
insignificante *adj.* insignificant
insípido *adj.* insipid
insistir *v. intr.* to insist
insolencia *f.* insolence
insoportable *adj.* unbearable
inspección *f.* inspection
inspirar *v. tr.* to inspire
instalar *v. tr.* to instal
instancia *f.* urgency, insistence
instante *m.* instant
instinto *m.* instinct
instituto *m.* institute, secondary school; design
instrucción *f.* instruction
insufrible *adj.* intolerable
insultar *v. tr.* to insult
inteligente *adj.* intelligent
intemperie *f.* inclemency of the weather
intención *f.* intention; **tener la —** to intend
interesante *adj.* interesting
interrumpir *v. tr.* to interrupt
íntimamente *adv.* intimately
intimar *v. intr.* to take part
intranquilidad *f.* uneasiness
intrigar *v. intr.* to intrigue
intruso *m.* intrud
inútil *adj.* useless
investigación *f.* investigation
invisible *adj.* invisible
invitar *v. tr.* to invite
invocar *v. tr.* to invoke
ir *v. intr.* to go, be; **—se** to go away; **—+***pres. part. to continue doing or gradually do the action of the part.*; **¡vaya!** come! indeed!; **¡vamos!** come!
ira *f.* anger
irrespectuoso *adj.* disrespectful
irritadísimo *adj. superl.* very much irritated
irritante *adj.* irritating
Isabel II *queen of Spain from* 1833–1868
Isidro *name of a saint*
Isoba *name of a town*
italiano *adj. and m. and f.* Italian
izquierda *f.* left hand
izquierdo *adj.* left

J

jabón *m.* soap
jacarero *adj.* jocose
jaco *m.* nag
Jahrbuch *a German word meaning* chronicle, annual register
jamás *adv.* never, ever
jardín *m.* garden
jarra *f.* jar
jefe *m.* chief, leader; — **de comedor** head waiter
joven *adj.* young; *m. and f.* young man, young woman
juego *m.* game, play
juez *m.* judge
jugar *v. tr. and intr.* to play, stake
Juno Juno
juntar *v. tr.* to gather, gather together, collect; —**se** to meet, assemble
juntémonos = **juntemos** + **nos**
junto *adj.* together; — **a** *prep.* close to
Júpiter Jupiter
jurar *v. tr.* to swear
justamente *adv.* precisely
justicia *f.* justice, tribunal, law
justo *adj.* just; exact; *adv.* precisely
juzgar *v. tr.* to judge, try

L

la *def. art. f. sing.* the; — **que** she who, that which; *pers. pron.* her, it; to her
labrar *v. tr.* to work
lado *m.* side, end
ladrar *v. intr.* to bark
ladrón *m.* thief
Lagartijo *a bull-fighter of the time*
lágrima *f.* tear; **saltársele a uno las** —**s** to begin to cry unexpectedly
laguna *f.* pond
lamer *v. tr.* to lick
lana *f.* wool
lancha *f.* boat
anza *f.* lance, spear
lápida *f.* tombstone
largar *v. tr.* to set at liberty; —**se** to go away
largo *adj.* long
las *def. art. f. pl.* the; — **que** those who, which, *or* that; *pers. pron.* them
lástima *f.* pity
latín *m.* Latin
latrocinio *m.* robbery
lavar *v. tr.* to wash
lazo *m.* snare, bond
le *pers. pron.* him, it, you; to him, to her, to it, to you
leal *adj.* loyal
lealtad *f.* loyalty
lector *m.* reader
lectura *f.* reading
leche *f.* milk
leer *v. tr.* to read
lejano *adj.* distant, far away
lejos *adv.* far, distant, afar, at a distance; **más** — farther on
Lena *name of a town*
lengua *f.* tongue
lentamente *adv.* slowly
lenteja *f.* lentil
leña *f.* firewood
León *a city in the province of the same name*
león *m.* lion
les *pers. pron.* them, you; to them, to you
lesión *f.* hurt, wound, lesion
letra *f.* handwriting, letter; *pl.* literature
levantar *v. tr.* to raise, pick up, bear; —**se** to get up, rise
libertad *f.* liberty
libertar *v. tr.* to deliver, free; —**se** to free one's self, escape
librar *v. tr.* to free, liberate, save; —**se** to escape, be free
libre *adj.* free
libremente *adv.* freely, at liberty
libro *m.* book
lidiar *v. intr.* to fight
liebre *f.* hare
ligeramente *adv.* lightly, easily

ligereza *f.* lightness, swiftness
ligero *adj.* light, nimble; mild
Lillo *name of a town*
limosna *f.* alms
limpiar to clean, cleanse, purify, clean off; to black
limpio *adj.* clean
linaje *m.* family
lindo *adj.* beautiful
lingüística *f.* linguistics
lío *m.* bundle
líquido *m. and adj.* liquid
lirón *m.* dormouse
liso *adj.* smooth
listo *adj.* quick, clever
Liszt *the well known Hungarian musician* (1811–1886)
literato *m.* literary man
literatura *f.* literature
lo *pers. pron.* it, him, you; *def. art. n. sing.* the; — **que** that which; — **que es** as for
lobo *m.* wolf
lodo *m.* mud
lógicamente *adv.* logically
lograr *v. tr.* to succeed in, bring about, be able to
Lohengrin *an opera by Wagner and the name of its leading character*
lomo *m.* back
Londres London
los *def. art. m. pl.* the; — **que** those who; *pers. pron.* them
losa *f.* large paving-stone, pavement; china, fine pottery
luciérnaga *f.* firefly; glowworm
lucio *adj.* shining
lucha *f.* combat, struggle, battle
luego *adv.* at once, immediately, then; — **que** as soon as, after; **desde** — at once
lugar *m.* place, village, room, way; time, leisure; **en** — **de** instead of
lujo *m.* luxury
lumbre *f.* fire
luna *f.* moon, moonlight
luto *m.* mourning
luz *f.* light

Ll

llama *f.* flame
llamar *v. tr. and intr.* to call, knock; **me llamo** *etc.* my name is *etc.*
Llanolatabla *name of a town*
llave *f.* key; **ama de** —**s** housekeeper
llegar *v. intr.* to come, arrive; —**se a** to approach
llegues *pres. subj. 2nd pers. sing. of* **llegar**
llenar *v. tr.* to fill
lleno *adj.* full; — **de** full of, covered with; **de** — entirely
llevar *v. tr.* to carry, carry away, take, wear, ask; — **puesto** to wear; —**se** to carry away, appropriate to one's self
llorar *v. intr.* to weep
llover *v. intr.* to rain

M

M. = **majestad**
macho *m.* mule
madera *f.* wood, timber
madero *m.* beam
madrastra *f.* stepmother
madre *f.* mother
Madrid Madrid
maestro *m.* master
magistrado *m.* magistrate
magnificencia *f.* magnificence, splendor
magnífico *adj.* magnificent
majadero *m.* foolish person
majestad *f.* majesty
mal *m.* harm, evil, ill; *adv.* badly, wrong; *adj. shortened from* **malo**
malamente *adv.* badly
malandrín *m.* highwayman
maldad *f.* wickedness
maldecir *v. tr.* to curse
maldices *pres. indic. 2nd pers. sing. of* **maldecir**
maldije *past abs. 1st pers. sing. of* **maldecir**

maleta *f.* valise
malicia *f.* malice
malo *adj.* bad, evil, wicked
malquerencia *f.* dislike
maltratar *v. tr.* to ill-treat
malla *f.* mesh
mamá *f.* mama
mamar *v. tr.* to suck
manar *v. tr.* to flow
mancomunado *adj.* common
Mancha (la) *a region of Spain southeast of Toledo*
mancha *f.* spot
manchar to stain
mandar *v. tr.* to order, send; — +*inf.* to order done
mandoble *m.* two-handed blow
manera *f.* manner, way, means; **a — de** like; **de esta —** in this way; **de — que** so that; **de otra —** otherwise
manga *f.* sleeve
manía *m.* mania
maníaco *m.* maniac
maniático *adj.* crazy
manifestar *v. tr.* to manifest, show
manjar *m.* food, eatable
mano *f.* hand; **irse a las —s** to come to blows
Manolín, Xuan de *a proper name*
manso *adj.* tame; **prado de —s** cow-pasture
manteca *f.* fat, butter
mantener *v. tr.* to maintain, support; **—se** to be maintained, live
mantengas *pres. subj. 2nd pers. sing. of* **mantener**
manzana *f.* apple
manzano *m.* apple tree
mañana *f. and adv.* morning; tomorrow; **muy de —** early in the morning
maravedí *m. disused Spanish copper coin worth about one sixth of a cent*
maravilla *f.* wonder
maravillar *v. tr.* to cause to wonder; **—se** to marvel, wonder
marcado *adj.* marked
Marco Aurelio Marcus Aurelius
Marcos Mark
marcha *f.* march, journey, course
marcharse *v. refl.* to go away, go off
marido *m.* husband
mármol *m.* marble
marqués *m.* marquis
martirio *m.* martyrdom
mas *conj.* but
más *adv.* more, longer, greater, farther, rather; besides; again; **— que** but, except; **por — . . . que** although, however much *or* many
mastín *m.* mastiff
matador *m.* the killer *or* finisher in the bull-fight
matar *v. tr.* to kill
material *adj.* material
matutero *m.* smuggler
mayor *adj. comp.* greater, better, larger, higher, superior; older; **el —, la —** the greatest, the oldest
me *pers. pron.* me, to me, for me
mecedora *f.* rocking-chair
medianamente *adv.* moderately; half
mediante *prep.* by means of
medicina *f.* medicine
médico *m.* doctor
medio *m.* way, means, middle; *adj.* half, middle; **a medias** half; **media noche** midnight
medir *v. tr.* to measure
meditar *v. tr.* to meditate on
mejor *adj. comp.* better, superior; **el —, la —** the best
melancólico *adj.* melancholy
menester *m.* necessity, need; **haber —** to need
menjurje *m.* concoction
menor *adj. comp.* smaller, inferior; **el —, la —** the smallest, least

menos *adv.* less, least; *prep.* except
menospreciar *v. tr.* to despise
mercader *m.* merchant
mercado *m.* market
mercar *v. tr.* to buy
merced *f.* favor
merecer *v. tr.* to merit, deserve
merecido *m.* deserved penalty *or* punishment
mes *m.* month
mesa *f.* table
mesarse *v. refl.* to tear one's hair
mesura *f.* moderation
meter *v. tr.* to put; **—se** to go, plunge; **—se a** to set one's self up for; **—se en** to get into, go into, meddle with *or* in
mezquindad *f.* misery
mezquino *adj.* miserable
mi *poss. adj.* my
mí *pers. pron.* me
miedo *m.* fear
miel *f.* honey
miembro *m.* member, limb
mientras (que) *conj.* while
Mieres *name of a town*
mil *adj.* thousand
milano *m.* kite, hawk
mimo *m.* indulgence
minar *v. tr.* to mine
mío *poss. pron. and adj.* my, mine
mirada *f.* glance, look
mirándolo = mirando + lo
mirar *tr. and intr.* to look at, see, consider; to look
mirón *m.* spectator
miserable *adj.* miserable, mean
miseria *f.* misery, meanness
misericordia *f.* mercy, pity
mismo *adj. and pers. pron.* same, self; **lo — que** as well as
misterioso *adj.* mysterious
mitad *f.* half
mocedad *f.* youth
moderno *adj.* modern
modo *m.* manner, way; **de — que** so that; **de otro —** otherwise; **de todos —s** in any case
mojar *v. tr.* to wet, moisten
molestar *v. tr.* to bother, trouble
molestia *f.* bother, trouble, annoyance
molesto *adj.* bothersome
molinero *m.* miller
molino *m.* mill
momento *m.* moment; **al —** immediately
monarca *m.* monarch
mondar *v. tr.* to clean
mono *m.* monkey
monografía *f.* monograph
monosílabo *m.* monosyllable
monótono *adj.* monotonous
montaña *f.* mountain
montar *v. tr. and intr.* to mount
monte *m.* mountain; forest
montón *m.* heap, pile
montura *f.* mount
morada *f.* dwelling
morar *v. intr.* to dwell, live
morder *v. tr. and intr.* to bite
moreno *adj.* dark; brown; **sobre ello, morena** look out!
morir *v. intr.* to die, die out; **—se** to die
mortalmente *adv.* horribly
mosca *f.* fly
mostrar *v. tr.* to show; **—se** to appear
mote *m.* nickname
motivo *m.* motive, cause
mover *v. tr.* to move; to anger
movimiento *m.* movement
mozo *m.* youth, servant
muchacho *m.* boy
muchachito *m.* little boy
muchedumbre *f.* multitude
mucho *adj.* much; *pl.* many; *adv.* wide
mudar *v. tr.* to change; **—se** to change
muera –as –a –amos –ais –an *pres. subj. of* **morir**
muerte *f.* death; **dar —** to kill
muerto *past part. of* **morir** *and* **matar**; *adj.* dead
muestra *pres. indic. 3rd pers. sing. and imperat. 2nd pers. sing. of* **mostrar**

muestras *pres. indic.* 2*nd pers. sing. of* **mostrar**
mujer *f.* woman, wife
mula *f.* mule
multitud *f.* multitude
mundanal *adj.* mundane
mundo *m.* world; **todo el —** everybody
murciélago *m.* bat
murió *past abs.* 3*rd pers. sing. of* **morir**
murmurar *v. tr. and intr.* to mutter, murmur
museo *m.* museum
músico *m.* musician
mutuamente *adv.* mutually
mutuo *adj.* mutual
muy *adv.* very, greatly

N

nacer *v. intr.* to be born, spring up; **— de pie** to be born lucky
nacimiento *m.* birth
nación *f.* nation
nacional *adj.* national
nada *indef. pron.* nothing, anything; *adv.* by no means
nadar *v. intr.* to swim
nadie *indef. pron.* nobody, anybody
natura *f.* nature
natural *adj.* natural, concerning nature
naturaleza *f.* nature
naturalmente *adv.* naturally
navaja *f.* knife; **— barbera** razor
nazca *pres. subj.* 3*rd pers. sing. of* **nacer**
necesario *adj.* necessary
necesidad *f.* necessity; **tener —** to need
necesitado *adj.* obliged
necesitar *v. tr.* to need
necio *adj.* foolish, stupid; *m. and f.* fool
necrópolis *f.* necropolis, city of the dead
negar *v. tr.* to deny, refuse; **—se** to refuse
negocio *m.* affair
negro *adj.* black
ni *conj.* nor, or, nor even
nido *m.* nest
niebla *f.* mist
ningún *shortened from* **ninguno**
ninguno *adj. and indef. pron.* no, none, any, no one, neither
niña *f.* girl
niño *m.* child, boy
no *adv.* no, not
nobilísimo *adj. superl.* very noble
noble *adj.* noble
noche *f.* night; **era — cerrada** night had shut in
nombrar *v. tr.* to name
nombre *m.* name
nones *adv.* no, not by any means
norte *m.* north
nosotros -as *pers. pron.* we; us (*after a prep.*)
notabilidad *f.* notability
notar *v. tr.* to note, observe
noticia *f.* news, piece of news
novia *f.* bride
nuestro *poss. adj. and pron.* our, ours
nueva *f.* news, piece of news
nuevamente *adv.* anew
nueve *adj.* nine
nuevo *adj.* new, young; **de —** again
nulo *adj.* null
número *m.* number
numeroso *adj.* numerous
nunca *adv.* never

O

o *conj.* or; **o . . . o** either . . . or
obligar *v. tr.* to oblige
obra *f.* work
obrar *v. intr.* to work, act
observar *v. tr.* to observe
obstante *pres. part.* withstanding; **no —** *adv.* nevertheless, notwithstanding
ocasión *f.* occasion, opportunity, time; **en alguna —** once in a while

occidente *m.* west
ocio *m.* leisure, idleness
ocioso *adj.* idle
ocultar *v. tr.* to conceal, hide
oculto *adj.* hidden
ocupar *v. tr.* to occupy; **—se de** to busy one's self with
ocurrencia *f.* occurrence; sharp saying
ocurrir *v. intr.* to occur, take place
ocho *adj.* eight
odiar *v. tr.* to hate
odio *m.* odium, hatred
odioso *adj.* odious, hateful
ofender *v. tr.* to offend
oficio *m.* trade, business
ofrecer *v. tr.* to offer, promise
ofrezcamos *pres. subj. 1st pers. pl. of* **ofrecer**
ofrezco *pres. indic. 1st pers. sing. of* **ofrecer**
¡Oh! *interj.* oh!
oído *m.* ear
oigas *pres. subj. 2nd pers. sing. of* **oír**
oír *v. tr.* to hear, listen to
ojeriza *f.* dislike
ojo *m.* eye
oler (a) *v. intr.* to smell
olfato *m.* sense of smell
olvidar *v. tr.* to forget; **—se de** to forget
ópera *f.* opera; work
opinar *v. intr.* to think, be of the opinion
oprimir *v. tr.* to oppress; to pinch, squeeze
opuesto *adj.* opposite
Órbigo *a river in northern Spain that flows into the Esla*
orden *com.* order; command
ordeñar *v. tr.* to milk
organizar *v. tr.* to organize
orgía *f.* orgy
orgulloso *adj.* proud
oriente *m.* east
origen *m.* origin
orilla *f.* bank, shore
ornamento *m.* ornament
ornar *v. tr.* to adorn, embellish
oro *m.* gold
osar *v. intr.* to dare
otorgar *v. tr.* to grant, give
otorgué *past abs. 1st pers. sing. of* **otorgar**
otro *adj. and pron.* other, another; **lo —** the other, the rest
oveja *f.* sheep
Oviedo *a city in northern Spain, the capital of the province of the same name*
oyendo *pres. part. of* **oír**
oyeron *past abs. 3rd pers. pl. of* **oír**
oyó *past abs. 3rd pers. sing. of* **oír**

P

pacer *v. tr. and intr.* to feed, graze
paciencia *f.* patience
paciéndomelo = paciendo + me + lo
pacto *m.* contract
padecer *v. tr.* to suffer, endure
padre *m.* father; *pl.* parents
pagano *adj.* pagan
pagar *v. tr.* to pay, pay for
página *f.* page
país *m.* country, nation
paja *f.* straw
pajarero *m.* bird-catcher
pajarillo *m.* little bird
pajarito *m.* little bird
pájaro *m.* bird
palabra *f.* word
palabrita *f.* little word
palacio *m.* palace
pálido *adj.* pale
palo *m.* stick; blow; **dar —s** to beat
paloma *f.* dove
pan *m.* bread, loaf
panteón *m.* pantheon
pañuelo *m.* handkerchief
papá *m.* papa; *pl.* parents
papel *m.* paper; **hacer el — de** to play the part of

papeleta *f.* call slip, blank for ordering a book
paquete *m.* package
par *m.* pair
para *prep.* for, in order to, to, of, suitable for; — **que** in order that, so that
parar *v. intr.* to stop, end; —**se** to stop
parco *adj.* frugal, stingy
parecer *v. intr.* to seem
parecido *adj.* similar
pareciéndole = **pareciendo** + **le**
pared *f.* wall
pareja *f.* partner
parezca *pres. subj. 3rd pers. sing. of* **parecer**
pariente *m.* relative, kinsman
parir *v. tr.* to bear, give birth to
París Paris
parral *m.* grape arbor
párroco *m.* parish priest, priest
parroquia *f.* parish; parochial church
parroquiano *m.* patron, customer
parte *f.* part; place; behalf; good quality; **por** — on the part, on the side; **dar** — to inform
participar (**de**) to take part (in)
particular *adj.* particular, special; *m.* private citizen
partida *f.* party, band; game
partir *v. tr. and intr.* to split, divide, share; to set out; — **de** to begin with
pasar *v. tr. and intr.* to pass, carry across; to happen; —**se** to pass away; — **de** to be past
paseo *m.* promenade, walk
pasmado *adj.* amazed
paso *m.* pace, step; **volver sobre sus** —**s** to retrace one's steps
pasto *m.* food
pastor *m.* shepherd
pata *f.* foot and leg (of a beast *or* bird)
patada *f.* kick
patinación *f.* skating
Pavía, José Manuel *a Spanish general, prominent in the last half of the 19th century*
pavo real *m.* peacock
pavor *m.* fear, terror
paz *f.* peace
pecado *m.* sin
peces *pl. of* **pez**
pecho *m.* breast
pedante *m.* pedant
pedantón *m.* big pedant
pedazo *m.* piece
pedir *v. tr.* to ask, ask for, order
Pedro Peter
pegar *v. tr.* to stick; — **fuego** to set fire; — **la hebra** to enter into conversation
peinar *v. tr.* to comb
pelea *f.* fight
peligro *m.* peril, danger
pelo *m.* hair
pena *f.* pain, sorrow; penalty
penetrar *v. tr. and intr.* to enter
pensar *v. tr.* to think, intend; to think out
peor *adj. comp.* worse; **el** —, **la** — the worst
pequeño *adj.* small
percatarse *v. refl.* to think
percibir *v. tr.* to perceive, see
perder *v. tr.* to lose; —**se** to lose one's way
perdonar *v. tr.* to pardon, spare
perdurable *adj.* lasting
perecer *v. intr.* to perish
Pérez *a family name*
perezoso *adj.* lazy, slothful
perfección *f.* perfection
perfectamente *adv.* perfectly
perfidia *f.* perfidy
periódico *m.* periodical, newspaper
perito *m.* expert, wiseacre
perjudicar *v. tr.* to harm
perjuicio *m.* harm, injury
permanecer *v. intr.* to remain
permanente *adj.* permanent
permitir *v. tr.* to permit
pernada *f.* kick; **echar** —**s y coces** to kick
pero *conj.* but

perrilla *f.* lap-dog
perro *m.* dog
persona *f.* person
personaje *m.* personage, person
personarse *v. refl.* to appear
persuadir *v. tr.* to persuade
pertenecer *v. intr.* to pertain to, belong to
perverso *adj.* perverse
pesado *adj.* heavy; troublesome
pesar *v. tr.* to grieve
pesar *m.* grief, sorrow, harm; **a — de** in spite of
pescado *m.* fish
pescador *m.* fisherman; *adj.* fishing
pescar *v. tr.* to fish, catch fish, catch
peste *f.* threat; **— de** plague take
petición *f.* petition, request
pez *m.* fish; *f.* pitch
pi *sound made by a bird*
piadoso *adj.* merciful
pian *adv. shortened from* **piano**; **— piano** softly; **— pianito** very softly; slowly
pianista *m.* pianist
piano *m.* piano; *adv.* softly
picante *adj.* piquant, peppery
picar *v. tr.* to pick
Pichón (=a young pigeon) *used as a proper name*
pidiendo *pres. part. of* **pedir**
pidieron *past abs. 3rd pers. pl. of* **pedir**
pidió *past abs. 3rd pers. sing. of* **pedir**
pie *m.* foot; **de —** on foot; **nacer de —** to be born lucky
piececito *m.* little foot
piedad *f.* pity
piedra *f.* stone
piel *f.* skin
pienso –as –a *pres. indic. sing. of* **pensar**
pierde –en *pres. indic. 3rd pers. sing. and pl. of* **perder**
pierna *f.* leg
pieza *f.* piece
pila *f.* trough; **— de baño** bath-tub
pillo *m.* rascal
Pino *name of a town*
pino *adj.* steep
pintar *v. tr.* to paint
pintoresco *adj.* picturesque
piquito *m.* little beak
pisar *v. tr.* to tread, trample
pláceme *m.* congratulation
placer *v. tr.* to please
plancheta *f.* circumferentor; **tirárselas de —** to make a show of courage
plantarse *v. refl.* to stand, arrive
plata *f.* silver
plateado *adj.* silver-plated
plato *m.* plate
plaza *f.* square; **— de toros** bull-ring; **— de Isabel II** *a square in Madrid near the royal palace;* **— de la Encarnación** *a square a little farther from the center of Madrid than that of Isabel II and in the same general neighborhood*
pleito homenaje *m.* homage
pliegue *m.* fold
pluma *f.* pen, feather
poblado *adj.* inhabited
pobre *adj.* poor
pobrecito *adj.* poor little
pobreza *f.* poverty
poco *adj.* little, short; **a —** soon, in a short time; **estar en —** to be near
poder *v. tr.* to be able, can, be able to do; *m.* power, possession
poderoso *adj.* powerful, able
podré *fut. indic. 1st pers. sing. of* **poder**
podría –ías –ía –íamos –íais –ían *cond. of* **poder**
polémica *f.* polemics
política *f.* politics
polvo *m.* dust
pollo *m.* chicken, young of fowls; young man
pon *imperat. sing. of* **poner**

pondré *fut. indic.* 1*st pers. sing. of* **poner**
pondría –**ías** –**ía** –**íamos** –**íais** –**ían** *cond. of* **poner**
poner *v. tr.* to put, set, place; to give, inspire, administer; —**se** to become, be; to put on; —**se a** to begin to; —**se en camino** to set out; — **miedo** to inspire fear
pongamos *pres. subj.* 1*st pers. pl. of* **poner**
ponle = **pon** + **le**
ponlos = **pon** + **los**
poquito *adj.* very little
por *prep.* for, through, because of, by, along, by means of, on the side of, for the sake of, on account of, by the name of, as, at, in, to, in order to, over, on, up; — **que** in order that; ¿— **qué?** why?
porción *f.* lot, crowd
poro *m.* pore
porque *conj.* because
porquería *f.* filth, filthiness
portador *m.* bearer
portal *m.* entrance, door
portarse *v. refl.* to behave
portería *f.* porter's lodge
portero *m.* porter, doorkeeper
posada *f.* inn; dwelling, home
posar *v. intr.* to light; —**se** to light
poseedor *m.* possessor
poseer *v. tr.* to possess, own
posesionarse (**de**) *v. refl.* to take possession (of)
posible *adj.* possible
potro *m.* colt
pozo *m.* well
prado *m.* meadow
Prado *m. a promenade in Madrid*
preciar *v. tr.* to prize
precio *m.* price, value
precioso *adj.* precious, valuable
precisamente *adv.* precisely
predicción *f.* prediction
predilección *f.* predilection, fondness
preferencia *f.* preference
preferir *v. tr.* to prefer
preguntar *v. tr.* to ask
prehistórico *adj.* prehistoric
prenda *f.* good quality
prender *v. tr.* to capture, take prisoner
preñado *adj.* full
preocuparse *v. refl.* to worry
presencia *f.* presence
presentar *v. tr.* to present; —**se** to present one's self, appear
presente *adj.* present
presidir *v. tr.* to preside at
preso *past part. of* **prender**; *m. and f.* prisoner
prestamente *adv.* quickly
prestar *v. tr.* to loan, lend
prestigio *m.* prestige
presumir *v. tr.* to presume
presunción *f.* presumption
presunto *adj.* presumed
pretender *v. tr.* to attempt, try
primada *f.* trick (*consisting of making a stupid person pay a debt which some one else owes*); **pagar** —**s** to pay some one else's debts
primavera *f.* spring
primeramente *adv.* first
primero *adj. and adv.* first; **a la primera de cambio** all at once
primitivo *m.* primitive
primo *m.* cousin
primor *m.* beauty, excellence
princesa *f.* princess
principal *adj.* principal
príncipe *m.* prince
principiar *v. tr.* to begin
principio *m.* beginning
prioridad *f.* priority
prisa *f.* haste; **tener** — to be in a hurry; **de** — rapidly
prisión *f.* prison
privilegio *m.* privilege
probabilidad *f.* probability
probablemente *adv.* probably
probar *v. tr.* to prove, test, examine the quality of; —**se** to try on

procedencia *f.* origin
proceder *v. intr.* to proceed, act
proclamar *v. tr.* to proclaim
procurar *v. tr.* to try, endeavor
prodigioso *adj.* prodigious
producir *v. tr.* to produce
proeza *f.* deed of prowess
profesar *v. tr.* to profess
profesor *m.* professor
profundidad *f.* profundity, depth
profundo *adj.* profound, deep
prometer *v. tr.* to promise, assure
promesa *f.* promise
pronto *adv.* soon; **de —** suddenly
pronunciado *adj.* pronounced
propagandista *m.* propagandist
propio *adj.* one's own; self
proponer *v. tr.* to propose
proporcionar *v. tr.* to furnish, provide with
propósito *m.* plan
prosperidad *f.* prosperity
protección *f.* protection
protestar *v. intr.* to protest
provecho *m.* profit, benefit, good; **hacer —** to profit, be profitable
provechoso *adj.* profitable
proverbial *adj.* proverbial
proverbio *m.* proverb
providencia *f.* providence, foresight
provincia *f.* province
provisto (de) *adj.* provided (with)
provocar *v. tr.* to offend, insult
provocativo *adj.* provocative, quarrelsome
proyectar *v. tr.* to plan
prudencia *f.* prudence
prudente *adj.* prudent
prueba –an *pres. indic. 3rd pers. sing. and pl. of* **probar**
publicar *v. tr.* to publish
público *m.* public
pude *past abs. 1st pers. sing. of* **poder**
pudiera *past subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **poder**
pudiese –ésemos *past subj. 1st and 3rd pers. sing. and 1st pers. pl. of* **poder**
pudo *past abs. 3rd pers. sing. of* **poder**
pueblo *m.* village
pueda –as –a –an *pres. subj. sing. and 3rd pers. pl. of* **poder**
puede –en *pres. indic. 3rd pers. sing. and pl. of* **poder**
puedes *pres. indic. 2nd pers. sing. of* **poder**
puedo *pres. indic. 1st pers. sing. of* **poder**
pueril *adj.* puerile
puerta *f.* door; **— falsa** back door
puerto *m.* pass
pues *adv.* then, since, well, for, so
puesto *m.* post, place; *past part. of* **poner**; *adj.* decided, established; **— que** since
pugnar *v. intr.* to struggle
punta *f.* point; butt of a cigar; **armada de — en blanco** armed to the teeth
puntapié *m.* kick
punto *m.* point, place, state; point of an argument *or* discourse; **en — a** with respect to
punzar *v. tr.* to prick
puño *m.* fist; strength
pupilo *m.* boarder
pupitre *m.* writing-desk
puramente *adv.* purely
purgar *v. tr.* to purge
purificar *v. tr.* to purify
puro *adj.* pure
pusieron *past abs. 3rd pers. pl. of* **poner**
puso *past abs. 3rd pers. sing. of* **poner**

Q

que *rel. pron.* who, which, that; **el —, la —** *etc.* he who, she who *etc.*; *conj.* that, so that, in order that, whether, than, for
¿qué? *interr. pron.* what?
quebrantar *v. tr.* to break, bruise, gall; **se quebrantó todo** he was bruised all over

quebrarse *v. refl.* to break
quedar *v. intr.* to remain, be left, be, end; to keep still; — **de** to remain as; — **en** to agree to; —**se** to remain; —**se con** to keep
quejarse *v. refl.* to complain, expostulate
quemar *v. tr.* to burn
querellarse *v. refl.* to complain
querer *v. tr.* to wish, want, desire, love, be willing, be pleased; — **decir** to mean; to teach; — **mal** to dislike
querido *past part. and adj.* beloved
querrás *indic. fut. 2nd pers. sing. of* **querer**
querría –**ías** –**ía** –**íamos** –**ían** *cond. of* **querer**
queso *m.* cheese
quien *rel. pron.* who, he who, one who, whoever
¿quién? *interr. pron.* who?
quienquiera *indef. pron.* whoever, any one
quiera –**as** –**a** –**an** *pres. subj. sing. and 3rd pers. pl. of* **querer**
quiere –**en** *pres. indic. 3rd pers. sing. and pl. of* **querer**
quieres *pres. indic. 2nd pers. sing. of* **querer**
quiero *pres. indic. 1st pers. sing. of* **querer**
quieto *adj.* quiet
Quijote *m. proper name*
quince *adj.* fifteen
quintal *m.* quintal, hundredweight
quisiera *past subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **querer**
quisieron *past abs. 3rd pers. pl. of* **querer**
quisiese *past subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **querer**
quisisteis *past abs. 2nd pers. pl. of* **querer**
quiso *past abs. 3rd pers. sing. of* **querer**
quitar *v. tr.* to take away, remove, take from; —**se** to take off
quizá(s) *adv.* perhaps

R

raíz *f.* root
rama *f.* branch, twig
ramo *m.* branch
ramplón –**ona** *adj.* vulgar, matter-of-fact
rana *f.* frog
rapsodia *f.* rhapsody
raro *adj.* rare, strange
rascador *m.* scraper, currycomb
rastro *m.* track, trail
rato *m.* while, short time, moment
ratón *m.* mouse
ratonera *f.* mouse-trap
rayo *m.* flash of lightning
raza *f.* race
razón *f.* right, reason, argument, cause; **dar la — a** to uphold
real *adj.* real; royal
rebanar *v. tr.* to slice up
rebaño *m.* herd
rebuznar *v. intr.* to bray
¡recáscaras! *interj.* the deuce!
recelo *m.* suspicion, misgiving
recibir *v. tr.* to receive, accept
recién *adv.* recently
reciente *adj.* recent
recio *adj.* strong
recobrar *v. tr.* to recover, take up again; —**se** to recover
recoger *v. tr.* to pick up, gather, obtain; —**se** to retire, go to bed
recompensa *f.* recompense, reward
reconocer *v. tr.* to recognize, know
reconocido *past part. of* **reconocer** *and adj.* well known
reconocimiento *m.* recognition, acquaintance
recordar *v. tr.* to recall, remember
rectoral *adj.* rectorial; *f.* rectory

recua *f.* drove
red *f.* net
redargüir *v. tr.* to argue against
redarguye *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **redargüir**
redentor *m.* redeemer, rescuer, champion
redimir *v. tr.* to redeem
redondo *adj.* round; **mesa redonda** table d'hôte
redundar *v. intr.* to redound, overflow
reemplace *pres. subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **reemplazar**
reemplazar *v. tr.* to replace, take one's place
referir *v. tr.* to tell
reformador *m.* reformer
refrán *m.* proverb
refunfuño *m.* grumbling
regalar *v. tr.* to give
regar *v. tr.* to water, sprinkle
regidor *m.* ruler
región *f.* region, realm
regir *v. tr.* to rule, govern
registrar *v. tr.* to search
regresar *v. intr.* to come back
regreso *m.* return
reina *f.* queen
reino *m.* kingdom
reír *v. intr.* to laugh; **—se** to laugh; **por —** to make people laugh, as a joke
reja *f.* bar
relación *f.* relation
relamido *adj.* affected
relevar *v. tr.* to relieve
religioso *m.* monk, ecclesiastic
reluciente *adj.* shining
relucir *v. intr.* to shine
remedar *v. tr.* to imitate
remo *m.* oar
remolcador *m.* tow-boat
remordimiento *m.* remorse
remoto *adj.* remote
rencilla *f.* grudge
rencor *m.* rancor
rendido *adj.* tired
reñir *v. intr.* to quarrel
reparar *v. tr.* to repair, correct, compensate; **— en** to give heed to, hesitate at
repente *m.* sudden movement; **de —** suddenly
repetir *v. tr.* to repeat
reposar *v. intr.* to repose
reprender *v. tr.* to censure, chide, blame
reprensión *f.* blame
representación *f.* representation, performance
reprimir *v. tr.* to repress
repugnante *adj.* repugnant
reputar (por) *v. tr.* to judge to be
requerir *v. tr.* to require
requiere *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **requerir**
resguardar *v. tr.* to protect
resignarse *v. refl.* to become resigned
resistirse (a) *v. refl.* to object, refuse to
resolución *f.* resolution
resolver *v. tr.* to resolve; **—se** to resolve
resonar *v. intr.* to resound
respaldo *m.* back of a chair
respectivamente *adv.* respectively
respecto a *prep.* in respect of
respetabilidad *f.* respectability
respetable *adj.* respectable
respeto *m.* respect
resplandeciente *adj.* resplendent, shining
resplendor *m.* splendor
responder *v. tr. and intr.* to respond, answer
respuesta *f.* answer
resueltamente *adv.* resolutely
resuelto *past part. of* **resolver** *and adj.* resolved, decided on, settled
resultar *v. intr.* to result, remain
resumen *m.* summary; **en —** finally
retirar *v. tr.* to retire; **—se** to retire, withdraw
retrato *m.* portrait
retribuir *v. tr.* to pay

reuma *m.* rheumatism
reunión *f.* reunion
reunir *v. tr.* to gather, collect, possess; **—se** to assemble
revelar *v. tr.* to reveal
reventar *v. tr. and intr.* to use up, cause trouble to; to burst, burst open; to become over-exhausted
revista *f.* review
rey *m.* king; *pl.* king and queen, sovereigns
rezar *v. intr.* to pray
ribera *f.* river bank
rico *adj.* rich, fine
ridículo *adj.* ridiculous
riesgo *m.* risk
rigodón *m.* rigadoon (*a square dance*)
rigor *m.* strictness; **en —** in fact
rincón *m.* corner
rinconcito *m.* little corner
riña *pres. subj. 3rd pers. sing. of* **reñir**
río *m.* river
rió *past abs. 3rd pers. sing. of* **reír**
riqueza *f.* riches, wealth
risa *f.* laughter
risotada *f.* loud laughter
rivalidad *f.* rivalry
robar *v. tr.* to rob
rocín *m.* nag, horse
rodar *v. intr.* to roll, run on
rodear *v. tr.* to surround
rodilla *f.* knee
Rodolfo Rudolph
roer *v. tr.* to gnaw
rogar *v. tr.* to pray, ask, urge
rojo *adj.* red
romano *adj.* Roman
romería *f.* pilgrimage
romper *v. tr.* to break, burst, force asunder, tear up
ropa *f.* clothes
rostro *m.* countenance
roto *past part. of* **romper** *and adj.* torn, worn out
royendo *pres. part of* **roer**
rozarse (con) *v. refl.* to rub against
Rubio *a family name*
rucio *m.* gray horse
rueda *f.* wheel
ruego –as –a *pres. indic. sing. of* **rogar**
ruego *m.* prayer
ruegue *pres. subj. 3rd pers. sing. of* **rogar**
rugir *v. intr.* to roar
rugoso *adj.* rough
ruido *m.* noise, sound
ruina *f.* ruin
ruiseñor *m.* nightingale
rumor *m.* rumor, sound
Rusia Russia

S

S. = **su**
sabañones *m. pl.* chilblains
saber *v. tr.* to know, know how, learn; **hacer —** to inform of
sabiduría *f.* wisdom
sabio *adj.* wise; *m. and f.* sage, scholar
saborear *v. tr.* to enjoy
sacar *v. tr.* to take out, pull out, deduce, obtain; to relieve; to hatch, hatch out; **—se** to take off
sacerdote *m.* priest
sacrificio *m.* sacrifice
sacudirse *v. refl.* to shake off
sagrado *adj.* sacred
sainete *m.* farce in one act
Salamanca, barrio de *a ward or division of Madrid*
saldrás *fut. indic. 2nd pers. sing. of* **salir**
salgamos *pres. subj. 1st pers. pl. of* **salir**
salgas *pres. subj. 2nd pers. sing. of* **salir**
salida *f.* exit
salir *v. intr.* to go out, get out, come out, appear, turn out, ooze out, escape, start
salón *m.* room, drawing-room
salsa *f.* sauce
saltar *v. intr.* to leap, jump
saltón –ona *adj.* leaping like a grasshopper, grasshopper-like

salud *f.* health, welfare, salvation
saludable *adj.* salutary, healthful
saludar *v. tr.* to salute, greet
salvaje *adj.* wild, savage
salvo *adj.* safe
san(to) *adj.* saint
sanar *v. intr.* to get well
sangre *f.* blood
sano *adj.* healthy; **cortar por lo —** to use the quickest remedy
santo *m.* saint
saña *f.* anger
sapo *m.* toad
saqueo *m.* sacking, plundering
sarta *f.* string of beads
Satanás Satan
satinado *adj.* of glazed paper
satisfecho *past part. of* **satisfacer** *and adj.* satisfied, pleased
Saturnino *a baptismal name*
saulan *a magic word*
sazón *f.* season, time
se *pers. pron. refl.* himself, herself, itself, yourself, themselves, yourselves; each other; *used as substitute for* **le** *or* **les** *when the latter precedes* **lo, le, la, los,** *or* **las**
sé *pres. indic.* 1*st pers. sing. of* **saber**; *imperat. sing. of* **ser**
sea –as –a –amos –áis –an *pres. subj. of* **ser**
secarse *v. refl.* to dry up
seco *adj.* dry, dried up
secretamente *adv.* secretly
secreto *m.* secret
sed *f.* thirst; **tener —** to be thirsty
seda *f.* silk
seguida *f.* succession, continuation; **en —** at once, immediately
seguir *v. tr.* to follow, go on, keep on, continue
según *prep.* as, according to
segundo *adj.* second
seguramente *adv.* surely, securely, in safety
seguridad *f.* security, safety
seguro *adj.* secure, safe, sure; *m.* safe place; **de —** surely
seis *adj.* six
sello *m.* seal
semblante *m.* face
sembrado *m.* grain field
sembrar *v. tr.* to sow, plant
semejante *adj.* similar, such, such a
semejar *v. tr.* to resemble
senador *m.* senator
sencillamente *adv.* simply
sencillez *f.* simplicity
sencillo *adj.* simple
sendero *m.* path
sendos –as *adj.* respective
sensación *f.* sensation; **de —** sensational
sentado *past part. of* **sentar** *and adj.* seated
sentarse *v. refl.* to be seated
sentencia *f.* sentence
sentenciar *v. tr.* to sentence
sentido *m.* sense; direction
sentir *v. tr.* to feel, perceive, hear; **—se** to suffer
señal *f.* signal, sign
señalar *v. tr.* to signal, mark
señor *m.* gentleman, master, lord; proprietor; sir, mister
señora *f.* lady; mistress
sepan *pres. subj.* 3*rd pers. pl. of* **saber**
separar *v. tr.* to separate
sepulcro *m.* grave
ser *v. intr.* to be; **a no — por** if it were not for
serenarse *v. refl.* to become calm, composed
serie *f.* series
serio *adj.* serious; **en —** seriously
servicio *m.* service
servir *v. tr.* to serve; **— de** to serve as; **—se de** to make use of
seso *m.* wisdom, understanding
setenta *adj.* seventy
severo *adj.* severe
si *conj.* if
sí *pers. pron.* himself, herself, it-

self, one's self, yourself, themselves, yourselves; *adv.* yes
siempre *adv.* always; **para** — forever; — **que** always when, every time that
sientes *pres. indic. 2nd pers. sing. of* **sentir**
sierra *f.* mountain range
siete *adj.* seven
sigamos *pres. subj. 1st pers. pl. of* **seguir**
sigas *pres. subj. 2nd pers. sing. of* **seguir**
siglo *m.* century
significar *v. tr.* to mean, set forth, declare
sigue *pres. indic. 3rd pers. sing. and pres. imperat. sing. of* **seguir**
siguiente *adj.* following; — **de** following, after
siguieron *past abs. 3rd pers. pl. of* **seguir**
siguió *past abs. 3rd pers. sing. of* **seguir**
silencio *m.* silence
silencioso *adj.* silent
silla *f.* saddle, chair
sillón *m.* armchair
simiente *f.* seed
simpatía *f.* sympathy
simular *v. tr.* to simulate
sin *prep.* without
sinceramente *adv.* sincerely, with sincerity
Sindulfo *a baptismal name*
siniestro *adj.* sinister
sino *conj.* but, except; **no . . .** — only; — **que** but, but also
sintió *past abs. 3rd pers. sing. of* **sentir**
sirven *pres. indic. 3rd pers. pl. of* **servir**
sistema *m.* system
sitio *m.* place, opportunity
situar *v. tr.* to situate
sobaco *m.* armpit
soberbia *f.* pride, haughtiness
sobrar *v. intr.* to be more than enough
sobre *prep.* on, upon, over, above, in addition to, about
sobrecoger *v. tr.* to overtake, overcome
sobresaliente *adj.* preëminent
sobresalto *m.* sudden fear
sobriedad *f.* sobriety
sociología *f.* sociology
socorrer *v. tr.* to succor
socorro *m.* succor, help, alms
soez *adj.* mean
soga *f.* rope, cord
sois *pres. indic. 2nd pers. pl. of* **ser**
sol *m.* sun
solamente *adv.* only
solaz *f.* solace
solazar *v. tr.* to solace, comfort; —**se** to be joyful
soldado *m.* soldier
soledad *f.* solitude
solemne *adj.* solemn
soler *v. tr.* to be accustomed
soleta *f.* linen sole; **tomar** — to run off
solicitar *v. tr.* to ask for
sólido *adj.* solid
solo *adj.* only, single, alone
sólo *adv.* only, merely
soltar *v. tr.* to loosen, set free, let go, sell, throw out; to give the solution of
sombra *f.* shadow
sombrero *m.* hat
somos *pres. indic. 1st pers. pl. of* **ser**
son *pres. indic. 3rd pers. pl. of* **ser**
sonar *v. tr.* to sound
sonreír *v. intr.* to smile
sonrisilla *f.* little smile
sonsacar *v. tr.* to find out
soñar (con) *v. tr.* to dream (of)
soplar *v. intr.* to blow
sordo *adj.* deaf; secret
sorprender *v. tr.* to surprise
sorpresa *f.* surprise
sortija *f.* ring
soslayo *m.* slant; **de** — sidewise
sospecha *f.* suspicion

sospechar *v. tr.* to suspect; — **en** to be suspicious of
sospechoso *adj.* suspicious
sostén *m.* support
sostener *v. tr.* to sustain
sotana *f.* cassock
soterrar *v. tr.* to bury
soy *pres. indic.* 1*st pers. sing. of* **ser**
su *poss. adj.* his, her, its, their, your
subir *v. intr. and tr.* to go up, climb; to lift up; — **a** to climb upon; — **por** to climb up
súbitamente *adv.* suddenly
subsistir *v. intr.* to subsist, remain
suceder *v. intr.* to happen
sucesión *f.* succession
sucesivamente *adv.* successively
suciedad *f.* dirtiness
sucio *adj.* dirty, foul
sudar *v. intr.* to perspire
sudoroso *adj.* perspiring
suelo *m.* ground
suelto *adj.* loose
sueño *m.* dream
suerte *f.* luck, good luck; way
sufrido *past part. of* **sufrir** *and adj.* patient
sufrir *v. tr.* to bear, endure, undergo
sujetar *v. tr.* to subdue, bind
superficial *adj.* superficial
superior *adj.* superior
superstición *f.* superstition
súplica *f.* request
suplicar *v. tr.* to request, entreat, beseech
supo *past abs.* 3*rd pers. sing. of* **saber**
suponer *v. tr.* to suppose
supremacía *f.* supremacy
supresión *f.* suppression
supuesto *past part. of* **suponer**; **por** — of course
sur *m.* south
suspiro *m.* sigh
sustento *m.* sustenance
sutil *adj.* subtle
suyo *poss. pron.* his, hers, its, theirs, yours; one's own; **lo** — one's own

T

taberna *f.* tavern, wineshop
tacha *f.* spot, blemish
tajada *f.* slice
tajar *v. tr.* to cut
tajo *m.* blow
tal *adj. and pron.* such, such a *or* an; beforementioned; such a thing; this one; **otro** — the same
talón *m.* heel
talle *m.* form, figure
talludo *adj.* full-grown
también *adv.* also
tambor *m.* drum
tampoco *adv.* neither, either
tan *adv.* so, as
tanto *adj. and pron.* so much; *pl.* so many; **en** — **que** while; **otro** — the same thing, as much more; **por** —, **por lo** — therefore, accordingly
tapar *v. tr.* to cover
tapizar *v. tr.* to carpet
tardanza *f.* delay
tardar *v. intr.* to be late, be long, delay
tarde *f.* afternoon; *adv.* late, too late
tarea *f.* task
tarjeta *f.* card
te *pers. pron.* thee, you; to thee, to you
teatro *m.* theater
tejado *m.* roof
tema *m.* theme, matter
temblar *v. intr.* to tremble
temblón –ona *adj.* trembling
temer *v. tr.* to fear; — **de** to fear
temerario *adj.* rash
temor *m.* fear
templo *m.* temple
temporada *f.* time, while
temprano *adv.* early
ten *imperat. sing. of* **tener**

tenaza *f.* claw
tendencia *f.* tendency
tendré **–ás** **–á** **–emos** **–éis** **–án** *fut. indic. of* **tener**
tendría **–ías** **–ía** **–íamos** **–íais** **–ían** *cond. of* **tener**
tener *v. tr.* to have, hold, keep, receive, get; **—se** to stay; **— por** to consider, judge as, regard as; **— cuidado** to take care; **— muchos años** to be very old; **— prisa** to be in a hurry; **— sed** to be thirsty; **¿qué tienes?** what is the matter with you?
tenga **–as** **–a** **–amos** **–áis** **–an** *pres. subj. of* **tener**
téngame = **tenga** + **me**
tengo *pres. indic. 1st pers. sing. of* **tener**
tente = **ten** + **te**
teñir *v. tr.* to tint, dye
teología *f.* theology
teólogo *m.* theologian
teoría *f.* theory
tercero *adj.* third
terminar *v. intr.* to end
terreno *m.* ground, realm
terrible *adj.* terrible
territorio *m.* territory
terror *m.* terror
terrorífico *adj.* terrifying
testigo *m.* witness
testimonio *m.* testimony, witness
texto *m.* text
ti *pers. pron.* thee, you, yourself
tiempo *m.* time, weather; **al poco —** in a short time; **en otro —** formerly
tiene *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **tener**
tienen *pres. indic. 3rd pers. pl. of* **tener**
tienes *pres. indic. 2nd pers. sing. of* **tener**
tierno *adj.* tender, mild, gentle
tierra *f.* earth, land, ground
tilín ting-a-ling (*sound of a bell*)
Times *m. an English newspaper*
tintero *m.* inkstand
tío *m.* uncle; fool
tirar *v. tr.* to throw, pull; **— de** to draw; **—selas de plancheta** to make a show of courage
tiritar *v. intr.* to shiver
tiro *m.* shot; **— de piedra** stone's throw; **andar a —s** to exchange shots
tirón *m.* pull
titular *v. tr.* to entitle
título *m.* title
tocar *v. tr.* to touch, play, ring
todavía *adv.* yet, still
todo *adj. and pron.* all, every, everything
tolerar *v. tr.* to tolerate, endure
tomar *v. tr.* to take, catch
tono *m.* tone; **darse —** to put on airs
tontiloco *m.* fool, dolt
toque *m.* ringing of a bell; *also pres. subj. 1st and 3rd pers. sing. of* **tocar**
tordo *adj.* speckled black and white
tornar *v. tr. and intr.* to turn, return; **— a** + *inf.* to do again
torno, en *adv.* round about
toro *m.* bull
torpe *adj.* dull, stupid
torre *f.* tower
tórtola *f.* turtle-dove
torvo *adj.* stern
toser *v. intr.* to cough
tostado *adj.* of a vivid *or* dark shade
trabajar *v. intr.* to work
trabajo *m.* work, effort, hardship, trouble
trabar *v. tr.* to seize, entangle
traer *v. tr.* to bring, carry, bear, wear; to pull
tragar *v. tr.* to swallow
tragedia *f.* tragedy
trágico *adj.* tragic
traición *f.* treason
traje *m.* suit of clothes; dress
trajo *past abs. 3rd pers. sing. of* **traer**
trance *m.* peril

tranquilamente *adv.* quietly
tranquilidad *f.* tranquillity, peace of mind
tranquilo *adj.* tranquil
transcurrir *v. intr.* to pass
trasero *adj.* hinder
tratante *m.* dealer
tratar *v. tr.* to treat; to try; **—se de** to be a question of
trato *m.* life, social life
través *m.* bias; **de —** sidewise
trece *adj.* thirteen
tremendo *adj.* tremendous
tren *m.* train
tres *adj.* three
tribulación *f.* tribulation, trouble
trigo *m.* wheat
triste *adj.* sad; abject
tristeza *f.* sadness
trocarse *v. refl.* to change to
trocha *f.* crossroad
trote *m.* trot; **poner al —** to trot
trozo *m.* piece, selection; **—s escogidos** choice selections
trucha *f.* trout
tu *poss. adj.* thy, your
tú *pers. pron.* thou, you
tumba *f.* tomb
turbación *f.* perturbation
turbamulta *f.* crowd
turbar *v. tr.* to disturb, frighten, alarm; to roil
tuve –iste –o –imos –isteis –ieron *past abs. of* **tener**
tuviese *etc. past subj. of* **tener**
tuyo *poss. pron.* thine

U

u (*used before words beginnning with* **o** *or* **ho**) *conj.* or
¡uf! *interj.* ugh!
último *adj.* last, highest; **por —** at last, finally
umbral *m.* threshold
un, una *indef. art.* a, an; *adj.* one; *pl.* some
único *adj.* only
unido *past part. of* **unir** *and adj.* united, together
uno *adj.* one; *pl.* some; **en —** in harmony
untar *v. tr.* to anoint, smear
uña *f.* nail; **ser — y carne** to be fast friends
usado *past part. of* **usar** *and adj.* customary
usar *v. tr.* to use, wear; **— de** to use, make use of
usted *pers. pron.* you
usurpador *m.* usurper

V

va *pres. indic. 3rd pers. sing. of* **ir**
vaca *f.* cow; **— de leche** milch-cow
vacilar *v. intr.* to vacillate, hesitate
vagar *v. intr.* to wander
vais *pres. indic. 2nd pers. pl. of* **ir**
valer *v. tr. and intr.* to be worth; to avail, help; to be valid
valeroso *adj.* courageous
valga –as –a –amos –áis –an *pres. subj. of* **valer**
valiente *adj.* valiant, brave
valor *m.* valor, courage
valla *f.* grating
valle *m.* valley
vamos *pres. indic. 1st pers. pl. of* **ir**
van *pres. indic. 3rd pers. pl. of* **ir**
vanidad *f.* vanity
vanidoso *adj.* vain, ostentatious
vano *adj.* vain
vara *f.* yard (*of* 33 *inches*); rod, stick
vardascazo *m.* cut *or* lash with a switch
variante *f.* variant
varios –as *adj.* several
vas *pres. indic. 2nd pers. sing. of* **ir**
vasallo *m.* vassal
vaso *m.* glass
vaya –as –a –amos –áis –an *pres. subj. of* **ir**; **¡vaya!** come!

indeed!; *f.* jest; **dar** — to ridicule
ve *imperat. sing. of* **ir**
vea –as –a –amos –áis –an *pres. subj. of* **ver**
veces *pl. of* **vez**
vecindad *f.* neighborhood, vicinity, contiguity
vecindario *m.* neighborhood
vecino *m.* neighbor
veía –ías –ía –íamos –íais –ían *past desc. of* **ver**
veinte *adj.* twenty
vejete *m.* little old man
vejez *f.* old age
ven *imperat. sing. of* **venir**
vencedor *m.* conqueror
vencer *v. tr.* to conquer, surpass
vender *v. tr.* to sell
vendré –ás –á –emos –éis –án *fut. indic. of* **venir**
veneno *m.* poison
venerable *adj.* venerable
venga –as –a –amos –áis –an *pres. subj. of* **venir**
venganza *f.* vengeance
vengarse (**de**) *v. refl.* to take vengance (on)
vengo *pres. indic.* 1*st pers. sing. of* **venir**
venidero *adj.* future
venir *v. intr.* to come; to be; to fit; **a qué venían** to what purpose they were; —**se** to come
ventaja *f.* advantage; **llevar** — to be superior
ventana *f.* window
vente = **ven** + **te**
ventura *f.* fortune, fate; **por** — peradventure
veo *pres. indic.* 1*st pers. sing. of* **ver**
ver *v. tr.* to see, investigate; — **por** to consider as; —**se** to be
verdad *f.* truth
verdaderamente *adv.* truly
verdadero *adj.* true, real
verde *adj.* green; young; **viejo** — boyish old man
vergüenza *f.* shame
verja *f.* grating
vestido *m.* dress, clothes
vete = **ve** + **te**
vez *f.* time, turn; **una** — once; **dos veces** twice; **otra** — again; **muchas veces** often; **pocas veces** rarely; **tal** — perhaps; **en** — **de** instead of
viajar *v. intr.* to travel
viaje *m.* voyage, trip
vianda *f.* food
viceversa *adv.* vice versa
vicisitud *f.* vicissitude
vida *f.* life, living
viejo *adj.* old
viene –es *pres. indic.* 3*rd and* 2*nd pers. sing. of* **venir**
viento *m.* wind, breeze; **corría** — the wind was blowing; **irse con** — **fresco** to go about one's own affairs
vientre *m.* stomach
viga *f.* beam
villa *f.* town
vine *past abs.* 1*st pers. sing. of* **venir**
vinieron *past abs.* 3*rd pers. pl. of* **venir**
vino *m.* wine
vino *past abs.* 3*rd pers. sing. of* **venir**
viña *f.* vineyard
virtud *f.* virtue
visitar *v. tr.* to visit
vista *f.* sight, view; **bajar la** — to lower one's eyes; **levantar la** — to raise one's eyes
visto *past part. of* **ver**
vivir *v. intr.* to live
vivo *adj.* alive, lively, high-spirited
voces *pl. of* **voz**
volar *v. intr.* to fly
voluntad *f.* will; **con** — voluntarily
voluptuosidad *f.* voluptuousness
volver *intr. and tr.* to return, come back, go back, turn; to take back; —**se** to turn, turn back; — **a** + *inf.* to do again

vosotros –as *pers. pron.* you
voto *m.* vow, gift to the saints; **¡— va!** confound it!
voy *pres. indic.* 1*st pers. sing. of* **ir**
voz *f.* voice, cry; **dar voces** to shout, call loudly
vuela *pres. indic.* 3*rd pers. sing. and imperat. sing. of* **volar**
vuelta *f.* turn, another trip; **de —** back; **dar la — para** to return to; **dar —s a** to turn over and over; **por —s** however many turns
vuelto *past part. of* **volver**
vuelva *pres. indic.* 1*st pers. sing. of* **volver**
vuestro *poss. adj. and pron.* your, yours
vulgaridad *f.* vulgarity
vulgarización *f.* work of popularizing, vulgarization
vulgo *m.* common herd, mob, multitude

W

Wágner Wagner

X

Xuan *a baptismal name, the Asturian form of Juan*

Y

y *conj.* and
ya *adv.* now, already, presently, then
yacer *v. intr.* to lie
yegua *f.* mare
yema *f.* ball of the finger
yendo *pres. part. of* **ir**
yo *pers. pron.* I
yugo *m.* yoke

Z

zanahoria *f.* carrot
Zapata *a family name*
zapatito *m.* little shoe
zapato *m.* shoe
zarza *f.* blackberry bush
zopenco *m.* fool, blockhead
zorra *f.* fox

NEW-WORLD SPANISH SERIES

POCO A POCO

An elementary direct method for learning Spanish

By GUILLERMO HALL
Author of All Spanish Method

1. An *easy* book for beginners
2. Very small vocabulary of basic words
3. Interesting and lively reading matter
4. Varied and ingenious exercises
5. Careful drill on verbs and pronouns
6. Over 300 illustrations to teach vocabulary
7. By practice and repetition builds correct speech habits
8. Teaches Spanish in Spanish

viii+308 pages. Price $1.00

WORLD BOOK COMPANY
YONKERS-ON-HUDSON, NEW YORK
2126 PRAIRIE AVENUE, CHICAGO

NEW-WORLD SPANISH SERIES

LESSON BOOKS

POCO A POCO, *by* GUILLERMO HALL. An easy book, profusely illustrated, especially well adapted to junior high schools. $1.00.

ALL SPANISH METHOD, *by* GUILLERMO HALL. Furnishes the best direct-method Spanish course published. Designed for high-school or college beginning classes. *First Book* $1.00, *Second Book* $1.20, or in one volume *Complete* $1.60.

READERS

FÁBULAS Y CUENTAS, *by* CLIFFORD G. ALLEN. A reader for beginning classes. *In press.*

POR TIERRAS MEJICANAS, *by* MANUEL URIBE Y TRONCOSO. An easy reader for beginners in Spanish. Well illustrated. *In press.*

PÁGINAS SUDAMERICANAS, *by* HELEN PHIPPS. Another easy-reading book, well illustrated, for students of high-school grade. *In press.*

Libro Primario de Lectura: Aplicado a la Higiene (60 cents), *Higiene Práctica* (72 cents), and *Higiene Personal* (84 cents)—three books on health for Latin American countries—furnish excellent simple, everyday, and practical Spanish for reading practice. *Escribo y Leo* (60 cents) is an exceptionally well illustrated primer for use by natives of the Spanish language.

ANNOTATED TEXTS

Martínez Sierra's TEATRO DE ENSUEÑO, *edited by* AURELIO M. ESPINOSA. Easy for the second half year. Introduction, notes, vocabulary. 52 cents.

Other volumes soon to be published are Benavente's *El Príncipe que Todo lo aprendió en los Libros,* edited by Aurelio M. Espinosa; Benavente's *Los Intereses Creados,* edited by Francisco Piñol; and Tamayo y Baus' *Más Vale Maña que Fuerza,* edited by C. Everett Conant. All are provided with exercises in composition and full vocabularies.

REFERENCE BOOKS

SPANISH-ENGLISH AND ENGLISH-SPANISH DICTIONARY, *by* WESSELY and GIRONÉS. The latest revised edition of the best small dictionary now available. $1.20.

WORLD BOOK COMPANY

YONKERS-ON-HUDSON, NEW YORK
2126 PRAIRIE AVENUE, CHICAGO

Deacidified using the Bookkeeper proces
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATIO
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 212 656 A